



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

*LIBRO IV DE LA ODISEA DE HOMERO. TRADUCCIÓN Y
COMENTARIO*

TRADUCCIÓN COMENTADA

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA

ELENA MONSERRAT SÁNCHEZ INFANTE

ASESOR:

DR. DAVID GARCÍA PÉREZ

MÉXICO, D.F., 2014





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Dejo constancia aquí de mi gratitud a mi madre, porque sin ella no habría completado mi formación educativa, a mis abuelos, que siempre están en mi mente, y a mi tía.

También debo agradecer al Doctor David García Pérez, ya que sin su enorme ayuda la realización de este trabajo no habría sido posible. Nunca ha dejado de sorprenderme con su paciencia y con su calidad humana; sus palabras disiparon muchas dudas e inseguridades.

No puedo dejar de mencionar al Doctor Pedro Tapia, quien me sugirió el tema de la tesis y aportó ideas para el comentario. Durante sus clases de griego aprendí a amar aún más a Homero. Su traducción de la *Odisea*, así como su *Vocabulario y formas verbales de la Odisea*, fueron publicados recientemente en la *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*, y pudieron ser consultados para este trabajo.

De igual forma a Alejandra Fernández Ávila, que cambió mi perspectiva sobre el aprendizaje y la enseñanza del griego y del latín.

Agradezco además a mis amigos, en especial a Israel, quien siempre estuvo ahí para ayudarme.

Cuando te encuentres con panegiristas de Homero, que te digan que este poeta ha educado a la Hélade y que, por lo que atañe a la conducta y educación de la vida humana, vale la pena, para quien lo tome, quien lo estudie y que viva habiendo dispuesto toda su vida conforme a este poeta, deberás saludarlos y abrazarlos, porque en cuanto es posible son los mejores, y convenir con ellos en que Homero es el máximo poeta y el primero de los trágicos.

PLATÓN

Índice

Prólogo	1
1. Esbozo sobre Homero	5
2. La <i>Odisea</i>	
2.1 Algunos aspectos de su trascendencia	8
2.2 Contexto de la obra	12
3. Libro IV de la <i>Odisea</i>	
3.1 División	15
3.2 Paráfrasis y comentario	17
3.3 Elementos trágicos	22
4. Texto griego y traducción del Libro IV de la <i>Odisea</i>	33
Notas al texto griego y a la traducción	102
Bibliografía	111

Prólogo

El presente trabajo consta de la traducción del libro IV de la *Odisea* de Homero, cuyo contenido, asimismo, ha sido tomado como base de un breve comentario que hace alusión a algunas obras trágicas que emplearon como fundamento, ya sea total o parcialmente, ciertas referencias mitológicas mencionadas en esta parte del poema. Homero tuvo enorme influencia sobre las creaciones de poetas posteriores, tanto griegos como latinos y, de acuerdo con la tradición literaria, es la piedra fundamental de la literatura occidental.¹ El comentario ejemplifica, con los sucesos narrados a lo largo de este canto, algunos de los elementos propios de las tragedias y de las epopeyas definidos por Aristóteles en la *Poética*.

El objetivo ha sido el de llevar a cabo una traducción que fuera útil para el ejercicio de la traslación del griego al español, a la vez que se han analizado ciertos temas y motivos literarios que prueban la trascendencia y permanencia de la poesía homérica. También se ha buscado que la lectura del texto traducido sea agradable y comprensible, y que el comentario muestre algunas de las convergencias o transmisiones de dos géneros, la épica y la tragedia, que son mucho más cercanos de lo que se podría pensar hoy, pero que Aristóteles ya había pergeñado en su *Poética*.

La traducción pretendió, en un principio, ser lo más literal posible pero, a medida que la labor avanzaba, se evidenció que esto no llegaría a realizarse por completo de este modo: la naturaleza poética del texto es razón más que suficiente para comprobar que una traducción muy apegada al original rompe con las imágenes poéticas que sí pueden hallar un equivalente en la lengua española. Sin duda, y como afirma Pedro Tapia, en el ámbito de la translación hay mucho más que “literal” y

¹ W. Jaeger, *Paideia: los ideales de la cultura griega*, pp. 22-34.

“literario” y, cuando esta tarea se lleva a cabo, surge un nuevo texto. Cada vez que se traduce, se elige en cada palabra un modo de recepción; de esto se sigue que la traducción es también una relectura íntegra para trasladar a su aquí y ahora los contenidos de otro tiempo y espacio:

Al principio de la traducción está la palabra escrita; al principio de la interpretación, el discurso oral. En aquélla, según parece, predomina la creencia mítica de que conocer el “verdadero” nombre significa tener el dominio sobre la cosa nombrada; ésta, por el contrario, más bien parece asunto de negocios y de comercio. La interpretación se atiene a la fidelidad al sentido del discurso; la traducción, a la de la palabra. El traducir literalmente, al principio, tal vez puede explicarse por el júbilo que debió producir el descubrimiento de la “palabra”.²

De acuerdo con lo anterior, la traducción es algo propio del texto escrito, en razón de que no hay interpretación porque no se tienen a disposición las inflexiones propias del autor del texto fuente. Si esto es así, al traducir un texto poético la tarea también reside en captar los motivos, el contenido, la intención de la poesía, y todo ello guardando relación con la cualidad musical de los versos. Es por ello que interesa reflexionar sobre la traducción de la poesía griega; no se pretende hacerlo desde una postura teórica de quien sabe el oficio de la traducción, sino del receptor que acude a esta para poder acceder a un universo poético, cuyos registros son en muchos sentidos distintos de acuerdo con el modo de recepción. Como vehículo y como puente, la traducción de la poesía griega antigua es, en muchos casos, la única vía para acceder a aquel mundo remoto. De las cualidades de la traducción depende en mucho la edificación sólida del imaginario al que se hace referencia.

² Pedro C. Tapia Zúñiga, *Cicerón y la translatoología según Hans Josef Vermeer*, México, UNAM, Cuadernos del Centro de Estudios Clásicos 39, 1996, p. 31.

Así, al final, la intención ha sido que el español resultara coherente con el griego y en sí mismo y, en cierta medida, ameno para la lectura. Se evitó, siempre que fuera posible, insertar palabras en el español que no aparecieran en el griego y, si se omitió la traducción de algunas, se trata casi siempre de partículas ilativas, que dan continuidad al texto griego y que logran completar la métrica, pero que en el español podrían llegar a parecer forzadas. Debido a que la repetición es una virtud poética muy importante para el lenguaje épico y, por ello, las fórmulas son fundamentales, se tradujeron siempre de la misma manera. Así pues, se vertió verso a verso el contenido esencial de los hexámetros; con esto el lector se percatará de tal correlación en el presente trabajo, sin que eso signifique que se trata de una traducción versificada.

El texto griego que se empleó es la edición de Thomas W. Allen, de la colección de Oxford, se consultó en su versión impresa y en la digital que aparece en la página web de Perseus Digital Library. Para llevar a cabo la tarea de la traducción, se utilizaron como base tres diccionarios: el Liddell and Scott's Greek-English Lexicon Abridged; el Sopena Griego-Español y el diccionario manual Griego clásico-Español Vox. Para ciertos versos que resultaron más complejos se consultó una página web especializada en léxico homérico: "Georg Autenrieth, *A Homeric Dictionary*". Para el comentario, las fuentes son la traducción aquí presentada y la *Poética* de Aristóteles principalmente, pero complementadas con otros escritos grecolatinos y con estudios específicos sobre épica, tragedia y mitología, entre otros.

La elección del tema en gran parte se dio por el gusto, de hace mucho tiempo ya, por la cultura griega en general y por su literatura en particular, específicamente por aquello relacionado con la epopeya y con la tragedia. Es importante y, para los que amamos la cultura clásica incluso a veces emocionante, que de vez en vez hallemos una

nueva traducción, una diferente de los autores que ya han sido traducidos antes en nuestra lengua, pues es una perspectiva distinta, y que puede promover un nuevo acercamiento y probablemente otra interpretación. Así, el ejercicio de la traducción es esencial, pues los clásicos como Homero son tales porque cada época, con sus peculiaridades culturales y sus intereses intelectuales, los lee, los traduce e interpreta de diverso modo, no porque haya cambio en ellos, sino porque el ser humano es el cambiante a partir de lo que considera propio como elemento civilizatorio.

1. Esbozo sobre Homero

El nombre “Homero” designa al creador de la *Iliada* y de la *Odisea*; ambos poemas pertenecen al género épico, es decir, a la poesía colectiva que trata específicamente de la guerra y de una serie de tópicos que de ella se desprenden: los dioses, los héroes y los hombres, todos ellos envueltos en los avatares del destino que los confronta y los complementa. Se trata de una poesía de carácter eminentemente mitológica y, dadas las condiciones del contexto, su creador también se halla imbuido en ese halo del mito. En efecto, los mismos griegos no sabían mucho acerca de Homero, pero de lo que se menciona en el *Certamen*³ se puede resumir que, sobre su lugar de nacimiento, varias ciudades como Esmirna, Quíos y Colofón alegaban que había nacido en ellas, probablemente durante el siglo IX a. C. La fama que revestía el ser la cuna de Homero fue lo que propició que más de siete ciudades se disputaran tal privilegio:

The commonest version to be found in the various Lives of Homer, compiled from the Alexandrian period onward but sometimes incorporating stories from the classical age, is that Homer was born in Smyrna (which became Ionic in its history), lived in Chios and died in the insignificant Cycladic island of Ios.⁴

Sobre sus padres también había un gran desacuerdo: unos decían que su padre fue Meles (un hombre o un río), otros que Dmaságoras, algunos más afirmaban que el

³ Hesíodo, “Certamen”, en *Obras y fragmentos*, pp. 309-323. En esta obra se recogen testimonios del propio Hesíodo y de otros autores.

⁴ G. S. Kirk, *Homer and the Epic: A Shortened Version of the Songs of Homer*, p. 190.

padre fue Daemón, o un tal Tamiras, o Mnémaco, e incluso se llegó a decir que su padre fue Telémaco, el hijo de Odiseo; sobre la madre mencionaban a Metis, a Creteida, quien probablemente era una ninfa, a una tal Temista, a Hirneto, o la musa Calíope; otros sugerían que su madre fue Policasta, una hija de Néstor. Fue descendiente de importantes poetas, como Orfeo y Lino. Era menor que Hesíodo o quizá contemporáneo de él; ambos compitieron en un certamen en Eubea con motivo de las ceremonias fúnebres del rey de esa región, resultando ganador Hesíodo, porque cantaba la paz y no la guerra.⁵

Incluso sobre su nombre nada se podía asegurar: se llamó Meles, o Melesígenes, o Altes, y Homero fue un apodo que recibió debido a que quedó ciego, o por ser rehén; la etimología es incierta. A tal punto hubo anécdotas al respecto que indican que Homero no era griego, sino babilonio, y que su verdadero nombre era Tigranes, pero que fue llamado “homeros” (“raptado”) cuando lo capturaron los griegos:

ὁ δὲ οὐδ' αὐτός μὲν ἀγνοεῖν ἔφασκην ὡς οἱ μὲν Χῖον, οἱ δὲ Σμυρναῖον, πολλοὶ δὲ Κολοφώνιον αὐτὸν νομίζουσιν· εἶναι μὲντοι γε ἔλεγεν Βαβυλώνιος, καὶ παρά γε τοῖς πολίταις οὐχ Ὅμηρος, ἀλλὰ Τιγράνης καλεῖσθαι· ὕστερον δὲ ὀμηρεύσας παρὰ τοῖς Ἑλλήσιν ἀλλάξαι τὴν προσεγορίαν. ἔτι δὲ καὶ περὶ τῶν ἀθετουμένων στίχων ἐπηρώτων, εἰ ὑπ' ἐκείνου εἶεν γεγραμμένοι.⁶

Fue aedo, esto es, un hombre que mediante el canto, también con danza y acompañado de una forminge (un instrumento de cuerdas parecido a la lira), entonaba

⁵ Cf. *Certamen Homeri et Hesiodi*, Harvard, Harvard University Press, 1970, pássim. Edición de H. Gerard Evelyn-White.

⁶ Luc., *VH*, II, 20.

poemas que hablaban sobre héroes, la valentía de estos en la guerra y sus aventuras.⁷ Lo hacía de manera oral e improvisada, pero sirviéndose de fórmulas preestablecidas, frente a una multitud reunida quizá para una celebración, pública o privada,⁸ como se presentan en la *Odisea* Femio, poeta de Ítaca,⁹ y Demódoco, aedo de los feacios.¹⁰ Asimismo, al principio del canto IV se menciona un aedo presente para celebrar las bodas de los hijos de Menelao, pero no se dice su nombre.¹¹

Viajó a Delfos para consultar al oráculo sobre su lugar de nacimiento, y se le reveló que era la isla Ios, el mismo lugar donde habría de morir; así fue, murió en esa isla, patria de su madre, siendo ya un anciano.

⁷ La edad heroica es anterior a la época en la que viven el aedo y su auditorio. El cantar sobre ello representa el anhelo de un tiempo pasado que fue mejor que el actual. V. Kirk, *Los poemas de Homero*, p. 71.

⁸ La fiesta de un noble o un festival religioso parecen ocasiones propicias para la presentación de estos poetas. Kirk, *Los poemas de Homero*, p. 249.

⁹ *Od.*, I, 154, 337; XVII, 263; XXII, 331.

¹⁰ *Id.*, VIII, 44, 72-92, 106, 254-369, 472; 478, 483-487, 537; XIII, 27-28.

¹¹ *Id.*, IV, 17 y 18.

2. La *Odisea*

2.1 Algunos aspectos de su trascendencia

Homero es considerado el educador de Grecia, y su repercusión en Occidente es irrecusable. Sobre las literaturas griega y latina tuvo una amplia influencia, misma que se extendió a través de todas las épocas posteriores y en un vasto conjunto de autores, por ello es también uno de los educadores de Occidente: “Los dos grandes poemas homéricos han sido, con toda seguridad desde el siglo IV a. C., y probablemente desde el s. VIII, el fundamento de la educación y la cultura griegas”.¹² De entre todos aquellos géneros que la épica tocó, el trágico sobresale como el sucesor directo, con un mismo origen en el mito y con las mismas partes constitutivas, según dice Aristóteles en la *Poética*,¹³ obra que se ocupa de las obras trágicas y cómicas principalmente, pero por esta semejanza es imposible que deje de lado a la épica y, además, porque para el estagirita este género es excelente y Homero el más grande poeta.

La *Odisea* es un texto sumamente rico en personajes, situaciones y lugares y, aunque sin duda constituye una exaltación de las creencias y de la identidad de un pueblo en particular, su contenido fácilmente puede hallar un eco universal; aunque es un poema muy antiguo, lo que expresa y enseña contiene una modernidad que asombra, una atemporalidad que ha logrado que sea leída de muy diversas formas e interpretada por cada época cultural de acuerdo con sus propios intereses; por ello, es siempre importante y valioso que surjan nuevas interpretaciones y traducciones cada tanto tiempo, pues esto contribuye a ampliar el acceso a la lectura de los clásicos.¹⁴ Además, cada relectura aporta los componentes del contexto en que esto ocurre y, de ese modo,

¹² Pierre Carlier, *Homero*, p. 7.

¹³ Arist., *Po.*, 1459b, 8-17.

¹⁴ En la UNAM, el Dr. Rubén Bonifaz Nuño tradujo la *Iliada* para la colección Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana; en esta misma, la traducción de la *Odisea* del Dr. Pedro C. Tapia Zúñiga fue recientemente publicada.

el texto se hace presente por seguir brindando nuevas luces en su vasto contenido, y porque cada traducción es un ejercicio de comprensión que va a la letra para captar lo esencial de aquel.

La poesía homérica propició una cauda de temas y estructuras que, mediante las más diversas relecturas, sigue vigente hasta nuestros días. Parte insoslayable de su trascendencia son precisamente los distintos mitos que explican situaciones humanas de todos los tiempos a través de un potente lenguaje poético y de imágenes únicas de seres y lugares maravillosos:

La *Odisea* no sería un poema de valor humano universal, si no pusiera al descubierto, una y otra vez, constantemente, este <<borde>>, este estrecho maridaje de vida y muerte. Este estar suspendido sobre el abismo que constituye el viaje de Ulises, no solamente al separarse de Calipso, hasta Esqueria, el país de los feacios, sino ya desde Troya hasta su aventura con Calipso.¹⁵

Si la *Odisea* es un poema fundacional en el marco de la épica griega y universal, lo es, entre otras razones, porque ese ir y venir que sintéticamente indica Kerényi es la representación simbólica del héroe que se ve forzado a poner en juego su inteligencia y su valentía a fin de sobrevivir en un mundo adverso. Y si bien todo ello está enmarcado en una circunstancia general propia de la ficción y del mito, y aun cuando

¹⁵ Károly Kerényi, “Homero y la *Odisea*”, en Erich Lessing, *Las aventuras de Ulises*, p. 9.

la imagen del mundo en la *Odisea*, en su periferia, nos conduzca a la fantasía aventurera de los poetas y a las sagas heroicas y aun al reino de lo fabuloso y maravilloso, su descripción de las relaciones familiares nos acerca tanto más poderosamente a la realidad.¹⁶

En esa confluencia de la ficción y la realidad es donde se puede apreciar otra parte significativa de la trascendencia de la *Odisea*: en el libro IV, la búsqueda del padre por el hijo es un mito que atraviesa el imaginario de la humanidad, pues el relato en cuestión es simbólico en la medida en que el viaje de Telémaco define el camino que, para su propio reconocimiento, tiene que emprender este personaje, un periplo lleno de avatares que forman parte de la ficción. Pero al mismo tiempo, la realidad que describe el poeta hace de ese viaje un principio y un fin, una razón esencial, tópicos que lo afianzan en su aquí y ahora. Esa combinación de temáticas determina la dimensión humana de la *Odisea* y, en consecuencia, su alcance en la posteridad.

Ante este milagro, Alonso Schoekel hablaba de una literatura sólo comparable con Atenea, que nació bien armada de la cabeza de Júpiter, o con Afrodita, que salió bellísima de las espumas del mar... Las comparaciones son hermosas y nos habla [*sic*] de una gran verdad: la literatura griega arcaica es genial, realmente magistral, no como mi conferencia, sino en el sentido más estricto del término: desde su aparición, ella ha sido maestra de muchos siglos y de muchas generaciones de buenos poetas y de grandes escritores.¹⁷

En efecto, los poemas homéricos han servido como modelo para los poetas y para los escritores de quienes se puede tener una excelente opinión. La poesía homérica nutre la literatura occidental, pero sólo se puede decir, como apunta Tapia Zúñiga, que

¹⁶ W. W. Jaeger, *Paideia: los ideales de la cultura griega*, p. 33.

¹⁷ Pedro Tapia Zúñiga, “Ambigüedades y malentendidos en la *Odisea* de Homero”, p. 10.

es maestra de aquellos escritores que son grandes, esto es, que han aprendido de Homero lo mejor, y esto no es otra cosa que saber decir el mundo poéticamente.

2.2 Contexto de la obra

Iliada y *Odisea* son obras pertenecientes a una tradición épica que se fue desarrollando durante un largo periodo de tiempo entre los griegos; la primera, compuesta probablemente a mediados del s. VIII a. C., describe acontecimientos de la guerra de Troya, que tuvo lugar alrededor del siglo XII a. C. entre griegos y troyanos; la segunda detalla las aventuras de Odiseo al intentar regresar desde Troya a Ítaca, su patria, una vez que acabó dicha guerra. Se cree que su composición es posterior a la de la *Iliada*, al menos en lo que respecta a su estructura, pues en cuanto a su diversidad temática se puede conjeturar que algunos pasajes revelan un estadio anterior.

Ambas están compuestas en un metro específico denominado hexámetro, esto es, un verso compuesto por seis metros; cada uno de estos está formado por dos sílabas largas como primer elemento (--) y el segundo medio pie puede ser intercambiado por dos vocales breves (uu). El hexámetro posee una cantidad considerable de fórmulas que se repiten según convenga a la métrica, al tema y al efecto que se desea causar a los oyentes; estas fórmulas se repiten de acuerdo con la improvisación propia de su oralidad, lo que recibe el nombre de economía formular. La fórmula se acopla al hexámetro a partir de lo narrado, de las descripciones de paisajes, escenas y personajes, de modo que también se comporta como una estructura de estilo que determina el ritmo poético.

Debido a la importancia que ganaron ambas composiciones con el paso del tiempo, se hizo necesario cada vez más ponerlas por escrito, en versiones unificadas, ya que existían muchas variantes de ellas, y si bien no se sabe con exactitud la fecha en que esto ocurrió, es muy probable que existiera ya un texto oficial en el siglo VI a. C. en Atenas, de hacer caso a la noticia que se lee en el *De oratore* (III 34, 137) de Cicerón,

quien atribuye la disposición por escrito a Pisístrato; si esto fue así, ya en el s. V los niños aprendían a leer con extractos de los poemas de Homero.¹⁸

Los filólogos alejandrinos fueron los primeros que hicieron trabajo crítico en los textos homéricos: Zenódoto fue quien introdujo la división de la *Iliada* y de la *Odisea* en veinticuatro cantos y creó un signo para marcar palabras o pasajes que él consideraba dudosos; Aristófanes de Bizancio agregó más signos y Aristarco preparó dos ediciones distintas y dos comentarios.¹⁹ Gracias al trabajo de estos filólogos “los textos griegos clásicos han llegado hasta nosotros en un estado razonablemente libre de corrupción.”²⁰

Durante el Renacimiento, estudiosos como Escalígero y el Abate D’ Aubignac intentaron explicar las que algunos consideraban incongruencias de tema y de estilo en ambos poemas, lo cual inició la llamada cuestión homérica, que se ocupa de los problemas relacionados tanto con la identidad del autor como con la composición, transmisión y unidad de ambas obras, dando origen a una enorme cantidad de estudios y a posturas contrarias sobre el tema.²¹ De modo general, tales estados de la cuestión se pueden dividir en dos grupos que prevalecen hasta nuestros días: la escuela unitaria y la escuela analítica.

En el siglo XVIII el argumento de la falta de escritura en la composición de las obras se tomó como base para analizarlas, y ya en el XIX los autores adeptos a la escuela analítica, como G. Hermann, Kirchoff y Wilamowitz, postulaban que no se trata de obras unitarias en sí mismas, o que una y otra no pertenecen al mismo creador. En el siglo XX sobresalen las teorías de Schwarz, Bethe, Mazon, Peter Von Der Mühl y Merkelbach, entre otros.

¹⁸ Pierre Carlier, *Homero*, p. 7.

¹⁹ F. Rodríguez Adrados et al., *Introducción a Homero*, pp. 111-115.

²⁰ Leighton D. Reynolds & Nigel G. Wilson, *Copistas y filólogos*, p. 17.

²¹ Gregory Nagy, *Homeric Questions*, pp. 39 ss.

La *Odisea* ha sido más propensa a considerarse como obra de varios autores o compuesta de varios poemas menores, debido principalmente a su mayor variedad de temas y su estructura cronológica más compleja, por lo que en ella es más probable que ocurran contradicciones e inconsistencias tanto menores como mayores.²² En este Canto, puede considerarse una inconsistencia la intervención de Helena y sus fármacos que disipan la ira, las penas y el llanto, pues si bien es cierto que antes de su intervención (vv. 219 y ss.) Menelao y sus huéspedes están tristes por los recuerdos de la guerra, lo que aquella les suministra en el vino no parece tener mayores consecuencias en el ánimo. Antes bien, las historias sobre Odiseo y sobre la guerra de Troya continúan, y la misma Helena interviene con su propio relato. Si esto es así, se puede inferir que el poeta ha querido remarcar la cualidad de hechicera que también distingue a Helena, sin aportar algún tópico más allá de este al relato general del Canto IV.

La escuela unitaria considera obras del mismo autor a la *Iliada* y a la *Odisea*, o si no del mismo autor, al menos obras unitarias en sí mismas y no compuestas de otros poemas menores unidos. Se distinguen Monro, Ottfried Müller, Lehrs, Blass y Schadewalt.

²² G. S. Kirk, *Los poemas de Homero*, p. 213.

3. Libro IV de la *Odisea*

3.1 División

División a partir de los tópicos:

a) La estancia de Telémaco en Esparta

-Narraciones de Menelao y de Helena sobre Troya.

-Narración del encuentro entre Menelao y Proteo, quien le informa sobre los destinos de Áyax y de Agamenón y sobre el paradero de Odiseo.

b) Pretendientes en Ítaca y el plan para emboscar a Telémaco

-Planificación de la emboscada.

-Intervención de Atenea para calmar a Penélope cuando se entera de las intenciones de los pretendientes.

División por versos a partir de las acciones relevantes:

vv. 1-182. Telémaco llega a Esparta para preguntar si ahí saben algo sobre su padre. Este viaje fue instigado por la diosa Atenea y su destino anterior fue Pilos, donde se le unió Pisístrato como acompañante. El hijo de Odiseo es reconocido como tal por Menelao y Helena.

vv. 183-305. “Entretenimiento” mediante relatos referentes a la Guerra de Troya. *Phármakon* para evitar la tristeza que estos han provocado.

vv. 306-331. Telémaco revela el motivo de su visita.

vv. 332-592. Narración de la travesía de Menelao, mediante la que se sabe dónde está Odiseo.

vv. 593-619. Telémaco decide regresar a Ítaca una vez que se entera dónde se halla su padre.

vv. 620-845. Plan de los pretendientes de emboscar a Telémaco a su regreso. Intervención de Atenea para calmar a Penélope.

3.2 Paráfrasis y comentario

Telémaco llega a Esparta y es reconocido por Menelao y Helena

Telémaco llega a Esparta, la parada final de la travesía que lo instigó a llevar a cabo la diosa Atenea para averiguar si su padre, Odiseo, vive o ha muerto y para adquirir renombre, y que también será una transición a la edad adulta. El itinerario de Telémaco es un viaje de iniciación y, desde el punto de vista narrativo, constituye un relato paralelo en cuanto al tema, si se le mira en la perspectiva del viaje de Odiseo: el padre está de regreso, aun cuando se halla retenido en Ogigia, y al salir de esta isla,²³ Telémaco emprenderá la vuelta a su patria,²⁴ de modo que el plan narrativo integral coloca a ambos personajes en la acción del viaje para finalmente encontrarse en Ítaca.²⁵

Antes había ido a Pilos, donde habló con Néstor, pero no consiguió la información que buscaba, ahí se le unió Pisístrato como compañero de viaje. Posteriormente, pasaron la noche en Feras, pero no hay detalles sobre la estancia en ese lugar más allá de que a Telémaco, en calidad de huésped, le fueron entregados algunos presentes.

En el palacio de Menelao se está celebrando un banquete por las nupcias de sus hijos, y canta un aedo. Telémaco y Pisístrato entran y quedan asombrados por la estancia; son invitados a degustar los manjares y, una vez que terminan de comer, no pueden evitar comentar entre ellos cuántas y cuán bellas son las riquezas que posee la morada, comparándola con la de Zeus; Menelao los escucha y, en respuesta,

²³ *Od.*, V, passim.

²⁴ *Id.*, XV, 1-43. El poeta recupera el hilo narrativo que había dejado pendiente por lo que respecta a Telémaco, en tanto enfocaba la acción en las aventuras de Odiseo. En esta parte del poema, Atenea le indica a Telémaco que abandone Esparta y que vuelva a Ítaca.

²⁵ *Id.*, XVI, 155-219. Padre e hijo se reencuentran en Ítaca. La trama de los viajes se cierra magistralmente cuando ambos se reconocen y el hilo conductor se centra, ahora, en la venganza contra los pretendientes y el arribo al poder del rey ausente.

intercambia palabras con los recién llegados por primera vez: el Atrida niega que un humano pueda compararse en alguna manera con Zeus, y hace mención de Odiseo y de sus desgracias, por lo que despierta en Telémaco el deseo de llorar. El rey no sabe si ha de preguntar al forastero quién es su padre o ha de esperar a que él lo revele, mientras tanto llega Helena desde su habitación. Ambos se dan cuenta de que el recién llegado es el hijo de Odiseo.

*“Entretenimiento” mediante relatos referentes a la Guerra de Troya.
Phármakon para evitar la tristeza*

Nuevamente ha surgido el deseo de llorar, pero esta vez no solo en Telémaco, sino también en todos los presentes; Pisístrato afirma que no gusta de lamentarse después de haber cenado y Menelao decide esperar al siguiente día para hablar con Telémaco. Helena vierte en el vino que beben un fármaco que disipa el llanto, luego comienza a relatar sobre el tiempo en que estuvieron en Troya;²⁶ asimismo, Menelao interviene en la narración. Telémaco incita a todos para que vayan a dormir y así lo hacen.

Telémaco revela el motivo de su visita

Cuando amanece, Menelao se levanta y, después de vestirse, va a conversar con Telémaco; esta vez le pregunta directamente para qué ha llegado hasta Esparta y el joven, entonces, revela que sus bienes en Ítaca son devorados por hombres hostiles,

²⁶ No es común la referencia de Helena como hechicera; la referencia que aquí aparece se acopla a las imágenes fantásticas propias de la *Odisea*; por ejemplo, cf. la figura de la maga Circe que conoce de filtros mágicos con diversos efectos, entre ellos el de la metamorfosis: Hom., *Od.*, X, 133 ss.

pretendientes de su madre Penélope, y le pide que si algo sabe sobre su padre Odiseo, lo cuente.

Narración de la travesía de Menelao, mediante la cual se sabe dónde está Odiseo

Menelao se indigna al saber lo que los pretendientes llevan a cabo día con día en la patria de Odiseo, y asegura que quiere que este llegue de inmediato a su casa para que dé fin a tales abusos.

Da a conocer la historia de su propio *nostos* o regreso, comenzando por su estancia en Faros, donde los dioses lo retenían por no haber realizado hecatombes para ellos; ahí se encontraba muy desesperado hasta que Idotea, la hija de Proteo, el anciano marino, se conmovió y quiso ayudarlo: ella le dijo que si acechaba a su padre y lograba atraparlo, aun cuando se convirtiera en diversos seres, este le diría cómo salir de allí sin más demora. Así lo hizo ayudado por sus compañeros y, entonces, el anciano marino describió cómo Menelao habría de volver hacia su patria. También le informó sobre la muerte de Áyax Oileo²⁷ a manos de Posidón, quien no perdonó la arrogancia del héroe al jactarse de haberse salvado sin ayuda alguna de los dioses. Asimismo, le explicó cómo Agamenón fue asesinado por Egisto, afirmando que se trató de un crimen bien planeado, pues el amante de Clitemnestra había dispuesto un vigía para que le avisara del regreso del rey en cuanto este pisara tierra. Por tratarse de su hermano y de la crueldad de la matanza, esta noticia es la que más afectó el ánimo de Menelao; el anciano le sugirió apresurarse para regresar a su patria y asesinar a Egisto, o bien para

²⁷ No confundir con Ayax Telamonio, también conocido como el Mayor. Sobre Ayax Oileo cf. Pausanias, *Descripción de Grecia*, X 26, 3.

hallarlo muerto después de que Orestes vengara el delito cometido contra su padre.²⁸ Por lo que respecta a Odiseo, le confesó que se hallaba retenido por la ninfa Calipso en su isla. Luego, Menelao realizó todo lo que Proteo le aconsejó y de esta manera pudo volver indemne a su palacio.

El Atrida invita a Telémaco a permanecer unos días más en su casa, asegurándole que cuando por fin parta, le dará obsequios para que lleve con él.

Telémaco decide regresar a Ítaca una vez que se entera dónde se halla su padre

A pesar de la invitación de Menelao, Telémaco decide emprender el camino de regreso; primero irá de nuevo a Pilos, donde sus hombres se hallan esperándolo y, después, marchará hacia Ítaca. El hijo de Odiseo afirma que algunos de los regalos del Atrida no le serán útiles en Ítaca, por lo que se niega a aceptarlos y prefiere que se queden como honor para el rey, Menelao los cambia por una crátera hecha por el propio Hefesto.

Plan de los pretendientes para asesinar a Telémaco a su regreso e intervención de Atenea para calmar a Penélope

Mientras esto sucede en Esparta, en la tierra de Odiseo los pretendientes se enteran de que Telémaco partió en un viaje y, temerosos de que a su regreso pudiera causarles algún daño, deciden ponerle una emboscada y asesinarlo cuando llegue. Penélope se entera del plan y se llena de preocupación; no cesa de llorar en su alcoba

²⁸ He aquí una de las fuentes que inspirarán a Esquilo para la composición de la *Orestíada*.

hasta que se queda dormida. Entonces Atenea, después de tomar la forma de la hermana de la reina, va a consolarla con sus palabras, mientras aquella está soñando. El grupo de los pretendientes parte de Ítaca y desembarca en una isla cercana, en la cual esperarán a que Telémaco vuelva, para asesinarlo.

En los siguientes diez cantos, el poema se enfocará en las travesías de Odiseo, dejando de lado las de su hijo momentáneamente. El regreso de Telémaco a su patria será mencionado nuevamente hasta el inicio del libro XV.

3.3 Elementos trágicos²⁹

El género literario suele ser una categoría de la poética para comprender la forma en la que el *quid* literario se presenta. Los temas y motivos hallan en la estructura el modo en el que son percibidos por los receptores, de aquí que haya una relación estrecha entre fondo y forma. Ahora bien, el tema no determina el género literario, que esto es así se comprueba y se comprende en la poesía homérica. Ya se indicó que los poemas de Homero pertenecen a la épica. El *epos* es el relato que se ocupaba de la guerra y de su personaje central, el héroe. Y éste para ser considerado como tal debía vivir una serie de peripecias que lo encaminaban hacia su definición heroica. Estas acciones, a su vez, no están exentas de lo que se reconoce como tragedia, entendida ésta a veces como tema, otras y sobre todo, como modo de comprender la naturaleza del héroe. Es decir, el héroe es trágico por esencia y, precisamente, los actos que devienen en la tragedia lo determinan. Las vivencias de Odiseo y de Telémaco no son otra cosa que peripecias que se acumulan para arribar al punto sin retorno, a la anagnórisis.

Los poemas de Homero y las tragedias comparten su origen en el mito. Pero hay que tener en cuenta que estas tienen parte de su origen en la antigua épica y que también en ellas se hallan versiones que distan de lo cantado por Homero, Hesíodo y los poetas líricos, pues la divergencia de versiones acusa la influencia de la oralidad. Siendo esto así, en la *Odisea* se pueden hallar indicios del origen de tragedias posteriores, entre ellos, es notable la referencia al asesinato de Agamenón que Homero, en boca del mismo Zeus, utiliza como introducción del poema³⁰ y que, en el canto IV, a pesar de

²⁹ Para lo referente a la *Poética* de Aristóteles se utiliza la traducción de Juan David García Bacca, de la Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana. Cuando haya una excepción será mencionado.

³⁰ S. Douglas Olson, en *The Stories of Agamemnon in Homer's Odyssey*, hace una interesante interpretación sobre las menciones de este tópico a lo largo del poema, así como posibles relaciones entre las figuras de Odiseo, de Egisto, de Telémaco, de Orestes, de los pretendientes, de Penélope y de Clitemnestra.

que ocupa una pequeña cantidad de versos (512-537), sirvió de fundamento para muchas obras de autores diferentes:

Tu hermano de alguna manera evitó las Keres y escapó
en sus cóncavas naves; la soberana Hera lo salvó,
pero cuando al escarpado monte de Malea estaba a punto
de llegar, entonces una violenta tempestad lo
arrastró sobre el ponto rico en peces, lamentándose gravemente,
hacia el extremo del campo en donde Tiestes habitaba su palacio
anteriormente, y en aquel tiempo lo habitaba el Tiestíada Egisto.
Pero cuando ya de allí el regreso parecía seguro,
y de nuevo los dioses hicieron el viento favorable y llegaron a casa,
ciertamente él, alegrándose, entró a la tierra paterna
y la besó al tocarla; muchas lágrimas cálidas
fuera de sí derramó pues, gustoso, vio la tierra.
Pero desde un observatorio lo vio un vigilante, al que colocó
el pérfido Egisto llevándolo ahí, y le ofreció como pago
dos talentos de oro; vigiló durante un año,
para que no se le ocultara al llegar y recordara el impetuoso vigor.
Y echó a andar hacia el palacio para anunciarlo al pastor de pueblos.
Inmediatamente Egisto proyectó un artificio falaz:
habiendo elegido en la ciudad a veinte hombres excelentes,
puso una emboscada; en otro lugar había ordenado disponer un banquete,
luego, él se fue a invitar a Agamenón, el pastor de pueblos,
con caballos y con carros, meditando cosas vergonzosas;
a aquel, ignorante de su ruina, lo llevó y lo asesinó
habiéndolo invitado a comer, así como alguien mata a un buey en el establo.

Ninguno de los amigos del Atrida, al que acompañaban, quedó con vida,
y ninguno de Egisto, sino que murieron en sus salas.

En la época clásica, Esquilo compuso tres tragedias en torno al tema de la muerte del rey y a la venganza que este crimen ocasionó; estos tópicos dieron pie a la composición de la *Orestíada*; la primera pieza, *Agamenón*, relata cómo Clitemnestra mata a su esposo premeditadamente, cuando este vuelve a su patria desde Troya. Ella no había olvidado el sacrificio que hizo Agamenón de su hija Ifigenia, antes de partir a la guerra. Egisto, el amante de la reina, también se alegra con el crimen por motivos propios: un antiguo rencor³¹ y el deseo de ocupar el trono vacío. En la segunda, *Las Coéforas*, Orestes, hijo de Clitemnestra y de Agamenón, ha vuelto de su destierro y, por su hermana, Electra, se entera del crimen. Fingiendo ser otro hombre, da muerte a Egisto y a su propia madre, Clitemnestra. La culminación de la triada, en *Las Euménides*, se lleva a cabo en dos partes. Primero, Orestes va al templo de Apolo en Delfos para suplicar al dios que lo proteja de las diosas de la venganza, que desean perseguirlo y atormentarlo; luego se dirige al templo de Atenea en la acrópolis de Atenas. Después de un juicio en el que la misma diosa es la jueza, Orestes es absuelto de su delito.

Sófocles y Eurípides, también en dicha época, compusieron cada uno una tragedia llamada *Electra*, en ambas obras se desarrolla el plan para matar a Clitemnestra, pero con variantes tanto en la caracterización de los personajes, como en el estilo. En la *Electra* de Sófocles la acción transcurre en el palacio real y la doncella se

³¹ La intervención de Egisto es parte de una saga que tiene su origen en la historia de Tántalo. Luego de que éste ofreciera a Pélope, su hijo, como alimento a los Olímpicos. De este error se derivaron una serie de venganzas llenas de sangre. Uno de tales eventos corresponde a la venganza de Egisto, hijo de Tiestes, quien dio muerte a su tío Atreo. Cf. Apollod., *Epit.*, II, 3. Cf. además Ov., *Met.* IV 404-411.

perfila como un personaje íntegro al ser ella el eje de la acción central: la muerte de los amantes.³² Por su parte, Eurípides cambia el escenario y coloca a Electra en una pobre choza, viviendo con una campesina, condición que no es propia de su majestad y que se comprende como parte del castigo de los reyes ilegítimos. Y la narración que se hace en el canto IV del asesinato de Agamenón no inspiró únicamente a poetas griegos para elaborar sus tragedias; Séneca, romano del siglo I d. C., escribió *Agamenón*, en la que describe también el crimen perpetrado por la infiel esposa del rey.³³

Por lo que se refiere a los componentes cualitativos o de contenido, las obras que pertenecen a los géneros épico y trágico son muy semejantes.³⁴ A lo largo de la *Odisea* y, especialmente en el canto IV, se pueden observar y ejemplificar estos elementos, tomando como base las definiciones hechas por Aristóteles en la *Poética*.³⁵

La épica y la tragedia son géneros poéticos autónomos, pero los acerca el hecho de que ambos son creados a partir de la imitación, es decir, son reproducciones imitativas de las acciones de los hombres, pero de un tipo específico de ellos: los esforzados, excelentes, los hombres óptimos en todo sentido.³⁶ De hecho, desde la preceptiva aristotélica resulta natural que los personajes de las tragedias representen el mismo aliento épico que se encuentra en la poesía homérica.

³² Karl Reinhardt, *Sófocles*, p. 150: “la nueva forma interna de la vieja fábula va también en su contra, porque la figura de la Electra doliente, que sobresale por encima de todas las demás, desplaza a Orestes, el ejecutor de la venganza, de la misma forma que el engaño ha desplazado el objetivo de la venganza.”

³³ Otro ejemplo de la épica homérica desarrollada en la tragedia posterior es el que P. E. Easterling, “The tragic Homer”, *BICS 31* (1984), pp. 1-8, ha realizado al comparar temáticamente a Homero con Sófocles.

³⁴ “La tragedia es, por su material mítico y por su espíritu, la heredera integral de la epopeya.”. Werner Jaeger, *Paideia*, p.55.

³⁵ La *Poética* es un texto didáctico, consistente en anotaciones de clase, pertenece al periodo tardío de creación de Aristóteles. Albin Lesky, *Historia de la literatura griega*, p. 600.

³⁶ Es decir, los hombres σπουδαίοι; este término sería el equivalente de ἀρεταίοι que, como tal, no existía en el griego. V. Jesús Araiza, “Ética y poética en Aristóteles”, *Nova tellus*, 17-2, pp. 55-64.

Aristóteles señaló que la tragedia producía la catarsis de las afecciones a través de la compasión y del temor,³⁷ afecciones también ellas, y la épica llevó a cabo un proceso semejante, pues provocaba diversas emociones en los receptores del aedo. Y se puede decir que en quienes hoy leemos los poemas homéricos, en cierto modo persiste esa finalidad de la poesía, pues las afecciones propias de la catarsis pueden apreciarse a través de una provechosa lectura.³⁸

Las obras épicas poseen las mismas partes constitutivas que las obras trágicas, con excepción de dos: la composición melódica y el espectáculo.³⁹ Aristóteles asevera que el espectáculo “cae fuera del arte poética y no tiene que ver nada con su esencia, porque la virtud de la tragedia se mantiene aun sin certámenes y sin actores”,⁴⁰ y la composición melódica tendría su equivalente en el canto del poeta y su acompañamiento musical.⁴¹ Hay que observar que la poesía homérica contiene un carácter performativo, es decir, que al momento de ejecutar su canto, el aedo dramatiza, en el marco de la estructura épica, los contenidos de sus versos.⁴² Esta dramatización cobra mayor presencia y un desarrollo mayúsculo con la puesta en escena: el aedo cede el paso a los actores que ejecutarán las partes correspondientes a la representación del mito. Por esto, carecer de esas dos partes no implica una distinción o separación terminantes entre ambos géneros, más bien se podría decir que se desarrollan de diferentes maneras en cada uno de ellos.

³⁷ Arist., *Po.*, 1449b, 27 y 28.

³⁸ Antonio López Eire, *Sobre el carácter retórico del lenguaje y de cómo los antiguos griegos lo descubrieron*, p. 22.

³⁹ Se trata de la *μελοποιία* y de la *ὄψις*.

⁴⁰ Arist., *Po.*, 1450b, 16-21.

⁴¹ Pues el aedo pulsaba la *forminge* mientras cantaba.

⁴² Sobre el aspecto performativo de la poesía homérica cf. Richard P. Martin, *The Language of Heroes. Speech and Performance in the Iliad*, *passim*.

Los otros elementos constitutivos son el recitado o dicción,⁴³ las ideas,⁴⁴ y los dos más importantes para Aristóteles: la trama o argumento,⁴⁵ que a su vez se compone de peripecias, reconocimientos o anagnórisis y afecciones;⁴⁶ y los caracteres éticos⁴⁷ o caracterización de los personajes. Estos dos, la trama y la caracterización de los personajes, determinan la especie a la cual pertenece una obra: ética o patética, intrincada o simple. Una obra será intrincada si la trama, es decir, la sucesión de las acciones se lleva a cabo mediante reconocimientos o peripecias, o mediante ambos, y simple si todo ocurre sin estos. La *Odisea* es intrincada y ética, “pues toda ella es reconocimiento”,⁴⁸ ya que se demuestra a lo largo del poema que los personajes acuden a la escena prototípica de la identificación para poder acceder a los distintos contextos. Además de su frecuencia, las anagnórisis son parte muy importante del poema: a Odiseo lo reconocen su nodriza, Penélope, el porquerizo, el boyero y el mismo Telémaco, con lo cual podrá tener apoyo contra los pretendientes para vengarse de ellos y así volver a asumir su lugar en el trono de Ítaca. Finalmente, los mismos pretendientes realizan el reconocimiento de Odiseo en el canto XXII, con lo que se completa la serie de anagnórisis.”⁴⁹ A Telémaco lo reconocen Néstor en Pilos, Helena y Menelao en Esparta, esto ayudará a cumplir el objetivo de obtener fama más allá de su patria.

Aristóteles define la anagnórisis o reconocimiento como “una inversión o cambio de ignorancia a conocimiento que lleva a amistad o enemistad de los

⁴³ La λέξις.

⁴⁴ Διάνοια.

⁴⁵ El μῦθος.

⁴⁶ περιπέτεια, ἀναγνώρισις y πάθος. Este último término es traducido como “pasión” por David García Bacca, pero aquí es utilizado el de “afección”.

⁴⁷ ἦθη.

⁴⁸ Arist., *Po.*, 1459b, 15 y 16.

⁴⁹ Emilio Pascual Barciela, “El motivo de la anagnórisis en la novela griega: de la *Odisea*, de Homero, a *Quéreas* y *Calíroa*, de Caritón de Afrodiasias”, *passim*.

predestinados a mala o buena ventura”.⁵⁰ De los versos 138 al 182 del canto IV se desarrolla la anagnórisis de Telémaco.

Ahora bien, hay varios tipos de reconocimiento,⁵¹ y en este caso se lleva a cabo de dos maneras distintas por dos personas diferentes. Helena concluye que se trata de Telémaco porque:

- a) llegó alguien muy parecido a Odiseo,
- b) aparte de Telémaco, nadie es tan parecido a aquel,
- c) por lo tanto, es Telémaco el que llegó.

Se trata, pues, de un reconocimiento por silogismo el que hace Helena. Por otro lado, ya que Telémaco no puede evitar acordarse de su padre y llorar después de escuchar el relato de Menelao, este cree que quien ha llegado no puede ser otra persona más que el hijo de Odiseo; se trata de un reconocimiento por medio del recuerdo. Pisístrato confirma, al fin, que quien ha llegado a Esparta es Telémaco, y después Menelao rememora a su amigo querido, Odiseo.

Peripécia es la inversión de las cosas en sentido contrario,⁵² esto es, cuando “un sabio, mas perverso, sale engañado, como Sísifo, y siempre que un valiente, pero injusto, resulta vencido”. Mediante las peripecias los poetas unen efecto trágico y emoción humana.⁵³ En el canto IV de la *Odisea* se cuenta la muerte de Áyax⁵⁴ en los versos 499 a 511. El héroe de la guerra de Troya, compañero de Menelao y de los demás aqueos, había logrado salvarse del mar gracias a la intervención de Posidón, pero

⁵⁰ Arist., *Po.*, 1452a, 30.

⁵¹ Explicados por Aristóteles en *Po.*, 1454b, 19-1455a, 22.

⁵² Arist., *Po.*, 1452a, 22 y 23.

⁵³ Arist., *Po.*, 1456a 19-25.

⁵⁴ Pero se trata de Áyax Oileo, no el Telamónida, quien es mencionado en *Od.*, III, 109; XI, 469, 543, 550 y 553; XXIV, 17; y quien es también protagonista de la tragedia de Sófocles

en un momento dado y, aparentemente sin razón alguna, comenzó a obrar locamente y dijo que se salvó sin ayuda de los dioses, sin duda unas palabras arrogantes; entonces, Posidón lo escuchó y decidió cambiar los hechos: empuñó su tridente, partió una gran roca en dos pedazos, y Áyax, sentado sobre uno de ellos, fue arrastrado a través del mar y así pereció. Es una situación en la que un valiente (como eran los héroes de la guerra de Troya), pero injusto,⁵⁵ es decir, el que comete una ofensa o iniquidad, resulta vencido.

Las peripecias constantes de Odiseo que, al haber cegado al cíclope Polifemo, desata la ira de Posidón y provoca que este le impida regresar a su patria, van entrelazándose para conformar la obra. Por esta acción que un dios ha considerado injusta, el plan original del héroe se modifica una y otra vez y, el regreso que hubiera demorado quizá algunos meses, tarda alrededor de diez años en concretarse. A lo largo de este tiempo, Odiseo conoce muchos lugares y personas diversas, vaga entre los ambientes griego y bárbaro, y engrandece la astucia por la que es conocido y que le permitirá formular un plan para asesinar a los pretendientes y retomar su posición en Ítaca.

En la épica y en la tragedia, el *ethos* muestra cómo se construye y se define el personaje; según Aristóteles, es “lo que nos hace decir de los actores que son tales o cuales”.⁵⁶ A cada personaje corresponde una definición a partir del *ethos*, misma que proyecta al receptor. Así, sabemos que Odiseo posee una inteligencia que lo caracteriza como un héroe prudente, que Penélope es una mujer fiel, que Telémaco, al igual que su

⁵⁵ Un hombre ἄδικος.

⁵⁶ Arist., *Po.*, 1450a, 5-6.

padre, es una persona precavida. Con el *ethos* se conjuga el *pathos*,⁵⁷ dando con ello una suerte de fórmula mediante la cual el poeta logra transmitir al receptor las cualidades humanas y las pasiones de sus personajes.

En la *Iliada*, “dado que el contenido se presenta como luctuoso, hay que suponer que la consecuencia primera en el auditorio debe de ser el llanto y la compasión ante las desdichas sufridas por los héroes en guerra”.⁵⁸ Pero en la *Odisea* se trata de desdichas sufridas por los mismos héroes después de la guerra, por ejemplo, en el libro IV, la muerte de Áyax Oileo, que el propio Menelao relata en los versos 499-511, o el asesinato de Agamenón, en los versos 512-537. Sin duda, la narración de estos acontecimientos causaba llanto y compasión a quienes escuchaban.

El carácter de Telémaco demuestra una transformación a lo largo de la *Odisea*; en el canto IV, se halla aún en el viaje que instigó Atenea para que adquiriera fama y también para que lograra entrar al mundo de los adultos y así vengar a su padre. Cuando estaba en Ítaca, no le era posible hacer algo para expulsar a los pretendientes, pues todavía no era considerado un adulto ni un ciudadano. Después de ir a Pilos y a Esparta y regresar a su patria ha completado el rito de paso, cumplió el objetivo de la diosa y así podrá ayudar a su padre a dar muerte a los hombres que destruyen su hacienda. Es un viaje de transición que se equipara con el de Odiseo.

Las emociones que generaría el personaje de Telémaco en los espectadores serían en parte semejantes a las que provocaba escuchar las narraciones acerca del padre porque, tal vez involuntariamente, de inmediato compararían a ambos, los colocarían en

⁵⁷ Que Aristóteles define como “una acción pernicioso y lamentable, como muertes en escena, tormentos, heridas y cosas semejantes” en *Po.*, 1452b, 11-13.

⁵⁸ Emilio Crespo Güemes, “Introducción”, *Iliada*, Gredos, p. 15.

un mismo nivel: si Odiseo es un héroe admirable, valiente y astuto, su hijo debe poseer las mismas cualidades que él ostenta. Sentirían compasión por él, debido a la difícil situación en la que se encuentran su madre, su palacio y sus bienes, teniendo que soportar día con día la invasión y los abusos de muchos hombres que desean ocupar el lugar del rey ausente. Asimismo, admirarían su valor cuando decide hablar por primera vez en público, y aún más cuando ayuda a Odiseo a asesinar a los pretendientes.

4. Texto griego y traducción del Libro IV de la *Odisea*

οὶ δ' ἴξον κοίλην Λακεδαίμονα κητώεσσαν¹,
 πρὸς δ' ἄρα δώματ' ἔλων Μενελάου κυδαλίμοιο.
 τὸν δ' εὖρον δαινύντα γάμον πολλοῖσιν ἔτησιν²
 υἱὸς ἠδὲ θυγατρὸς ἀμύμονος ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.
 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος ῥήξινορος³ υἱεὶ πέμπεν· 5
 ἐν Τροίῃ γὰρ πρῶτον ὑπέσχετο καὶ κατένευσε
 δωσέμεναι, τοῖσιν δὲ θεοὶ γάμον ἐξετέλειον.
 τὴν ἄρ' ὃ γ' ἐνθ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι πέμπε νέεσθαι
 Μυρμιδόνων προτὶ ἄστυ περικλυτόν, οἷσιν ἄνασεν.
 υἱεὶ δὲ Σπάρτηθεν Ἀλέκτορος ἦγετο κούρην, 10
 ὃς οἱ τηλύγετος γένετο κρατερὸς Μεγαπένθης
 ἐκ δούλης· Ἐλένη δὲ θεοὶ γόνον οὐκέτ' ἔφαινον,
 ἐπεὶ δὴ τὸ πρῶτον ἐγείνατο παῖδ' ἐρατεινήν,
 Ἐρμιόνην, ἣ εἶδος ἔχε χρυσέης Ἀφροδίτης.
 ὣς οἱ μὲν δαίνυντο καθ' ὑπερεφῆς μέγα δῶμα 15
 γείτονες ἠδὲ ἔται⁴ Μενελάου κυδαλίμοιο,
 τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοιδὸς
 φορμίζων, δοιῶ δὲ κυβιστητῆρε⁵ κατ' αὐτούς,
 μολπῆς ἐξάρχοντος⁶, ἐδίνεον κατὰ μέσσοις.
 τῷ δ' αὖτ' ἐν προθύροισι δόμων αὐτῷ τε καὶ ἵπῳ, 20
 Τηλέμαχος θ' ἦρωσ καὶ Νέστορος ἀγλαδὸς υἱός,
 στῆσαν· ὃ δὲ προμολῶν ἴδετο κρείων⁷ Ἐτεωνεύς,
 ὄτρηρὸς θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο,
 βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων διὰ δώματα ποιμένι λαῶν,
 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 25

Y ellos⁸ llegaron a Lacedemonia, honda y repleta de desfiladeros,⁹
como es natural, se dirigían al palacio del ilustre Menelao.
Lo encontraron con muchos allegados dando el banquete de bodas¹⁰
de su hijo¹¹ y también de su hija¹² irreprochable en su hogar:
a ella la enviaba al hijo de Aquiles,¹³ el que rompe las filas enemigas, 5
pues antes en Troya hizo la promesa y consintió
darla, y para aquellos los dioses cumplían la boda.
A ella entonces la enviaba allá con caballos y con carros,
a la renombrada ciudad de los mirmidones, a los cuales gobernaba.
Traía desde Esparta a la hija de Aléctor para su hijo, 10
el cual le nació ya en edad avanzada, el fuerte Megapentes,
de una esclava, pues a Helena los dioses ya no mostraron descendencia
después de que antes diera a luz a una hija amada,
Hermíone, que tenía el aspecto de la áurea Afrodita.
Así comían en el enorme palacio de techo elevado 15
los vecinos y allegados del ilustre Menelao,
deleitándose, y entre ellos cantaba¹⁴ un divino aedo¹⁵
pulsando la lira, y dos saltadores ante ellos,
al empezar el canto, daban vueltas ante los hombres del centro.
Y en el portal de la casa ellos dos con sus dos caballos,¹⁶ 20
el héroe Telémaco y el hijo glorioso de Néstor,
se detuvieron. Al salir, los vio el noble Eteoneo,¹⁷
un diligente servidor del ilustre Menelao,
y echó a andar a través del palacio para anunciarlo al pastor de pueblos,
y deteniéndose cerca le dijo aladas palabras: 25

“ξείνω δὴ τινε τώδε, διοτρεφὲς ὦ Μενέλαε,
 ἄνδρε δύω, γενεῆ δὲ Διὸς μέγαλοιο ἔικτον.
 ἀλλ’ εἴπ’, ἢ σφωιν καταλύσομεν ὠκέας ἵππους,
 ἢ ἄλλον πέμπωμεν ἱκανέμεν, ὅς κε φιλήσῃ.”

τὸν δὲ μέγ’ ὀχθήσας προσέφη ξανθὸς Μενέλαος· 30

“οὐ μὲν νήπιος ἦσθα, Βοηθοῖδῃ¹⁸ Ἐτεωνεῦ,
 τὸ πρὶν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πάϊς ὡς νήπια βάζεις.
 ἦ μὲν δὴ νῶι ξεινήια πολλὰ φαγόντε
 ἄλλων ἀνθρώπων δεῦρ’ ἰκόμεθ’, αἶ κέ ποθι Ζεὺς
 ἐξοπίσω περ παύσῃ οἰζύος. ἀλλὰ λυ’ ἵππους 35
 ξείνων, ἐς δ’ αὐτοὺς προτέρω ἄγε θοινηθῆναι.”

ὡς φάθ’, ὁ δὲ μεγάροιο διέσσυτο, κέκλετο δ’ ἄλλους
 ὀτρηροὺς θεράποντας ἅμα σπέσθαι ἐοῖ αὐτῶ.
 οἱ δ’ ἵππους μὲν λῦσαν ὑπὸ ζυγοῦ ἰδρώοντας,
 καὶ τοὺς μὲν κατέδησαν ἐφ’ ἱππεΐησι κάπησι, 40
 παρ δ’ ἔβαλον ζειάς, ἀνὰ δὲ κρι¹⁹ λευκὸν ἔμιξαν,
 ἄρματα δ’ ἔκλιναν πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,
 αὐτοὺς δ’ εἰσῆγον θεῖον²⁰ δόμον. οἱ δὲ ἰδόντες
 θαύμαζον κατὰ δῶμα διοτρεφέος βασιλῆος·
 ὡς τε γὰρ ἡελίου αἴγλη πέλεν ἢ σελήνης 45
 δῶμα καθ’ ὑπερεφὲς Μενελάου κυδαλίμοιο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ὀρώμενοι ὀφθαλμοῖσιν,²¹
 ἔς ῥ’ ἀσαμίνθους βάντες ἐυξέστας λούσαντο.
 τοὺς δ’ ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λοῦσαν καὶ χριῖσαν ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δ’ ἄρα χλαίνας οὐλάς βάλον ἢ δὲ χιτῶνας, 50

“Dos extranjeros están aquí, Menelao, vástago de Zeus,
dos hombres, son parecidos a descendencia del magnánimo Zeus;²²
pero dime, o desatamos sus veloces caballos
o los mandamos ir con otro que los reciba.”

A él, encolerizado en gran medida, se dirigió el rubio Menelao.²³ 30
“No eras necio Eteoneo, hijo de Boetes,
en otro tiempo, pero ahora sin duda dices necedades como un niño.
Pues nosotros dos, después de comer muchos dones de hospitalidad
de otros hombres, vinimos aquí, por si acaso Zeus
en lo sucesivo cesara la pesadumbre. Pero desata los caballos 35
de los extranjeros y hazlos venir cuanto antes para que coman.”

Así habló, aquel se lanzó a través de la sala, y ordenó a otros
diligentes servidores que al punto lo siguieran.
Ellos desataron de abajo del yugo los caballos sudorosos²⁴
y los ataron en pesebres equinos, 40
al lado arrojaron espeltas²⁵ y encima mezclaron blanca cebada,
reclinaron los carros en el muro resplandeciente²⁶
y a aquellos introdujeron a la casa divina. Estos, al mirar,²⁷
se admiraban en el palacio del rey vástago de Zeus,
pues había un brillo como de sol o como de luna 45
en el palacio de techo elevado del ilustre Menelao.
Mas luego de que se saciaron contemplando con los ojos,
fueron pues hacia los baños bien pulimentados y se bañaron.
Después de que unas esclavas los bañaron y ungieron con aceite,
les colocaron alrededor finos mantos y túnicas, 50

ἔς ῥα θρόνους ἔζοντο παρ' Ἀτρεΐδην Μενέλαον.
 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα
 καλῆ χρυσεῖη ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.
 σῆτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα, 55
 εἶδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων.
 δαιτρὸς δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκεν ἀείρας
 παντοίων, παρὰ δὲ σφι τίθει χρύσεια κύπελλα.
 τῷ καὶ δεικνύμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·
 “σίτου θ' ἄπτεσθον καὶ χαίρετον. αὐτὰρ ἔπειτα 60
 δείπνου²⁸ πασσαμένω εἰρησόμεθ', οἳ τινὲς ἔστον²⁹
 ἀνδρῶν· οὐ γὰρ σφῶν γε γένος ἀπόλωλε τοκήων,
 ἀλλ' ἀνδρῶν γένος ἔστε διωτρεφῶν βασιλῆων
 σκηπτούχων, ἐπεὶ οὐ κε κακοὶ τοιούσδε τέκοιεν.”
 ὣς φάτο, καὶ σφιν νῶτα βοδὸς παρὰ πίονα θῆκεν 65
 ὅπτ' ἐν χερσὶν ἐλών, τὰ³⁰ ῥά οἱ γέρα πάρθησαν αὐτῶ.
 οἱ δ' ἐπ' ὄνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος υἱόν,
 ἄγχι σχῶν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι· 70
 “φράζεο, Νεστορίδη, τῶ ἐμῶ κεχαρισμένε θυμῶ,
 χαλκοῦ τε στεροπὴν καὶ δώματα ἠχῆεντα
 χρυσοῦ τ' ἠλέκτρον τε καὶ ἀργύρου ἢδ' ἐλέφαντος.
 Ζηγὸς που τοιήδε γ' Ὀλυμπίου ἔνδοθεν ἀύλη,³¹
 ὅσσα τὰδ' ἄσπετα πολλά· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.” 75

y se sentaron en sillas cerca del atrida Menelao.

Una sirvienta, trayendo agua en un cántaro³²

hermoso, de oro, la vertía sobre un aguamanil de plata,
para lavarse las manos, y al lado extendió una pulida mesa.

La amable despensera, trayendo pan, lo puso al lado, 55

después de colocar muchos alimentos, dando gustosa de lo que allí había.

El trinchador, habiendo tomado platos de carnes

de todo tipo, los puso al lado y colocó ante ellos copas de oro.

Y dando la bienvenida a ambos dijo el rubio Menelao:³³

“Tomen ambos alimento y gocen y, luego de que 60

ambos hayan comido, les preguntaremos quiénes son³⁴

de los hombres, pues no está perdido el linaje de los padres de ambos,

sino que son descendencia de reyes vástagos de Zeus³⁵

que llevan cetro, pues los viles no engendrarían semejantes.”

Así habló, y colocó ante ellos pingües pedazos de lomo de buey³⁶ 65

asados, tomándolos con sus manos, los que le ofrecieron como honores.

Ellos tendieron las manos sobre los ricos alimentos que estaban enfrente.

Y cuando disiparon el deseo de bebida y de comida,³⁷

entonces Telémaco se dirigía al hijo de Néstor,³⁸

teniendo cerca su cabeza, para que no se enteraran los otros: 70

“Observa, Nestórida, grato a mi corazón,

el esplendor de bronce en el estruendoso palacio,

y de oro y de electro,³⁹ y de plata y de marfil,

quizá por dentro es de tal clase la mansión de Zeus Olímpico;

cuán inmenso es todo esto, el asombro me retiene mientras observo.” 75

τοῦ δ' ἀγορεύοντος⁴⁰ ξύνετο ξανθὸς Μενέλαος,
 καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 “τέκνα φίλ', ἦ τοι Ζηνὶ βροτῶν οὐκ ἄν τις ἐρίζοι·
 ἀθάνατοι γὰρ τοῦ γε δόμοι καὶ κτήματ' ἔασιν·
 ἀνδρῶν δ' ἢ κέν τις μοι ἐρίσσεται, ἠὲ καὶ οὐκί, 80
 κτήμασιν.⁴¹ ἦ γὰρ πολλὰ παθῶν καὶ πόλλ' ἐπαληθεῖς
 ἠγαγόμην⁴² ἐν νηυσὶ καὶ ὀγδοάτῳ ἔτει ἦλθον,
 Κύπρον Φοινίκην τε καὶ Αἰγυπτίους⁴³ ἐπαληθεῖς,
 Αἰθίοπας θ' ἰκόμην καὶ Σιδονίους καὶ Ἐρεμβοῦς
 καὶ Λιβύην, ἵνα τ' ἄρνες ἄφαρ κεραοὶ τελέθουσι. 85
 τρὶς γὰρ τίκτει μῆλα τελεσφόρον εἰς ἔνιαυτόν.
 ἔνθα μὲν οὔτε ἄναξ ἐπιδευῆς οὔτε τι ποιμῆν
 τυροῦ καὶ κρειῶν οὐδὲ γλυκεροῖο γάλακτος,
 ἀλλ' αἰεὶ παρέχουσιν ἐπηετανὸν⁴⁴ γάλα θῆσθαι.
 ἦος ἐγὼ περὶ κεῖνα πολὺν βίοτον⁴⁵ συναγεῖρων 90
 ἠλώμην, τῆός μοι ἀδελφεὸν ἄλλος ἔπεφνεν
 λάθρη, ἀνωιστί, δόλῳ οὐλομένης ἀλόχοιο·
 ὥς οὔ τοι χαίρων τοῖσδε κτεάτεσσιν ἀνάσσω.
 καὶ πατέρων τάδε μέλλετ' ἀκουέμεν, οἳ τινες ὑμῖν
 εἰσὶν, ἐπεὶ μάλα πολλὰ πάθον, καὶ ἀπώλεσα οἶκον 95
 εὗ μάλα ναιετάοντα, κεχανδότα πολλὰ καὶ ἐσθλά.
 ὧν ὄφελον τριτάτην περ ἔχων ἐν δώμασι μοῖραν
 ναίειν, οἱ δ' ἄνδρες σοοὶ ἔμμεναι, οἳ τότε ὄλοντο
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ ἐκάς Ἄργεος ἵπποβότοιο.
 ἀλλ' ἔμπησ πάντας μὲν ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων 100

Y, cuando él habló, lo escuchó el rubio Menelao
y, levantando la voz, les dijo aladas palabras:

“Queridos jóvenes,⁴⁶ en verdad ningún mortal podría rivalizar con Zeus,⁴⁷
pues su casa y sus riquezas son inmortales;
de los hombres alguno quizá competiría conmigo, o quizá no, 80
en riquezas, pues, habiendo sufrido mucho y vagado en gran medida,
los traje en las naves y llegué en el octavo año,⁴⁸
luego de errar por Chipre y por Fenicia y entre los egipcios,⁴⁹
también llegué a los etíopes, a los sidonios, a los erembos⁵⁰
y a Libia, donde a los corderos les salen los cuernos desde temprana edad.⁵¹ 85
Pues tres veces en un año completo⁵² dan a luz las ovejas;⁵³
allí, ni el amo ni el pastor están necesitados
de queso o de carnes, ni de dulce leche,
sino que aquellas siempre suministran abundante leche para ordeñar.⁵⁴

Mientras yo, en torno a esos lugares reuniendo mucha riqueza 90
vagaba, entretanto otro⁵⁵ mató a mi hermano,⁵⁶
furtivamente, de súbito, por el engaño de su cruel esposa,⁵⁷
de modo que no gobiernan gustoso con estas posesiones.
Incluso esto debieron escuchar de sus padres, cualesquiera que
ustedes tengan, pues habiendo sufrido enormemente, también perdí un hogar 95
para habitar muy bien, que contenía muchas cosas y útiles.

¡Ojalá que, teniendo aun la tercera parte de aquellas, en mi palacio
viviera, pero estuvieran vivos los hombres que antaño perecieron
en la anchurosa Troya, lejos de Argos, donde se crían caballos.
Y sin embargo, lamentándome por todos y estando dolorido 100

πολλάκις ἐν μεγάροισι καθήμενος ἡμετέροισιν
 ἄλλοτε μὲν τε γόω φρένα τέρπομαι, ἄλλοτε δ' αὔτε
 παύομαι· αἰψηρὸς δὲ κόρος κρυεροῖο γόοιο.
 τῶν πάντων⁵⁸ οὐ τόσσον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ,
 ὡς ἐνός,⁵⁹ ὅς τέ μοι ὕπνον ἀπεχθαίρει καὶ ἐδώδην
 μνωομένω, ἐπεὶ οὐ τις Ἀχαιῶν τόσσ' ἐμόγησεν,
 ὅσσ' Ὀδυσσεὺς ἐμόγησε καὶ ἦρατο. τῷ δ' ἄρ' ἔμελλεν
 αὐτῷ κήδε' ἔσεσθαι,⁶⁰ ἐμοὶ δ' ἄχος αἰὲν ἄλαστον
 κείνου,⁶¹ ὅπως δὴ δηρὸν ἀποιίχεται, οὐδέ τι ἴδμεν,
 ζῶει ὃ γ' ἦ τέθνηκεν. ὀδύρονται νύ που αὐτὸν
 Λαέρτης θ' ὁ γέρον καὶ ἐχέφρων Πηνελόπεια
 Τηλέμαχος θ', ὃν ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ.”
 ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα πατρὸς⁶² ὑφ' ἵμερον ὤρσε γόοιο.
 δάκρυ δ' ἀπὸ βλεφάρων χαμάδις βάλε πατρὸς⁶³ ἀκούσας,
 χλαῖναν πορφυρέην ἄντ' ὀφθαλμοῖν ἀνασχῶν
 ἀμφοτέρησιν χερσὶ. νόησε δέ μιν Μενέλαος,
 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 ἥε μιν αὐτὸν πατρὸς ἐάσειε μνησθῆναι
 ἦ πρῶτ' ἐξερέοιτο ἕκαστά⁶⁴ τε πειρήσαιτο.
 ἦος ὁ ταυθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 ἐκ δ' Ἑλένη θαλάμοιο θυώδεος ὑψορόφοιο
 ἤλυθεν Ἀρτέμιδι χρυσηλακάτῳ ἐικυῖα.
 τῇ δ' ἄρ' ἄμ' Ἀδρήστη κλισίην εὐτυκτον ἔθηκεν,
 Ἀλκίππη δὲ τάπητα φέρειν μαλακοῦ ἐρίοιο,⁶⁵
 Φυλῶ δ' ἀργύρεον τάλαρον φέρε, τὸν οἱ ἔδωκεν

frecuentemente sentado en mis salas,
unas veces sacio mi corazón con llanto y otras veces
ceso: es rápido el hartazgo del frío llanto;
no me lamento tanto a causa de todos, aun estando afligido,⁶⁶
como a causa de uno que me hace odiar el sueño y la comida 105
mientras recuerdo, pues ninguno de los aqueos soportó tantas cosas
cuantas Odiseo soportó y emprendió, y él mismo debía
tener angustias, y yo un dolor siempre intolerable
a causa de aquel, pues por largo tiempo ha estado ausente, y nada sabemos:
si vive o si ha muerto. Ahora quizá lloran por él 110
el anciano Laertes, la sensata Penélope
y Telémaco,⁶⁷ al que recién nacido dejó en su hogar.⁶⁸

Así habló y, como es natural, le despertó el deseo de llanto a causa del padre.
Y desde los párpados dejó caer una lágrima en tierra el que escuchó sobre el padre,
habiendo levantado el manto purpúreo frente a los dos ojos 115
con ambas manos.⁶⁹ Menelao lo advirtió,
y reflexionó luego en su mente y en su ánimo
si permitiría que él mismo hiciera mención de su padre
o primero le preguntaría y lo pondría a prueba en cada cosa.⁷⁰

Mientras él meditaba estas cosas en su mente y en su ánimo, 120
desde el perfumado tálamo de techo elevado Helena⁷¹
llegó, parecida a Ártemis, de rueca de oro,
y a un tiempo, para ella Adrasta puso una silla bien trabajada,
Alcipe traía un tapete de delicada lana,
y Filo traía un canasto de plata, se lo dio 125

Ἀλκάνδρη, Πολύβοιο δάμαρ, ὃς ἔναι ἐνὶ Θήβης
 Αἴγυπτίης, ὅθι πλεῖστα δόμοις ἐν κτήματα κεῖται·
 ὃς Μενελάω δῶκε δὴ ἄργυρέας ἀσαμίνθους,
 δοιοὺς δὲ τρίποδας, δέκα δὲ χρυσοῖο⁷² τάλαντα.
 χωρὶς δ' αὖθ' Ἑλένη ἄλοχος πόρε κάλλιμα δῶρα· 130
 χρυσέην τ' ἠλακάτην τάλαρόν θ' ὑπόκυκλον ὄπασσεν
 ἀργύρεον, χρυσῶ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράαντο.
 τόν⁷³ ῥά οἱ ἀμφίπολος Φυλῶ παρέθηκε φέρουσα
 νήματος ἀσκητοῖο βεβυσμένον· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῶ
 ἠλακάτη τετάνυστο ἰοδνεφὲς εἶρος ἔχουσα. 135
 ἔζετο δ' ἐν κλισμῶ, ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν.
 αὐτίκα δ' ἢ γ' ἐπέεσσι πόσιν ἐρέεινεν ἕκαστα·
 “ἴδμεν δὴ, Μενέλαε διοτρεφές, οἳ τινες οἶδε
 ἀνδρῶν εὐχετόωνται ἱκανέμεν ἡμέτερον δῶ;
 ψεύσομαι ἢ ἔτυμον ἐρέω; κέλεται δέ με θυμός. 140
 οὐ γὰρ πῶ τινά φημι εἰκότα ὧδε ἰδέσθαι
 οὔτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα, σέβας μ' ἔχει εἰσορόωσαν,
 ὡς ὄδ' Ὀδυσσεύς μεγαλήτορος υἱὸς ἔοικε,
 Τηλεμάχῳ, τὸν⁷⁴ ἔλειπε νέον γεγαῶτ' ἐνὶ οἴκῳ
 κείνου ἀνήρ, ὅτ' ἐμεῖο κυνώπιδος εἶνεκ' Ἀχαιοὶ 145
 ἦλθεθ' ὑπὸ Τροίην πόλεμον θρασὺν ὀρμαίνοντες.”
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·
 “οὔτω νῦν καὶ ἐγὼ νοέω, γύναι, ὡς σὺ εἴσκεις·
 κείνου γὰρ τοιοῖδε πόδες τοιαῖδε τε χεῖρες
 ὀφθαλμῶν τε βολαὶ κεφαλῇ τ' ἐφύπερθέ τε χαῖται. 150

Alcandra, esposa de Polibo, quien habitaba en Tebas

egipcia, donde en las casas inmensa fortuna hay;

este dio a Menelao dos bañeras de plata,

dos trípodes y diez talentos de oro.

Separadamente, su esposa dio a Helena bellos obsequios: 130

Le regaló una rueca de oro y el canasto, redondo en la base,

de plata, y con oro habían sido acabados sus bordes;

la sirvienta Filo, después de traerlo, se lo puso al lado,

rebosante de hilo trabajado con arte, sobre este

estaba extendida la rueca que tenía lana de color violeta. 135

Se sentó en la silla; bajo sus pies había un escabel,

y al punto ella con palabras preguntó a su esposo cada cosa:

“¿Sabemos ya, Menelao, vástago de Zeus, qué hombres⁷⁵

se ufanan de ser estos que llegan a nuestro palacio?

¿Mentiré o hablaré con verdad? El ánimo me ordena. 140

Pues pienso que todavía no he visto a alguien parecido tanto,

ni hombre ni mujer, el asombro me retiene mientras observo,

como este se parece al hijo de Odiseo magnánimo,

a Telémaco, al que recién nacido⁷⁶ dejó en su hogar

aquel hombre cuando, a causa de mí, impúdica,⁷⁷ ustedes los aqueos 145

llegaron ante Troya meditando la audaz guerra.”

Y contestando se dirigió a ella el rubio Menelao:

“De este modo yo también pienso ahora, mujer, como tú supones,⁷⁸

pues de aquel tales son los pies, tales las manos

y las miradas de los ojos, y la cabeza y, encima, la cabellera. 150

καὶ νῦν ἦ τοι ἐγὼ μεμνημένος ἀμφ’ Ὀδυσῆι
μυθεόμην, ὅσα κεῖνος οἰζύσας ἐμόγησεν
ἀμφ’ ἐμοί, αὐτὰρ ὁ πικρὸν ὑπ’ ὀφρύσι δάκρυον εἴβη,
χλαῖναν πορφυρέην ἄντ’ ὀφθαλμοῖν ἀνασχών.”

τὸν δ’ αὖ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἀντίον ἠΰδα· 155

“Ἄτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
κεῖνου μὲν τοι ὄδ’ υἱὸς ἐτήτυμον, ὡς ἀγορεύεις·
ἀλλὰ σαόφρων ἐστί, νεμεσσᾶται δ’ ἐνὶ θυμῷ
ᾧδ’ ἐλθὼν τὸ πρῶτον ἐπεσβολίας ἀναφαίνειν
ἄντα σέθεν, τοῦ⁷⁹ νῶι⁸⁰ θεοῦ ὡς τερπόμεθ’ ἀύδῃ. 160

αὐτὰρ ἐμὲ προέηκε Γερήνιος ἵπποτα Νέστωρ
τῷ ἅμα πομπὸν ἔπεσθαι· ἐέλδετο γὰρ σε ἰδέσθαι,
ὄφρα οἱ ἦ τι ἔπος ὑποθήσεται ἠέ τι ἔργον.
πολλὰ γὰρ ἄλγε’ ἔχει πατρὸς πάϊς οἰχομένοιο⁸¹
ἐν μεγάροις, ᾧ μὴ ἄλλοι ἀοσητῆρες ἔωσιν,
ὡς νῦν Τηλεμάχῳ ὁ μὲν οἴχεται, οὐδέ οἱ ἄλλοι
εἴς’ οἱ κεν κατὰ δῆμον ἀλάλκοιεν κακότητα.”

τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

“ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ φίλου ἀνέρος υἱὸς ἐμὸν δῶ⁸²
ἵκεθ’, ὃς εἵνεκ’ ἐμεῖο πολέας ἐμόγησεν ἀέθλους· 170
καί μιν ἔφην ἐλθόντα φιλησέμεν ἔξοχον ἄλλων
Ἄργείων, εἰ νῶιν ὑπεῖρ ἄλα νόστον ἔδωκε
νηυσὶ θεῶσι γενέσθαι Ὀλύμπιος εὐρύοπα Ζεὺς.
καί κέ οἱ Ἄργεϊ νάσσα πόλιν καὶ δώματ’ ἔτευξα,
ἐξ Ἰθάκης ἀγαγὼν σὺν κτήμασι καὶ τέκεϊ ᾧ 175

En verdad también hace rato yo, haciendo memoria, de Odiseo
relataba cuánto aquel, sufriendo, soportó
por mi causa, y este vertió una amarga lágrima bajo sus cejas,
habiendo levantado el manto purpúreo frente a los dos ojos.”

Por su parte, el Nestórida Pisístrato le dijo en respuesta: 155

“Atrida Menelao, vástago de Zeus y jefe de ejércitos,⁸³
en efecto este es el hijo de aquel, como dices,
pero es prudente y se avergüenza en el ánimo
de proferir palabras atrevidas recién llegando aquí,
ante ti, con cuya voz nos deleitamos como con la de un dios. 160

Y Néstor Gerenio, el auriga, me mandó
seguirlo como compañero, pues deseaba verte,
para que le aconsejaras alguna palabra o alguna acción,
pues muchas penas tiene, cuando se ha ido el padre, un hijo
en su casa, el cual no tiene otros que lo ayuden, 165
como ahora para Telémaco aquel está ido, y para él no hay otros
en la ciudad que lo protejan de la malicia.”

Y contestando se dirigió a él el rubio Menelao:

“¡Ay!, en verdad llegó a mi palacio el hijo del querido hombre
que a causa de mí soportó muchas penas, 170
y a él, si volvía, pensaba darle muestras de amistad más que a los otros
argivos, si a nosotros dos, por encima del mar, concedía que el regreso
se cumpliera en las rápidas naves el longividente Zeus Olímpico.

Le habría dado como residencia una ciudad en Argos y le habría edificado un palacio,
habiéndolo traído desde Ítaca con sus posesiones, con su hijo 175

καὶ πᾶσιν λαοῖσι, μίαν πόλιν⁸⁴ ἔξαλαπάξας,
αἷ περιναιετάουσιν, ἀνάσσονται δ' ἔμοι αὐτῶ.
καὶ κε θάμ' ἐνθάδ' ἐόντες ἐμισγόμεθ'· οὐδέ κεν ἡμέας
ἄλλο διεκρινεν φιλέοντέ τε τερπομένω τε,
πρὶν γ' ὅτε δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφεκάλυψεν. 180
ἀλλὰ τὰ μὲν που μέλλεν ἀγάσσεσθαι θεὸς αὐτός,
ὃς κεῖνον δύστηνον ἀνόστιμον οἶον ἔθηκεν.”

ὥς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἡμερον ὤρσε γόοιο.

κλαῖε μὲν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
κλαῖε δὲ Τηλέμαχος τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος, 185
οὐδ' ἄρα Νέστορος υἱὸς ἀδακρῦτῳ ἔχεν ὅσσε·
μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο,
τόν⁸⁵ ῥ' Ἡοῦς ἔκτεινε φαεινῆς ἀγλαὸς υἱός·
τοῦ ὃ γ' ἐπιμνησθεὶς ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

“Ἀτρεΐδη, περὶ μὲν σε βροτῶν πεπνυμένον εἶναι 190

Νέστωρ φάσχ' ὁ γέρων, ὅτ' ἐπιμνησαίμεθα σεῖο
οἴσιν⁸⁶ ἐνὶ μεγάροισι, καὶ ἀλλήλους ἐρέοιμεν.
καὶ νῦν, εἴ τί που ἔστι, πίθοιό⁸⁷ μοι· οὐ γὰρ ἐγώ γε
τέρπομ' ὄδυρόμενος μεταδόρπιος, ἀλλὰ καὶ ἠὼς
ἔσσειται ἠριγένεια· νεμεσσῶμαί γε μὲν οὐδὲν 195
κλαίειν ὃς⁸⁸ κε θάνησι βροτῶν καὶ πότμον ἐπίσπη.
τοῦτό νυ καὶ γέρας οἶον οἴζυροῖσι βροτοῖσιν,
κεῖρασθαί τε κόμην βαλέειν τ' ἀπὸ δάκρυ παρειῶν.
καὶ γὰρ ἐμὸς τέθνηκεν ἀδελφεός, οὗ τι κάκιστος
Ἀργείων· μέλλεις δὲ σὺ ἴδμεναι· οὐ γὰρ ἐγώ γε 200

y con todo su pueblo, después de despoblar una de las ciudades que están alrededor, y son gobernadas por mí.

Y con frecuencia, viviendo aquí, nos reuniríamos, y nada nos separaría, queriéndonos como amigos y gozando plenamente, hasta que al fin nos cubriera la oscura nube de la muerte. 180

Pero estas cosas probablemente debía envidiar el mismo dios⁸⁹ que solo dejó sin regreso a aquel miserable.”

Así habló, y en todos ellos despertó el deseo de llanto; lloraba la argiva Helena, nacida de Zeus, lloraba Telémaco y también el atrida Menelao, 185

ni siquiera el hijo de Néstor tenía los dos ojos libres de lágrimas, pues en su ánimo recordó al irreprochable Antíloco, al que mató el magnífico hijo de la resplandeciente Eos.

Habiéndose acordado de aquel, habló aladas palabras:

“Atrida, que tú eres sensato por encima de los mortales afirmaba Néstor, el anciano, cuando nos acordábamos de ti en sus salas y nos hacíamos preguntas el uno al otro. 190

Y ahora, si es posible, ojalá que me obedecieras, pues yo no gozo lamentándome después de la cena, pero Eos, diosa de la mañana, llegará; en absoluto me indigna llorar, si uno de los mortales muere y enfrenta su destino. 195

Pues el único honor para los miserables mortales es esto:

el cortarse la cabellera y el dejar caer desde las mejillas una lágrima.

Pues también mi hermano murió, en nada el peor de los argivos, tú debes saberlo, pues yo al menos no 200

ἦντησ' οὐδὲ ἴδον· περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι

Ἀντίλοχον, πέρι μὲν θείειν ταχὺν ἠδὲ μαχητὴν.”

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

“ὦ φίλ', ἐπεὶ τόσα εἶπες, ὅσ' ἂν πεπνυμένος ἀνήρ

εἴποι καὶ ῥέξειε, καὶ ὃς προγενέστερος εἴη· 205

τοίου γὰρ καὶ πατρός, ὃ καὶ πεπνυμένα βάζεις,

ῥεῖα δ' ἀρίγνωτος γόνος ἀνέρος ᾧ τε Κρονίων

ὄλβον ἐπικλώσῃ γαμέοντί τε γεινομένῳ τε,

ὡς νῦν Νέστορι δῶκε διαμπερὲς ἤματα πάντα

αὐτὸν μὲν λιπαρῶς γηρασκέμεν ἐν μεγάροισιν, 210

υἱέας αὖ πινυτούς τε καὶ ἔγχεσιν εἶναι ἀρίστους.

ἡμεῖς δὲ κλαυθμὸν μὲν ἐάσομεν, ὃς πρὶν ἐτύχθη,

δόρπου δ' ἐξαυτίς μνησώμεθα, χερσὶ δ' ἐφ' ὕδωρ

χευάντων.⁹⁰ μῦθοι δὲ καὶ ἠῶθέν περ ἔσσονται

Τηλεμάχῳ καὶ ἐμοὶ διαειπέμεν ἀλλήλοισιν.” 215

ὡς ἔφατ', Ἀσφαλίῳ δ' ἄρ' ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευεν,

ὄτρηρὸς θεράπων Μενελάου κυδαλίμοιο.

οἱ δ' ἐπ' ὄνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.

ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησ' Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα·

αὐτίκ' ἄρ' εἰς οἶνον βάλε φάρμακον, ἔνθεν ἔπινον, 220

νηπενθές τ' ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων.

ὃς τὸ καταβρόξειεν, ἐπὴν κρητῆρι μιγείη,

οὐ κεν ἐφημέριός γε βάλοι κατὰ δάκρυ παρειῶν,

οὐδ' εἴ οἱ κατατεθναίῃ μῆτηρ τε πατήρ τε,

οὐδ' εἴ οἱ προπάροιθεν ἀδελφεὸν ἢ φίλον υἱὸν 225

estuve presente ni lo observé, pero dicen que Antíloco fue, por sobre los otros, extraordinariamente rápido para correr y guerrero.”

Y contestando se dirigió a él el rubio Menelao:

“Oh amigo, hablaste tanto cuanto un hombre sensato
hablaría o haría, incluso uno que fuera mayor, 205
pues eres de tal padre, que dices también cosas sensatas;
fácilmente es reconocido el linaje del hombre al que el Crónida
otorga dicha al nacer y al casarse,
como ahora a Néstor concedió que, sin interrupción,
envejeciera de una manera apacible en sus salas, 210
y que a su vez sus hijos fueran prudentes y excelentes con las lanzas.⁹¹
Pero dejemos nosotros el llanto que antes se produjo
y pensemos de nuevo en la cena; y que sobre las manos
nos viertan agua. También al amanecer tendremos palabras
Telémaco y yo para contar a fondo el uno con el otro.” 215

Así habló, y entonces vertió agua sobre sus manos Asfalión,
un diligente servidor del ilustre Menelao;
ellos tendieron las manos sobre los ricos alimentos que estaban enfrente.

En ese momento Helena, nacida de Zeus, proyectó cosas distintas:
al punto puso en el vino de donde bebían un fármaco 220
que disipa el dolor y la cólera, y que hace olvidar todos los males;
quien lo ingiriera después de que fuera mezclado en la crátera,
no vertería en todo el día una lágrima desde sus mejillas,
ni si su madre estuviera muerta y también su padre,
ni si frente a él su hermano o su amado hijo 225

χαλκῶ δηϊόωεν, ὃ δ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶτο.
τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα,
ἐσθλά, τὰ⁹² οἱ Πολύδαμνα πόρεν, Θῶνος παράκοιτις
Αἴγυπτίη, τῇ πλεῖστα φέρει ζείδωρος ἄρουρα
φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλά μεμιγμένα πολλὰ δὲ λυγρὰ· 230
ἱητρὸς δὲ ἕκαστος ἐπιστάμενος περὶ πάντων
ἀνθρώπων· ἧ γὰρ Παιήονός εἰσι γενέθλης.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐνέηκε κέλευσέ τε οἴνοχοῆσαι,
ἐξαὔτις μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπεν·
 “Ἄτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφὲς ἠδὲ καὶ οἶδε 235
ἀνδρῶν ἐσθλῶν παῖδες· ἀτὰρ θεὸς ἄλλοτε ἄλλω⁹³
Ζεὺς ἀγαθὸν τε κακὸν τε διδοῖ· δύναται γὰρ ἅπαντα·
ἧ τοι νῦν δαίνυσθε καθήμενοι ἐν μεγάροισι
καὶ μύθοις τέρπεσθε· εἰκότα γὰρ καταλέξω.
πάντα μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι⁹⁴ οὐδ' ὀνομήνω,⁹⁵ 240
ὄσσοι Ὀδυσσεύς ταλασίφρονός εἰσιν ἄεθλοι·
ἀλλ' οἶον τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ
δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί.
αὐτόν μιν πληγῆσιν ἀεικελίησι δαμάσσας,
σπεῖρα κάκ' ἀμφ' ὤμοισι βαλὼν, οἰκῆι εἰκώς, 245
ἀνδρῶν δυσμενέων κατέδου πόλιν εὐρυάγυιαν·
ἄλλω δ' αὐτὸν φωτὶ κατακρύπτων ἦισκε,
δέκτη, ὃς οὐδὲν τοῖος ἔην ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
τῷ ἵκελος κατέδου Τρώων πόλιν, οἱ δ' ἀβάκησαν
πάντες· ἐγὼ δὲ μιν οἷη ἀνέγνων τοῖον ἐόντα, 250

fueran asesinados con el bronce y él lo viera con los ojos.
 Tales fármacos eficaces tenía la hija de Zeus,
 buenos, los que le proporcionó Polidamna, esposa de Tón,
 mujer de Egipto; allí la tierra fértil produce muchísimos
 fármacos, muchos son benéficos al ser mezclados y muchos son funestos,⁹⁶ 230
 y cada uno es un médico experimentado por sobre todos
 los hombres, pues ciertamente son del linaje de Peón.
 Y después que lo echó dentro y ordenó escanciar,
 contestando de nuevo con palabras, dijo:⁹⁷
 “Atrida Menelao, vástago de Zeus, y también los presentes, 235
 hijos de hombres valerosos, el dios Zeus unas veces a uno
 y otras veces a otro da el bien y el mal, pues es capaz de cualquier cosa,
 en verdad ahora coman sentados en las salas
 y deléitense con los relatos, pues hablaré en detalle algo conveniente.
 Enteramente no podría yo referir ni nombrar tantos⁹⁸ 240
 cuantos son los trabajos del audaz Odiseo,
 pero de qué clase fue esto que llevó a cabo y soportó el fuerte hombre
 en la ciudad de los troyanos, donde ustedes los aqueos sufrían desgracias.
 Habiéndose sometido él mismo a indecorosas heridas
 y puesto en torno a los hombros sucios harapos, semejante a un esclavo, 245
 se introdujo a la ciudad de anchas calles de los hombres enemigos
 y, disfrazándose, se asemejaba a otro hombre,
 a un mendigo, él que en nada era tal sobre las naves de los aqueos.
 Parecido a él, se infiltró en la ciudad de los troyanos, ellos callaron
 todos, yo sola lo reconocí aun siendo tal, 250

καί μιν ἀνηρώτων· ὁ δὲ κερδοσύνη ἀλέεινεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἐγὼ λόεον καὶ χρῖον ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσα καὶ ὤμοσα καρτερὸν ὄρκον
μὴ μὲν πρὶν⁹⁹ Ὀδυσῆα μετὰ Τρώεσσ' ἀναφῆναι,
πρὶν γε τὸν ἐς νῆάς τε θοᾶς κλισίας τ' ἀφικέσθαι, 255
καὶ τότε δὴ μοι πάντα νόον κατέλεξεν Ἀχαιῶν.
πολλοὺς δὲ Τρώων κτείνας ταναήκει χαλκῷ
ἦλθε μετ' Ἀργείους, κατὰ δὲ φρόνιν ἦγαγε πολλήν.
ἔνθ' ἄλλαι Τρωαὶ λίγ' ἐκώκυον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
χαῖρ', ἐπεὶ ἤδη μοι κραδίη τέτραπτο νέεσθαι 260
ἂψ οἴκόνδ', ἄτην δὲ μετέστενον, ἦν Ἀφροδίτη
δῶχ', ὅτε μ' ἦγαγε κεῖσε φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης,
παῖδά τ' ἐμὴν νοσφισσαμένην θάλαμόν τε πόσιν τε
οὐ τευ δευόμενον, οὔτ' ἄρ φρένας οὔτε τι εἶδος.”
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ξανθὸς Μενέλαος· 265
“ναὶ δὴ ταυτὰ γε πάντα, γύναι, κατὰ μοῖραν ἔειπες.
ἤδη μὲν πολέων ἐδάην βουλήν τε νόον τε
ἀνδρῶν ἠρώων, πολλήν δ' ἐπελήλυθα γαῖαν·
ἀλλ' οὐ πῶ τοιοῦτον ἐγὼν ἴδον ὄφθαλμοῖσιν,
οἷν Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἔσκε φίλον κῆρ. 270
οἷον καὶ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνήρ
ἵππῳ ἐνὶ ξεστῷ, ἴν' ἐνήμεθα πάντες ἄριστοι
Ἀργείων Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.
ἦλθες ἔπειτα σὺ κεῖσε· κελυσέμεναι¹⁰⁰ δέ σ' ἔμελλε
δαίμων, ὃς Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὀρέξαι· 275

y lo interrogaba, y él con astucia me evadía.
Pero después que yo lo bañé y ungué con aceite,
le puse mantos alrededor y prometí el firme juramento
de que en verdad no descubriría a Odiseo entre los troyanos
antes de que él llegara a las tiendas y a las veloces naves, 255
entonces al fin me expuso detalladamente el proyecto completo de los aqueos.
Y después de asesinar a muchos de los troyanos con el bronce de afilada punta
regresó con los argivos, y consiguió mucha información.¹⁰¹
En aquel momento, otras troyanas lloraban agudamente, pero mi pecho
se alegraba, pues ya mi corazón se había inclinado a ir 260
de regreso a mi hogar, y lamentaba la ceguera que Afrodita
me dio cuando me condujo allí, lejos de la amada tierra paterna,¹⁰²
habiendo abandonado a mi hija,¹⁰³ a mi tálamo y a mi esposo,
que de nada carece, ni en cuanto a entendimiento ni en cuanto a su aspecto.”
Y contestando se dirigió a ella el rubio Menelao: 265
“Sí, ciertamente todas estas cosas, mujer, según lo debido dijiste.
Ya conocí la voluntad y la inteligencia de muchos
hombres heroicos, y he recorrido mucha tierra,
pero yo todavía no he visto con los ojos a tal,
cual era el bondadoso corazón del intrépido Odiseo. 270
Y de qué clase fue esto que llevó a cabo y soportó ese fuerte hombre
en el caballo pulido,¹⁰⁴ donde estábamos sentados todos los mejores
de los argivos para llevar muerte y desgracia a los troyanos.
Llegaste luego tú allí, debía habértelo ordenado
un dios que quería conceder la gloria a los troyanos, 275

καί τοι Δηϊφοβος θεοεΐκελος ἔσπετ' ἰούση.
τρὶς δὲ περιστειξας κοῖλον λόχον ἀμφοφόωσα,
ἐκ δ' ὀνομακλήδην Δαναῶν ὀνόμαζες ἀρίστους,
πάντων Ἀργείων φωνὴν¹⁰⁵ ἴσκουσ' ἀλόχοισιν.
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ Τυδεΐδης καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς 280
ἤμενοι ἐν μέσσοισιν ἀκούσαμεν ὡς ἐβόησας.
νῶι μὲν ἀμφοτέρω μενεήναμεν ὀρμηθέντε
ἦ ἐξελθέμεναι, ἦ ἔνδοθεν αἴψ' ὑπακοῦσαι·
ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἱεμένω περ.
ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἔσαν υἷες Ἀχαιῶν, 285
Ἄντικλος¹⁰⁶ δὲ σέ γ' οἶος ἀμείψασθαι ἐπέεσσιν
ἦθελεν. ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἐπὶ μάστακα χερσὶ πίεζεν
νωλεμέως κρατερῆσι, σάωσε δὲ πάντας Ἀχαιοὺς·
τόφρα δ' ἔχ', ὄφρα σε νόσφιν ἀπήγαγε Παλλὰς Ἀθήνη.”
τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα· 290
“Ἄτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
ἄλγιον· οὐ γάρ οἱ¹⁰⁷ τι τάδ' ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,
οὐδ' εἴ¹⁰⁸ οἱ κραδίη γε σιδηρὴ ἔνδοθεν ἦεν.
ἀλλ' ἄγετ' εἰς εὐνὴν τράπεθ' ἡμέας, ὄφρα καὶ ἦδη
ὑπνώ ὑπο γλυκερῶ ταρπώμεθα κοιμηθέντες.” 295
ὣς ἔφατ', Ἀργεῖη δ' Ἑλένη δμῶϊσι κέλευσεν
δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ῥήγεα καλὰ
πορφύρε' ἐμβαλέειν στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,
χλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὐλας καθύπερθεν ἔσασθαι.
αἰ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι, 300

y al ir te siguió Deífobo semejante a los dioses.

Tres veces¹⁰⁹ circundaste el hueco escondite tocando alrededor,
y llamabas a los mejores de los dánaos, designando por el nombre a cada uno,
imitando en su voz a las esposas de todos los argivos.

Pero el Tidida, el divino Odiseo y yo, 280
sentados en medio, escuchamos que gritaste.

Nosotros dos, exaltados, quisimos vehementemente
o salir, o al punto desde dentro responder,
pero Odiseo sujetaba y retenía a ambos aun muy deseosos.

En aquel momento, todos los otros hijos de los aqueos estaban en silencio, 285
Anticlo era el único que responderte con palabras
quería, pero Odiseo le apretaba la boca con sus manos
fuertes, sin cesar, y salvó a todos los aqueos;
largo tiempo lo retuvo, hasta que Palas Atenea te condujo lejos.”

Por su parte, el prudente Telémaco le dijo en respuesta: 290

“Atrida Menelao, vástago de Zeus y jefe de ejércitos,
es muy doloroso, pues en absoluto esto le alejó la funesta muerte,
ni aunque él tenía dentro un corazón de hierro.

Pero, ¡ea! Mándenlos al lecho, para que ya
bajo el dulce sueño nos deleitemos acostados.”¹¹⁰ 295

Así habló, y la argiva Helena a las sirvientas ordenó¹¹¹
que pusieran camas bajo el pórtico y echaran bellas mantas
purpúreas, que extendieran encima colchas,
y que colocaran cubrecamas de lana para taparse.

Ellas salieron de la sala con una antorcha entre las manos, 300

δέμνια δὲ στόρεσαν· ἕκ δὲ ξείνους ἄγε κῆρυξ.
 οἱ μὲν ἄρ' ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο,
 Τηλέμαχος θ' ἥρωσ καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱός·
 Ἄτρεΐδης δὲ καθεῦθε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο,
 παρ δ' Ἑλένη τανύπεπλος ἐλέξατο, δῖα γυναικῶν. 305

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,¹¹²
 ὠρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνήφι βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
 εἶματα ἐσσύμενος, περὶ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὦμῳ,
 ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 βῆ δ' ἴμεν ἐκ θαλάμοιο θεῶ ἑναλίγκιος ἄντην, 310
 Τηλεμάχῳ δὲ παρῖζεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζεν·
 “τίπτε δέ σε χρεῖῳ δεῦρ' ἦγαγε, Τηλέμαχ' ἥρωσ,¹¹³
 ἐς Λακεδαίμονα δῖαν, ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης;¹¹⁴
 δῆμιον ἦ ἴδιον; τόδε μοι νημερτὲς ἐνίσπες.”
 τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα· 315
 “Ἄτρεΐδη Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,
 ἦλυθον, εἴ τινά μοι κληηδόνα πατρὸς ἐνίσποις.
 ἐσθίεταιί μοι οἶκος, ὄλωλε δὲ πῖονα ἔργα,
 δυσμενέων δ' ἀνδρῶν πλεῖτος δόμος, οἳ τέ μοι αἰεὶ
 μῆλ' ἀδινὰ σφάζουσι καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς,¹¹⁵ 320
 μητρὸς ἐμῆς μνηστῆρες ὑπέρβιον ὕβριν ἔχοντες.
 τοῦνεκα νῦν τὰ σὰ γούναθ' ἰκάνομαι, αἴ κ' ἐθέλησθα
 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον ἐνισπεῖν, εἴ που ὄπωπας
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἢ ἄλλου μῦθον ἄκουσας
 πλαζομένου· περὶ γάρ μιν οἴζυρον τέκε μήτηρ. 325

y extendieron las camas; hizo salir a los extranjeros un heraldo.
Ellos, entonces, se acostaron allí mismo, en el vestíbulo de la casa,
Telémaco el héroe y el hijo ilustre de Néstor;
el Atrida durmió en el interior de la elevada casa,
al lado, Helena de largo peplo se acostó, divina entre las mujeres. 305

Y cuando se mostró la diosa de la mañana, Eos de rosados dedos,
se levantó del lecho el valiente en el grito de batalla Menelao,
poniéndose las vestiduras, se echó la espada afilada al hombro
y bajo los blancos pies se ató hermosas sandalias,
y echó a andar desde el tálamo parecido a un dios en su aspecto, 310
se sentó junto a Telémaco y dijo un discurso y nombró:

“¿Por qué la necesidad te condujo hasta aquí, héroe Telémaco,¹¹⁶
hasta Lacedemonia divina, sobre el ancho dorso del mar?
¿Es algo propio del pueblo o algo personal? Dime esto verídicamente.”

Por su parte, el prudente Telémaco le dijo en respuesta: 315
“Atrida Menelao, vástago de Zeus y jefe de ejércitos,¹¹⁷
he venido por si pudieras decirme alguna noticia de mi padre.
Se consume mi propiedad, y están arruinados mis fértiles campos;
mi casa está llena de hombres hostiles que siempre me
matan las numerosas ovejas y bueyes de curvados cuernos y andares rodantes, 320
los pretendientes de mi madre que tienen impetuoso desenfreno.¹¹⁸

Por esto ahora a tus rodillas¹¹⁹ he llegado, por si quisieras
contar la funesta muerte de aquel, si acaso lo viste
con tus ojos o escuchaste el relato de otro
que erraba; pues su madre lo parió muy desventurado.¹²⁰ 325

μηδέ τί μ' αἰδόμενος μειλίσσειο μηδ' ἑλεαίρων,
ἀλλ' εὖ μοι κατάλεξον ὅπως ἦντησας ὀπωπῆς.
λίσσομαι, εἴ ποτέ τοί τι πατήρ ἐμός, ἐσθλὸς Ὀδυσσεύς
ἦ ἔπος ἢ τι ἔργον ὑποστάς ἐξετέλεσσε
δήμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχετε πῆματ' Ἀχαιοί, 330
τῶν νῦν μοι μνησαί, καί μοι νημερτῆς ἐνίσπες.”

τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέθη ξανθὸς Μενέλαος·
“ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνή
ἤθελον εὐνηθῆναι ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἐόντες.
ὡς δ' ὀπότην ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖο λέοντος¹²¹ 335
νεβροῦς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνοῦς
κνημοῦς ἐξερέησι καὶ ἄγκεα ποιήεντα
βοσκομένη, ὃ δ' ἔπειτα ἐὴν εἰσήλυθεν εὐνήν,
ἀμφοτέροισι¹²² δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφήκεν,
ὡς Ὀδυσσεύς κείνοισιν ἀεικέα πότμον ἐφήσει. 340

αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,
τοῖος ἐὼν, οἷός ποτ' εὐκτιμένη ἐνὶ Λέσβῳ
ἔξ ἔριδος Φιλομηλεΐδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς,
καὶ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί,
τοῖος ἐὼν μνηστῆρσιν ὁμιλήσειεν¹²³ Ὀδυσσεύς· 345
πάντες κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε.
ταῦτα δ' ἄ μ' εἰρωτᾶς καὶ λίσσεται, οὐκ ἂν ἐγὼ γε
ἄλλα παρεῖξ εἶποιμι παρακλιδόν, οὐδ' ἀπατήσω,
ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρον ἄλιος νημερτής,
τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω. 350

Ni por respeto hacia mí ni por compasión nada atenúes,
sino exactamente dime cómo encontraste el panorama.
Te suplico, si alguna vez a ti mi padre, el noble Odiseo,
prometiéndome una palabra o un hecho, los cumplió
en la ciudad de los troyanos, donde ustedes los aqueos sufrían desgracias, 330
que de esas cosas ahora te acuerdes, y que me cuentes verídicamente.”

A él, encolerizado en gran medida, se dirigió el rubio Menelao:

“¡Ay!, muy de cierto, en el lecho de un hombre valiente
querían dormir ellos que son cobardes.
Como cuando una cierva, en la guarida de un fuerte león¹²⁴ 335
habiéndose acostado a los cervatillos recién nacidos y lactantes,
explora las montañas y los valles herbosos
pastando, y él entonces entra a su cubil,
y a ellos y a la madre impone vergonzosa muerte,
así Odiseo a aquellos impondrá una vergonzosa muerte. 340
Ojalá, oh padre Zeus, y Atenea y Apolo,
que siendo tal cual una vez en la bien construida Lesbos,
habiéndose alzado en combate, luchó contra Filomedes,
lo derribó fuertemente y se alegraron todos los aqueos,
que siendo tal, con los pretendientes se encontrara Odiseo, 345
todos serían de muerte pronta y de bodas funestas.¹²⁵

Y eso que me preguntas y suplicas, yo no
lo diría de otro modo, desviándose de la verdad, ni mentiría,
pero lo que me dijo el veraz anciano marino,¹²⁶
de eso yo ninguna palabra te ocultaré ni mantendré en secreto. 350

“Αίγύπτω μ’ ἔτι δεῦρο θεοὶ μεμαῶτα νέεσθαι
 ἔσχον, ἐπεὶ οὐ σφιν ἔρεξα τεληέσσας ἑκατόμβας.
 οἱ δ’ αἰεὶ βούλοντο θεοὶ μεμνησθαι ἐφετμέων.
 νῆσος ἔπειτά τις ἔστι πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ
 Αἰγύπτου προπάροιθε, Φάρον δέ ἐ κικλήσκουσι, 355
 τόσσον ἄνευθ’ ὅσσον τε πανημερίῃ γλαφυρῇ νηῦς
 ἤνυσεν, ἧ λιγύς οὔρος¹²⁷ ἐπιπνεΐησιν ὀπισθεν·
 ἐν δὲ λιμὴν εὐορμος, ὅθεν τ’ ἀπὸ νῆας εἴσας
 ἐς πόντον βάλλουσιν, ἀφυσσάμενοι μέλαν ὕδωρ.
 ἔνθα μ’ εἰκόσιν ἤματ’ ἔχον θεοί, οὐδέ ποτ’ οὔροι 360
 πνεῖοντες φαίνονθ’ ἀλιαέες, οἳ ῥά τε νηῶν
 πομπῆες γίνονται ἐπ’ εὐρέα νῶτα θαλάσσης.
 καὶ νῦ κεν ἦια πάντα κατέφθιτο καὶ μένε’ ἀνδρῶν,
 εἰ μή τις με θεῶν ὀλοφύρατο καὶ μ’ ἐσάωσε,
 Πρωτέος ἰφθίμου θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος, 365
 Εἰδοθέη· τῇ γάρ ῥα μάλιστά γε θυμὸν ὄρινα.
 ἢ μ’ οἴω ἔρροντι συνήντετο νόσφιν ἐταίρων·
 αἰεὶ γὰρ περὶ νῆσον ἀλώμενοι ἰχθυάσκον
 γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν, ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.
 ἢ δέ μευ ἄγχι στᾶσα ἔπος φάτο φώνησέν τε· 370
 “νήπιός εἰς, ὧ ξεῖνε, λίην τόσον ἠδὲ χαλίφρων,
 ἦε ἐκὼν μεθίεις καὶ τέρπεται ἄλγεα πάσχων;
 ὡς δὴ δῆθ’ ἐνὶ νήσῳ ἐρύκεαι, οὐδέ τι τέκμωρ
 εὐρέμεναι δύνασαι, μινύθει δέ τοι ἦτορ ἐταίρων.”
 “ὡς ἔφατ’, αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον· 375

En Egipto, aun deseando ardientemente venir aquí, los dioses¹²⁸
me retuvieron, porque para ellos no sacrificué perfectas hecatombes:¹²⁹
los dioses siempre quieren que sean recordados sus mandatos.
Pues bien, hay una isla en el ponto de olas muy agitadas,
delante de Egipto, la llaman Faro,¹³⁰ 355
está tan lejos como lo que recorre en un día entero una cóncava nave
a la que un sonoro viento favorable sopla detrás.
Ahí hay un puerto con buen atracadero, donde las proporcionadas naves
hacia el ponto arrojan, después de sacar negra agua.
Allí los dioses me retuvieron durante veinte días, y nunca los vientos 360
aparecían soplando, favorables para embarcar, aquellos que
se convierten en guías de las naves a través del ancho dorso del mar.¹³¹
Y todas las provisiones se habrían consumido y las fuerzas de los hombres,
si no se hubiera compadecido de mí y me hubiera salvado uno de los dioses,
la hija del impetuoso Proteo, el anciano marino,¹³² 365
Idotea, pues le conmoví mucho el ánimo.
Ella me encontró cuando yo caminaba solo, lejos de mis compañeros,
pues siempre pescaban errando a lo largo de la isla
con curvos anzuelos: el hambre oprimía el vientre.¹³³
Ella, colocándose junto a mí, levantó la voz y dijo este discurso: 370
“¿Eres necio, forastero, y hasta tal punto insensato,
o gustoso te rindes y gozas sufriendo penas?
Porque ya hace mucho tiempo estás detenido en la isla, y ningún remedio
puedes encontrar, y se debilita el corazón de tus compañeros.”
Así habló; por mi parte, contestando, me dirigí a ella: 375

ἔκ μὲν τοι ἔρέω, ἢ τις σὺ πέρ ἐσσι θεάων,
ὡς ἐγὼ οὔ τι ἐκὼν κατερύκομαι, ἀλλὰ νυ μέλλω
ἀθανάτους ἀλιτέσθαι, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.
ἀλλὰ σὺ πέρ μοι εἶπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασι,
ὅς τίς μ' ἀθανάτων πεδάα καὶ ἔδησε κελεύθου, 380
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἰχθυόεντα.'

“ὡς ἐφάμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεάων.¹³⁴

ἄτοιγάρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
πωλεῖται τις δεῦρο γέρον ἄλιος νημερτῆς
ἀθάνατος Πρωτεύς Αἰγύπτιος, ὅς τε θαλάσσης 385
πάσης βένθεα οἶδε, Ποσειδάωνος ὑποδμῶς·
τὸν δέ τ' ἐμόν φασιν πατέρ' ἔμμεναι ἠδὲ τεκέσθαι.
τόν γ' εἴ πως σὺ δύναιο λοχησάμενος λελαβέσθαι,
ὅς κέν τοι εἴπησιν ὁδὸν καὶ μέτρα κελεύθου
νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσειαι ἰχθυόεντα. 390

καὶ δέ κέ τοι εἴπησι, διοτρεφές, αἴ κ' ἐθέλησθα,
ὅτι τοι ἐν μεγάροισι κακὸν τ' ἀγαθὸν τε τέτυκται
οἰχομένοιο σέθεν¹³⁵ δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλέην τε.'

“ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

ἄυτῆ νῦν φράζευ σὺ λόχον θείοιο γέροντος, 395
μὴ πῶς με προῖδὼν ἠὲ προδαεὶς ἀλέηται·
ἀργαλέος γάρ τ' ἐστὶ θεὸς βροτῶ ἀνδρὶ δαμῆναι.'

“ὡς ἐφάμην, ἢ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεάων·

ἄτοιγάρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
ἦμος δ' ἠέλιος μέσον οὐρανὸν ἀμφιβεβήκη, 400

“A ti te diré, cualquiera que tú seas de los dioses,
que yo no estoy detenido por gusto, sino que debo
haber faltado a los inmortales que habitan el ancho cielo.¹³⁶
Mas dime tú, pues los dioses todo lo saben,¹³⁷
cuál de los inmortales me detiene y me apartó del camino, 380
y dime mi regreso, cómo iré sobre el ponto rico en peces.”

Así hablé, y ella, divina entre las diosas, al punto respondió:

“Bien, yo a ti, forastero, te hablaré muy detalladamente.
Viene con frecuencia aquí un veraz anciano marino,
inmortal, Proteo egipcio, quien del mar 385
completo conoce las profundidades, servidor de Posidón.¹³⁸
Dicen que este es mi padre y que me engendró.
Si de algún modo tú, preparando una emboscada, pudieras sorprenderlo,
este te diría el camino y las medidas del viaje,
y te diría tu regreso, cómo irás sobre el ponto rico en peces; 390
también te diría, vástago de Zeus, si quisieras,
lo malo y lo bueno que ha sucedido en tus salas¹³⁹
desde que partiste en prolongado y arduo viaje.”¹⁴⁰

Así habló, por mi parte, contestando, me dirigí a ella:

“Tú misma proyecta ahora la emboscada del divino anciano, 395
no sea que de algún modo, previendo o dándose cuenta, me evite,
pues un dios es difícil de ser sometido por un hombre mortal.”

Así hablé, y ella, divina entre las diosas, al punto respondió:

“Bien, yo a ti, forastero, te hablaré muy detalladamente.
Cuando el sol haya ocupado el cielo en su parte media, 400

τῆμος ἄρ' ἐξ ἀλὸς εἴσι γέρων ἄλιος νημερτῆς
 πνοιῆ ὑπο Ζεφύροιο μελαίνῃ φρικί¹⁴¹ καλυφθεῖς,¹⁴²
 ἐκ δ' ἐλθὼν κοιμᾶται ὑπὸ σπέσσι γλαφυροῖσιν·
 ἀμφι δέ μιν φῶκαι νέποδες καλῆς ἀλοσύδνης
 ἀθρόαι εὐδουσιν, πολιῆς ἀλὸς ἐξαναδῦσαι,¹⁴³ 405
 πικρὸν ἀποπνεῖουσαι ἀλὸς πολυβενθέος ὀδμήν.
 ἔνθα σ' ἐγὼν ἀγαγοῦσα ἄμ' ἠοῖ φαινομένηφιν
 εὐνάσω ἐξεΐης· σὺ δ' εὐ κρίνασθαι ἐταίρους
 τρεῖς, οἳ τοι παρὰ νηυσὶν ἐυσσέλμοισιν ἄριστοι.
 πάντα δέ τοι ἐρέω ὀλοφώια τοῖο γέροντος. 410
 φώκας μὲν τοι πρῶτον ἀριθμήσει καὶ ἔπεισιν·
 αὐτὰρ ἐπὴν πάσας πεμπάσσειται ἠδὲ ἴδηται,
 λέξεται ἐν μέσσησι νομεὺς ὡς πῶεσι μῆλων.
 τὸν μὲν ἐπὴν δὴ πρῶτα κατευνηθέντα ἴδησθε,
 καὶ τότε ἔπειθ' ὑμῖν μελέτω κάρτος τε βίη τε, 415
 αὐθι δ' ἔχειν μεμαῶτα καὶ ἐσσύμενόν περ ἀλύξαι.
 πάντα δὲ γιγνόμενος πειρήσεται, ὅσσ' ἐπὶ γαῖαν
 ἔρπετὰ γίγνονται, καὶ ὕδωρ καὶ θεσπιδαῆς πῦρ·
 ὑμεῖς δ' ἀστεμφέως ἐχέμεν μᾶλλον τε πιέζειν.
 ἀλλ' ὅτε κεν δὴ σ' αὐτὸς ἀνείρηται ἐπέεσσι, 420
 τοῖος ἐὼν οἷόν κε κατευνηθέντα ἴδησθε,
 καὶ τότε δὴ σχέσθαι τε βίης λῦσαί τε γέροντα,
 ἥρωες, εἴρεσθαι δέ, θεῶν ὅς τις σε χαλέπτει,
 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσειαι ἰχθυόεντα·
 “ὡς εἰποῦσ' ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα· 425

entonces desde el mar sale el veraz anciano marino
bajo el viento del Céfito,¹⁴⁴ por la negra ondulación del agua envuelto.
Después de salir, se acuesta al pie de huecas grutas,
a su alrededor, focas descendientes de la bella nacida del mar¹⁴⁵
descansan reunidas, habiendo salido del canoso mar, 405
y exhalando el penetrante olor del mar muy profundo.
Entonces yo, llevándote al aparecer la aurora,
te acostaré en fila; tú deberás elegir cuidadosamente tres compañeros,
los mejores que tengas en las naves bien provistas de bancos.
Te diré todas las artimañas del anciano: 410
en verdad, primero se acercará a las focas y las contará,
pero una vez que haya contado de cinco en cinco y haya pasado revista a todas,
se acostará entre las del centro como un pastor entre su rebaño de ovejas.¹⁴⁶
Tan pronto como ustedes lo vean dormido,
entonces que la fuerza y el valor les interesen, 415
al punto sosténganlo aun renuente y ansioso por huir.
Intentará convertirse en todos los seres vivientes cuantos sobre la tierra
hay, también en agua y en violento fuego;¹⁴⁷
ustedes sosténganlo y aprieten más.
Pero cuando al fin él mismo te interrogue con palabras, 420
siendo tal cual lo habían visto dormido,
entonces deberán detener la fuerza y soltar al anciano,
oh héroe, y preguntarle cuál de los dioses te perjudica,
y preguntarle tu regreso, cómo irás sobre el ponto rico en peces.”¹⁴⁸

Habiendo hablado ella de este modo, bajo el ponto agitado se sumergió; 425

αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας, ὄθ' ἔστασαν ἐν ψαμάθοισιν,
ἦια· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.
αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,
δόρπον θ' ὀπλισάμεσθ', ἐπὶ τ' ἤλυθεν ἀμβροσίη νύξ·
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης. 430
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
καὶ τότε δὴ παρὰ θῖνα θαλάσσης εὐρυπόροιο
ἦια πολλὰ θεοὺς γουνούμενος· αὐτὰρ ἑταίρους
τρεις ἄγον, οἷσι μάλιστα πεποιθεα πᾶσαν ἐπ' ἰθύν.
“τόφρα δ' ἄρ' ἢ γ' ὑποδῦσα θαλάσσης εὐρέα κόλπον 435
τέσσαρα φωκῶων ἐκ πόντου δέρματ' ἔνεικε·
πάντα δ' ἔσαν νεόδαρτα· δόλον δ' ἐπεμήδετο πατρί.
εὐνάς δ' ἐν ψαμάθοισι διαγλάσασ' ἀλίησιν
ἦστο μένουσ'· ἡμεῖς δὲ μάλα σχεδὸν ἤλθομεν αὐτῆς·
ἐξείης δ' εὐνήσε, ¹⁴⁹ βάλεν δ' ἐπὶ δέρμα ἐκάστω. 440
ἔνθα κεν αἰνότατος λόχος ἔπλετο· τεῖρε γὰρ αἰνῶς
φωκῶων ἀλιοτρεφῆων ὀλοώτατος ὁδμή·
τίς γάρ κ' εἰναλίῳ παρὰ κήτει κοιμηθεῖη;
ἀλλ' αὐτὴ ἐσάωσε καὶ ἐφράσατο μέγ' ὄνειρα·
ἀμβροσίην ὑπὸ ῥῖνα ἐκάστω θῆκε φέρουσα 445
ἠδὲ μάλα πνείουσαν, ὄλεσσε δὲ κήτεος ὁδμήν.
πᾶσαν δ' ἠοίην μένομεν τετληότι θυμῷ·
φῶκαι δ' ἐξ ἄλδος ἦλθον ἀολλέες. αἱ μὲν ἔπειτα
ἐξῆς εὐνάζοντο παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης·
ἔνδιος δ' ὁ γέρων ἦλθ' ἐξ ἄλδος, εὔρε δὲ φώκας 450

y yo hacia las naves, que se encontraban en la arena,
me iba, y mi corazón se agitaba enormemente mientras caminaba.
Pero después de que bajé hacia la nave y al mar,
preparamos la cena, y sobrevino la inmortal noche;
entonces dormimos sobre la costa del mar.¹⁵⁰ 430

Y cuando se mostró la diosa de la mañana, Eos de rosados dedos,
en seguida hacia la orilla del mar de anchos caminos
me iba, implorando mucho a los dioses, luego a tres compañeros
traía,¹⁵¹ en los que extraordinariamente confiaba para cualquier empresa.
Entretanto ella,¹⁵² habiéndose zambullido en el ancho golfo del mar, 435
cuatro pieles de focas trajo desde el ponto,
todas eran recién desolladas: tramaba el engaño contra su padre.
Después de cavar huecos en las arenas marinas,
se sentó a esperar. Nosotros llegamos muy cerca de ella,
y en fila nos acostó, luego lanzó una piel sobre cada uno.¹⁵³ 440

Allí la emboscada habría sido terrible, pues hastiaba terriblemente
el olor muy pernicioso de las focas nutridas por el mar.
¿Quién podría acostarse junto a una bestia marina?
Sin embargo, ella misma nos ayudó y pensó en una gran ayuda:
trayendo ambrosía,¹⁵⁴ la colocó bajo la nariz a cada uno; 445
olía muy agradablemente, y extinguió el olor de la bestia.
Toda la mañana esperábamos con ánimo osado;
y las focas desde el mar llegaron reunidas. Ellas entonces
en fila se acostaban en la costa del mar.
Y a medio día el anciano llegó desde el mar, y encontró a las focas 450

ζατρεφέας, πάσας δ' ἄρ' ἐπώχετο, λέκτο δ' ἀριθμόν·
 ἐν δ' ἡμέας πρώτους λέγε κήτεσιν, οὐδέ τι θυμῷ
 ὠϊσθη δόλον εἶναι· ἔπειτα δὲ λέκτο καὶ αὐτός.
 ἡμεῖς δὲ ἰάχοντες ἐπεσσύμεθ', ἀμφὶ δὲ χειῖρας
 βάλλομεν· οὐδ' ὁ γέρων δολίης ἐπελήθετο τέχνης, 455
 ἀλλ' ἦ τοι πρώτιστα λέων γένετ' ἠυγένειος,
 αὐτὰρ ἔπειτα δράκων καὶ πάρδαλις ἠδὲ μέγας σῦς·
 γίγνετο δ' ὑγρὸν ὕδωρ καὶ δένδρεον ὑψιπέτηλον.
 ἡμεῖς δ' ἀστεμφέως ἔχομεν τετληότι θυμῷ.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνιάζ' ὁ γέρων ὀλοφώια εἰδώς, 460
 καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀνειρόμενος προσέειπε·
 “τίς νύ τοι, Ἄτρεος υἱέ, θεῶν συμφράσσατο βουλάς,
 ὄφρα μ' ἔλοις ἀέκοντα λοχησάμενος; τέο σε χρή;”
 “ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 ‘οἴσθα, γέρον, τί με ταῦτα παρατροπέων ἐρεεῖνεις; 465
 ὡς δὴ δῆθ' ἐνὶ νήσῳ ἐρύκομαι, οὐδέ τι τέκμωρ
 εὐρέμεναι δύναμαι, μινύθει δέ μοι ἔνδοθεν ἦτορ.
 ἀλλὰ σύ πέρ μοι εἶπέ, θεοὶ δέ τε πάντα ἴσασι,
 ὅς τίς μ' ἀθανάτων πεδάα καὶ ἔδησε κελεύθου,
 νόστον θ', ὡς ἐπὶ πόντον ἐλεύσομαι ἰχθυόεντα.’ 470
 “ὡς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 ‘ἀλλὰ μάλ' ὄφελλες Δίί τ' ἄλλοισίν τε θεοῖσι
 ῥέξας ἱερὰ κάλ' ἀναβαινέμεν, ὄφρα τάχιστα
 σὴν ἐς πατρίδ' ἴκοιο πλέων ἐπὶ οἴνοπα πόντον.
 οὐ γάρ τοι πρὶν μοῖρα φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι 475

muy nutridas, entonces se aproximó a todas y contó su número,¹⁵⁵
 y entre las bestias nos contaba primero. Para nada en su ánimo
 sospechó que esto era un engaño; después él mismo también se acostó.
 Nosotros, gritando, nos lanzamos encima, luego las manos
 le arrojamos alrededor, y el anciano no se olvidó de su arte engañosa, 455
 sino que, ciertamente, primero se convirtió en un león de bella melena,
 luego en un dragón y en un leopardo y en un gran jabalí;
 se convertía en agua que fluye y en un árbol de cima frondosa.
 Nosotros firmemente lo sosteníamos con ánimo osado.
 Pero cuando ya se agotaba el anciano conocedor de cosas perniciosas, 460
 entonces se dirigió a mí, interrogándome con palabras:¹⁵⁶
 “¿Cuál de los dioses, hijo de Atreo, meditó contigo planes
 para que, contra mi voluntad, me capturaras en emboscada? ¿De qué tienes necesidad?”
 Así habló, por mi parte, contestando, me dirigí a él:
 “Lo sabes, anciano, ¿Por qué, esquivándome, me preguntas esto?¹⁵⁷ 465
 Sabes que hace mucho tiempo estoy detenido en la isla, y ningún remedio
 puedo encontrar, y se debilita mi corazón en mi interior.
 Mas dime tú, pues los dioses todo lo saben,¹⁵⁸
 cuál de los inmortales me detiene y me aparta del camino,
 y dime mi regreso, cómo iré sobre el ponto rico en peces.” 470
 Así hablé, y él al punto, respondiendo, me dijo:
 “Era muy necesario que te embarcaras después de que a Zeus y a los otros dioses
 ofrecieras sacrificios honrosos, para que lo más pronto posible
 llegaras a tu patria, navegando sobre el vinoso ponto.
 Pues no tendrás el destino de ver a tus seres queridos, ni de llegar 475

οἴκον ἐυκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν,
πρίν γ' ὄτ' ἂν Αἰγύπτιοι, διυπετέος ποταμοῖο,
αὔτις ὕδωρ ἔλθῃς ῥέξης θ' ἱεράς ἑκατόμβας
ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι·
καὶ τότε τοὶ δώσουσιν ὁδὸν θεοί, ἦν σὺ μενοινᾷς. 480

“ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοί γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
οὐνεκά μ' αὔτις ἄνωγεν ἐπ' ἠεροειδέα πόντον
Αἴγυπτόνδ' ἰέναι, δολιχὴν ὁδὸν ἀργαλέην τε.
ἀλλὰ καὶ ὡς μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
“ταῦτα μὲν οὕτω δὴ τελέω, γέρον, ὡς σὺ κελεύεις. 485

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
ἦ πάντες σὺν νηυσὶν ἀπήμονες ἦλθον Ἀχαιοί,
οὓς Νέστωρ καὶ ἐγὼ λίπομεν Τροίηθεν ἴοντες,
ἦέ τις ὄλετ' ὀλέθρῳ ἀδευκέϊ ἦς¹⁵⁹ ἐπὶ νηὸς
ἦε φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσεν.” 490

“ὡς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
Ἄτρεΐδη, τί με ταῦτα διείρμαι, οὐδέ τί σε χρὴ
ἴδμεναι, οὐδέ δαῆναι ἐμὸν νόον· οὐδέ σέ φημι
δὴν ἄκλαυτον ἔσεσθαι, ἐπὴν ἐὺ πάντα πύθῃαι.
πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν γε δάμεν, πολλοὶ δὲ λίποντο· 495

ἄρχοι δ' αὖ δύο μούνοι Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
ἐν νόστῳ ἀπόλοντο· μάχη δέ τε καὶ σὺ παρῆσθα.
εἷς δ' ἔτι που ζωὸς κατερύκεται εὐρεὶ πόντῳ.
“Αἴας μὲν μετὰ νηυσὶ δάμη δολιχηρέτμοισι.
Γυρῆσιν μιν πρῶτα Ποσειδάων ἐπέλασεν 500

a tu casa bien construida y a tu tierra paterna
antes de que al agua del río de Egipto, nacido del cielo,¹⁶⁰
vayas de nuevo, y ofrezcas sagradas hecatombes
a los dioses inmortales que poseen el ancho cielo,
entonces ellos te concederán el camino que tú deseas vehementemente.” 480

Así habló, y mi querido corazón se acongojó,
puesto que me ordenaba ir de nuevo sobre el oscuro ponto
hacia Egipto, en un largo y terrible camino.

Incluso así, respondiendo con palabras, me dirigí a él:

“Estas cosas así cumpliré, anciano, como tú lo aconsejas. 485

Pero, ¡anda!, dime y explica con exactitud esto:

o llegaron con sus naves sanos y salvos todos los aqueos

a los que Néstor y yo dejamos al partir de Troya,

o alguno pereció con cruel muerte en su nave

o en manos de sus compañeros después de que se hizo la guerra.”¹⁶¹ 490

Así hablé, y él al punto, respondiendo, me dijo:

“Atrida, ¿Por qué me preguntas estas cosas? No es necesario que tú
conozcas y entiendas mi pensamiento. Y sé que tú no
permanecerás sin llorar mucho tiempo después de que sepas bien todo.

Pues muchos de aquellos han muerto y muchos otros quedaron vivos; 495

y dos únicos jefes de los aqueos de coraza de bronce

en el regreso perecieron; en la batalla, también tú estuviste.

Uno, aún vivo, en algún lugar permanece en el anchuroso ponto.¹⁶²

Áyax¹⁶³ fue sometido entre sus naves de largos remos.

Posidón primero lo aproximó a las grandes 500

πέτρησιν μεγάλῃσι καὶ ἐξεσάωσε θαλάσσης·
καὶ νύ κεν ἔκφυγε κῆρα καὶ ἐχθόμενός περ Ἀθήνη,
εἰ μὴ ὑπερφίαλον ἔπος ἔκβαλε καὶ μέγ' ἀάσθη·
φῆ ῥ' ἀέκητι θεῶν φυγέειν μέγα λαῖτμα θαλάσσης.
τοῦ δὲ Ποσειδάων μεγάλ' ἔκλυεν ἀυδήσαντος· 505
αὐτίκ' ἔπειτα τρίαιναν ἐλὼν χερσὶ στιβαρῆσιν
ἤλασε Γυραῖην πέτρην, ἀπὸ δ' ἔσχισεν αὐτήν·
καὶ τὸ μὲν αὐτόθι μεῖνε, τὸ δὲ τρύφος ἔμπεσε πόντῳ,
τῷ ῥ' Αἴας τὸ πρῶτον ἐφεζόμενος μέγ' ἀάσθη·
τὸν δ' ἐφόρει κατὰ πόντον ἀπείρονα κυμαίνοντα. 510
ὥς ὁ μὲν ἔνθ' ἀπόλωλεν, ἐπεὶ πῖεν ἀλμυρὸν ὕδωρ.
“σὸς δέ που ἔκφυγε κῆρας ἀδελφεὸς ἠδ' ὑπάλυξεν
ἐν νηυσὶ γλαφυρῆσι· σάωσε δὲ πότνια Ἥρη.
ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλε Μαλειάων ὄρος αἰπὺ
ἵξεσθαι, τότε δὴ μιν ἀναρπάξασα θύελλα 515
πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρεν βαρέα στενάχοντα,
ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν, ὅθι δώματα ναῖε Θυέστης
τὸ πρὶν, ἀτὰρ τότε ἔναιε Θυεστιάδης Αἴγισθος.
ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κεῖθεν ἐφαίνετο νόστος ἀπήμων,
ἄψ δὲ θεοὶ οὔρον στρέψαν, καὶ οἴκαδ' ἵκοντο, 520
ἧ τοι ὁ μὲν χαίρων ἐπεβήσετο πατρίδος αἴης
καὶ κύνει ἀπτόμενος ἦν πατρίδα· πολλὰ δ' ἀπ' αὐτοῦ
δάκρυα θερμὰ χέοντ', ἐπεὶ ἀσπασίως ἴδε γαῖαν.
τὸν δ' ἄρ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδε σκοπός, ὃν ῥα καθεῖσεν
Αἴγισθος δολόμητις ἄγων, ὑπὸ δ' ἔσχετο μισθὸν 525

rocas Gireas¹⁶⁴ y lo salvó del mar.

Y habría evitado la muerte aun siendo odiado por Atenea,¹⁶⁵
si no hubiera pronunciado un discurso arrogante y actuado insensatamente,
pues dijo que a pesar de los dioses él escapó al gran abismo del mar.

Posidón lo escuchó hablando orgullosamente, 505

luego, tomando el tridente con sus manos fuertes,
golpeó la roca Girea y partió totalmente¹⁶⁶ la misma;

un fragmento permaneció en el mismo lugar, el otro cayó sobre el ponto,
en el cual Áyax antes, sentado, había actuado insensatamente,
y lo arrastró a través del inmenso ponto agitado. 510

De este modo él allí está muerto, luego de beber el agua salada.

Tu hermano¹⁶⁷ de alguna manera evitó las Keres¹⁶⁸ y escapó

en sus cóncavas naves; la soberana Hera lo salvó,

pero cuando al escarpado monte de Malea¹⁶⁹ estaba a punto

de llegar, entonces una violenta tempestad lo 515

arrastró sobre el ponto rico en peces, lamentándose gravemente,
hacia el extremo del campo en donde Tiestes habitaba su palacio
anteriormente, y en aquel tiempo lo habitaba el Tiestíada Egisto.

Pero cuando ya de allí el regreso parecía seguro,

y de nuevo los dioses hicieron el viento favorable y llegaron a casa, 520

ciertamente él, alegrándose, entró a la tierra paterna¹⁷⁰

y la besó al tocarla; muchas lágrimas cálidas

fuera de sí derramó pues, gustoso, vio la tierra.

Pero desde un observatorio lo vio un vigilante, al que colocó

el pérfido Egisto¹⁷¹ llevándolo ahí, y le ofreció como pago 525

χρυσοῦ δοιὰ τάλαντα· φύλασσε δ' ὁ γ' εἰς ἐνιαυτόν,
 μή ἐ λάθοι παριών, μνήσαιτο δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων πρὸς δώματα ποιμένι λαῶν.
 αὐτίκα δ' Αἴγισθος δολίην ἐφράσσατο τέχνην·
 κρινάμενος κατὰ δῆμον ἐείκοσι φῶτας ἀρίστους 530
 εἶσε λόχον, ἐτέρωθι δ' ἀνώγει δαῖτα πένεσθαι.
 αὐτὰρ ὁ βῆ καλέων Ἀγαμέμνονα, ποιμένα λαῶν
 ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν, ἀεικέα μερμηρίζων.
 τὸν δ' οὐκ εἰδὸτ' ὄλεθρον ἀνήγαγε καὶ κατέπεφνε
 δειπνίσσας, ὡς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτνῃ. 535
 οὐδέ τις Ἄτρεΐδew ἐτάρων λίπεθ' οἷ οἱ ἔποντο,
 οὐδέ τις Αἰγίσθου, ἀλλ' ἔκταθεν ἐν μεγάροισιν'.
 “ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοὶ γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
 κλαῖον δ' ἐν ψαμάθοισι καθήμενος, οὐδέ νύ μοι κῆρ
 ἦθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄρᾶν φάος ἡελίοιο. 540
 αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τε κορέσθην,
 δὴ τότε με προσέειπε γέρων ἄλιος νημερτής·
 “μηκέτι, Ἄτρεός υἱέ, πολὺν χρόνον ἀσκελές οὔτω
 κλαῖ', ἐπεὶ οὐκ ἄνυσίν τινα δήομεν· ἀλλὰ τάχιστα
 πείρα ὅπως κεν δὴ σὴν πατρίδα γαῖαν ἵκηαι. 545
 ἦ γάρ μιν ζῶόν γε κιχήσεται, ἢ κεν Ὀρέστης
 κτεῖνεν ὑποφθάμενος, σὺ δέ κεν τάφου ἀντιβολήσαις.’
 “ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐμοὶ κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ
 αὔτις ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἀχνυμένῳ περ ἰάνθη,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων· 550

dos talentos de oro; vigiló durante un año,
para que no se le ocultara al llegar y recordara el impetuoso vigor.
Y echó a andar hacia el palacio para anunciarlo al pastor de pueblos.
Inmediatamente Egisto proyectó un artificio falaz:
habiendo elegido en la ciudad a veinte hombres excelentes, 530
puso una emboscada; en otro lugar había ordenado disponer un banquete,
luego, él se fue a invitar a Agamenón, el pastor de pueblos,
con caballos y con carros, meditando cosas vergonzosas;
a aquel, ignorante de su ruina, lo llevó y lo asesinó,
habiéndolo invitado a comer,¹⁷² así como alguien mata a un buey en el establo. 535
Ninguno de los amigos del Atrida, al que acompañaban, quedó con vida,
y ninguno de Egisto, sino que murieron en sus salas.”

Así habló, y mi querido corazón se acongojó,
lloraba sentado en la arena, y mi pecho no
quería ya vivir ni ver la luz del sol.¹⁷³ 540
Pero luego de que, llorando y agitándome, me cansé,
entonces me dijo el veraz anciano marino:
“Ya no, hijo de Atreo, mucho tiempo y obstinadamente
llores, pues no hallaremos algún remedio con esto, pero lo más pronto posible
intenta llegar a tu tierra paterna 545
pues, o con vida alcanzarás a aquel, o bien Orestes¹⁷⁴
ya lo habrá matado, adelantándose, y tú encontrarías sus exequias.”

Así habló, luego a mí, antes afligido, el corazón y el ánimo valeroso
nuevamente en el pecho se consolaron,¹⁷⁵
y dirigiéndome a él, dije aladas palabras: 550

“τούτους μὲν δὴ οἶδα· σὺ δὲ τρίτον ἄνδρ’ ὀνόμαζε,

ὅς τις ἔτι ζωὸς κατερύκεται εὐρεί πόντῳ

ἢ ἐθανών· ἐθέλω δὲ καὶ ἀχνύμενός περ ἀκοῦσαι’.

“ὡς ἐφάμην, ὁ δὲ μ’ αὐτίκ’ ἀμειβόμενος προσέειπεν·

‘υἱὸς Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἔνι οἰκία ναίων·

555

τὸν δ’ ἴδον ἐν νήσῳ θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντα,

νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη

ἴσχει· ὁ δ’ οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἱκέσθαι·

οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,

οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ’ εὐρέα νῶτα θαλάσσης.

560

σοὶ δ’ οὐ θέσφατόν ἐστι, διοτρεφεὺς ᾧ Μενέλαε,

Ἄργει ἐν ἵπποβότῳ θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν,

ἀλλά σ’ ἐς Ἠλύσιον πεδίον καὶ πείρατα γαίης

ἀθάνατοι πέμπουσιν, ὅθι ξανθὸς Ῥαδάμανθυς,

τῇ περ ῥήϊστη βιοτὴ πέλει ἀνθρώποισιν·

565

οὐ νιφετός, οὔτ’ ἄρ χειμῶν πολὺς οὔτε ποτ’ ὄμβρος,

ἀλλ’ αἰεὶ Ζεφύροιο λιγὺ πνεῖοντος ἀήτας

ᾠκεανὸς ἀνίησιν ἀναψύχειν ἀνθρώπους·

οὔνεκ’ ἔχεις Ἑλένην καὶ σφιν¹⁷⁶ γαμβρὸς Διὸς ἔσσι’.

“ὡς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα.

570

αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἅμ’ ἀντιθέοις ἑτάροισιν

ἦια, πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κιόντι.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ’ ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,

δόρπον θ’ ὀπλισάμεσθ’, ἐπὶ τ’ ἦλυθεν ἀμβροσίη νύξ,

δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

575

“Ahora ya sé de estos, tú nombra al tercer hombre,
quién es el que, aún vivo, permanece en el anchuroso ponto,
o ya muerto, quiero escucharlo aun estando afligido.”

Así hablé, y él al punto, respondiendo, me dijo:

“Es el hijo de Laertes,¹⁷⁷ que habita su hogar en Ítaca, 555

lo vi en una isla derramando abundante llanto,

en las salas de la ninfa Calipso¹⁷⁸ la necesidad lo

retiene. Él no puede llegar a su tierra paterna,

pues no tiene naves provistas de remos ni compañeros

que lo enviaran sobre la ancha superficie del mar.¹⁷⁹ 560

Pero el decreto de los dioses no es para ti, Menelao vástago de Zeus,

en Argos, tierra donde se crían caballos, perecer ni enfrentar tu destino,

sino que a los Campos Eliseos¹⁸⁰ y al fin de la tierra

los inmortales te enviarán, en donde está el rubio Radamanto,¹⁸¹

allí la vida es extraordinariamente cómoda para los hombres: 565

no hay nieve, tampoco el invierno es largo ni alguna vez hay una tormenta,

sino que siempre vientos del Céfito¹⁸² resoplante armoniosamente

Océano¹⁸³ lanza para refrescar a los hombres,

porque tienes a Helena y para ellos eres yerno de Zeus.”

Habiendo hablado él de este modo, bajo el ponto agitado se sumergió. 570

Y yo hacia las naves, con mis compañeros semejantes a dioses,¹⁸⁴

me iba, y mi corazón se agitaba enormemente mientras caminaba.¹⁸⁵

Pero después de que bajamos hacia la nave y al mar,

preparamos la cena, y sobrevino la inmortal noche,¹⁸⁶

entonces dormimos sobre la costa del mar. 575

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 νῆας μὲν πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα δῖαν,
 ἐν δ' ἰστοὺς τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηυσὶν εἴσης,
 ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ βάντες ἐπὶ κληῖσι καθίζον·
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς. 580
 ἄψ δ' εἰς¹⁸⁷ Αἰγύπτιο διυπετέος ποταμοῖο
 στῆσα νέας, καὶ ἔρεξα τεληέσσας ἑκατόμβας.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κατέπαυσα θεῶν χόλον αἰὲν ἐόντων,
 χεῦ Ἄγαμέμνονι τύμβον, ἴν' ἄσβεστον κλέος εἴη.
 ταῦτα τελευτήσας νεόμην, ἔδοσαν δέ μοι οὖρον 585
 ἀθάνατοι, τοί μ' ὦκα φίλην ἐς πατρίδ'¹⁸⁸ ἔπεμψαν.
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν,
 ὄφρα κεν ἑνδεκάτη τε δωδεκάτη¹⁸⁹ τε γένηται·
 καὶ τότε σ' εὖ πέμψω, δώσω δέ τοι ἀγλαὰ δῶρα,
 τρεῖς ἵππους καὶ δίφρον ἐύξοον· αὐτὰρ ἔπειτα 590
 δώσω καλὸν ἄλειςον, ἵνα σπένδησθα θεοῖσιν
 ἀθανάτοις ἐμέθεν μεμνημένος ἤματα πάντα.”

τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·

“Ἄτρεΐδη, μὴ δὴ με πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἔρυκε.
 καὶ γὰρ κ' εἰς ἐνιαυτὸν ἐγὼ παρὰ σοί γ' ἀνεχοίμην 595
 ἦμενος, οὐδέ κέ μ' οἴκου ἔλοι πόθος οὐδὲ τοκῆων·
 αἰνῶς γὰρ μύθοισιν ἔπεσσί τε σοῖσιν ἀκούων
 τέρπομαι. ἀλλ' ἤδη μοι ἀνιάζουσιν ἑταῖροι
 ἐν Πύλῳ ἠγαθήη· σὺ δέ με χρόνον ἐνθάδ' ἐρύκεις.
 δῶρον δ' ὅττι κέ μοι δοίης, κειμήλιον ἔστω· 600

Y cuando se mostró la diosa de la mañana, Eos de rosados dedos,
primero que todo, llevamos arrastrando las naves hacia el divino mar,
colocábamos los mástiles y el velamen en las naves lisas;
habiendo embarcado ellos mismos, sobre los bancos de remero se sentaban,
y en fila colocados, el canoso mar golpeaban con los remos. 580

De nuevo hacia el agua del río de Egipto, nacido del cielo,¹⁹⁰
dispuse las naves, y realicé perfectas hecatombes,
pero cuando hice cesar la cólera de los dioses inmortales,¹⁹¹
levanté un túmulo a Agamenón,¹⁹² para que su fama fuera inextinguible.¹⁹³
Habiendo cumplido esto, partí, y me concedieron viento favorable 585
los inmortales, en seguida me enviaron hacia la querida tierra paterna.¹⁹⁴

Pero, ¡anda!, ahora permanece en mis salas,
hasta que el undécimo o el duodécimo día lleguen;
entonces te enviaré apropiadamente, y te daré espléndidos obsequios:
tres caballos y un carro¹⁹⁵ bien trabajado, además 590
te daré una bella copa, para que ofrezcas una libación¹⁹⁶ a los dioses
inmortales, acordándote de mí todos los días.”¹⁹⁷

Por su parte, el prudente Telémaco le dijo en respuesta:

“Atrida, no me retengas aquí durante mucho tiempo.
Pues hasta un año yo, junto a ti, permanecería 595
sentado, y no me dominaría el anhelo de mi casa ni de mis padres,
pues enormemente con tus relatos y con tus palabras, escuchando,
me deleito, pero ya se angustian mis compañeros
en la sagrada Pilos,¹⁹⁸ mientras tú me retienes aquí por un tiempo.
Y el obsequio que me des, que sea la joya; 600

ἵππους δ' εἰς Ἴθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλὰ σοὶ αὐτῶ
ἐνθάδε λείψω ἄγαλμα· σὺ γὰρ πεδίοιο ἀνάσσεις
εὐρέος, ᾧ ἔνι μὲν λωτὸς πολὺς, ἐν δὲ κύπειρον
πυροὶ τε ζεαὶ τε ἰδ' εὐρυφυῆς κρῖ λευκόν.

ἐν δ' Ἴθάκη οὔτ' ἄρ' δρόμοι εὐρέες οὔτε τι λειμών·
αἰγίβοτος, καὶ μᾶλλον ἐπήρατος ἵπποβότοιο.
οὐ γὰρ τις νήσων ἱπήλατος οὐδ' ἐνλείμων,
αἴθ' ἄλλ' κεκλίεται· Ἴθάκη δέ τε καὶ περὶ πασέων.”

ὣς φάτο, μείδησεν δὲ βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος,
χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

“αἵματός εἰς ἀγαθοῖο, φίλον τέκος, οἷ' ἀγορεύεις·
τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μεταστήσω· δύναιμι γάρ.

δώρων δ' ὅσσ' ἐν ἐμῶ οἴκῳ κειμήλια κεῖται,
δώσω δὲ κάλλιστον καὶ τιμηέστατόν ἐστιν·

δώσω τοι κρητῆρα τετυγμένον· ἀργύρεος δὲ
ἔστιν ἅπας, χρυσῶ δ' χεῖλα κεκράανται,
ἔργον δ' Ἡφαίστοιο. πόρην δὲ ἐ Φαίδιμος ἦρως,
Σιδονίων βασιλεύς, ὄθ' ἐδὸς δόμος ἀμφεκάλυψε
κεῖσέ με νοστήσαντα· τεῖν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσσαι.”

ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
δαιτυμόνες δ' ἐς δώματ' ἴσαν θεῖου βασιλῆος.
οἱ δ' ἦγον μὲν μῆλα, φέρον δ' εὐήνορα οἶνον·
σῖτον δὲ σφ' ἄλοχοι καλλικρήδεμνοι ἔπεμπον.

ὣς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο.
μνηστῆρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσεύς μεγάροιο

no llevaré caballos a Ítaca, sino que para ti mismo
aquí los dejaré como honor,¹⁹⁹ pues tú reinas una llanura
anchurosa, en la cual hay loto abundante y también juncia,
granos y espeltas de trigo, y blanca cebada de gran altura.

En Ítaca no hay campos extensos y ni siquiera un prado, 605
es pacida por cabras, y mucho más agradable que donde se crían caballos,
pues ninguna de las islas que están situadas en el mar es propia
para el paso de caballos ni rica en prados, e Ítaca aún menos que todas.”

Así habló, y sonrió el valiente en el grito de batalla Menelao
lo acarició con la mano y dijo un discurso y nombró: 610

“De sangre noble interiormente eres, querido joven, ya que hablas de tal forma;
así pues, yo te sustituiré estas cosas, pues puedo hacerlo.

De los obsequios que se hallan en mi casa guardados como tesoro,
te daré el que es más bello y máspreciado:

te daré una crátera²⁰⁰ bien trabajada, de plata 615

es toda, y con oro han sido acabados sus bordes,
trabajo de Hefesto.²⁰¹ Me la dio Fedimo el héroe,
rey de los sidonios, cuando su casa me cubrió
allá, mientras yo volvía a mi patria; te quiero regalar este.”

Así ellos hablaban tales cosas el uno con el otro, 620
y los comensales llegaban hacia el palacio del divino rey,
estos traían ovejas y llevaban confortante vino,
sus esposas de hermoso tocado les enviaban pan.

De esta manera ellos se ocupaban con la comida en el palacio.²⁰²
Los pretendientes ante la sala de Odiseo 625

δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἰέντες
ἐν τυκτῶ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.
Ἀντίνοος δὲ καθῆστο καὶ Εὐρύμαχος θεοειδῆς,
ἀρχοὶ μνηστήρων, ἀρετῆ²⁰³ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἀριστοί.
τοῖς δ' υἱὸς Φρονόιο Νοήμων ἐγγύθεν ἐλθὼν
Ἀντίνοον μύθοισιν ἀνειρόμενος προσέειπεν·

“Ἀντίνο', ἦ ῥά τι ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἦε καὶ οὐκί,
ὀπότε Τηλέμαχος νεῖτ' ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος;
νῆά μοι οἴχετ' ἄγων· ἐμὲ δὲ χρεῶ γίγνεται αὐτῆς
Ἥλιδ' ἐς εὐρύχορον διαβήμεναι, ἔνθα μοι ἵπποι
δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοὶ
ἀδμηῆτες· τῶν κέν τιν' ἐλασσάμενος δαμασαίμην.”

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον· οὐ γὰρ ἔφαντο
ἐς Πύλον οἴχεσθαι Νηλήιον, ἀλλὰ που αὐτοῦ
ἀγρῶν ἢ μήλοισι παρέμμεναι ἢε συβώτη.

τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη Εὐπείθεος υἱός·
“νημερτές μοι ἔνισπε, πότ' ὄχετο καὶ τίνες αὐτῶ
κοῦροι ἔποντ'; Ἰθάκης ἐξαίρετοι, ἦ ἐοὶ αὐτοῦ
θῆγές τε δμῶές τε; δύναϊτό κε καὶ τὸ τελέσσαι.
καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἐὺ εἰδῶ,
ἦ σε βίη ἀέκοντος ἀπηύρα νῆα μέλαιναν,
ἦε ἐκῶν οἱ δῶκας, ἐπεὶ προσπύζατο μύθῳ.”

τὸν δ' υἱὸς Φρονόιο Νοήμων ἀντίον ἠΰδα·
“αὐτὸς ἐκῶν οἱ δῶκα· τί κεν ῥέξειε καὶ ἄλλος,
ὀπότε' ἀνὴρ τοιοῦτος ἔχων μελεδήματα θυμῶ

se regocijaban lanzando discos y venablos
en el piso trabajado con arte, desde hace tiempo, teniendo insolencia.
Antinoo²⁰⁴ estaba sentado, también Eurímaco²⁰⁵ semejante a los dioses,
los jefes de los pretendientes, eran, por mucho, los mejores en cuanto a virtud.
Acercándose a ellos Noemón,²⁰⁶ el hijo de Fronio, 630
se dirigió a Antinoo, interrogándolo con palabras:

“Antinoo, ¿Acaso algo sabemos en las mentes, o no,
cuándo Telémaco regresa desde Pilos arenosa?
Partió llevando mi nave,²⁰⁷ y me sobreviene la necesidad de ella
para dirigirme hacia Élide espaciosa, allí tengo 635
doce yeguas y mulas capaces de trabajar,²⁰⁸
indómitas, trayendo alguna de ellas podría amansarla.”

Así habló, y ellos en el ánimo quedaron atónitos, pues no pensaban
que él había partido hacia Pilos implacable, sino que tal vez
estaba en sus campos, o con las ovejas, o con el porquero. 640

Y a su vez Antinoo, el hijo de Eupites, se dirigió a él:
“Cuéntame verídicamente, ¿Cuándo partió y cuáles
jóvenes fueron con él? ¿Elegidos de Ítaca o
trabajadores o esclavos suyos? También podría realizar esto.
Y dime esto de manera veraz, para que bien yo sepa: 645
o te quitó la negra nave por la fuerza, obligándote,
o voluntario se la diste, puesto que te suplicó con un discurso.”

Y Noemón, el hijo de Fronio, le dijo en respuesta:
“Yo mismo se la di voluntario, ¿Qué haría otro
cuando un hombre tal, teniendo preocupaciones en el ánimo, 650

αίτιζῃ; χαλεπὸν κεν ἀνήνασθαι δόσιν εἴη.

κοῦροι δ', οἱ κατὰ δῆμον ἀριστεύουσι μεθ' ἡμέας,

οἳ οἱ ἔποντ'· ἐν δ' ἀρχὸν ἐγὼ βαίνοντ' ἐνόησα

Μέντορα, ἢ ἐ θεόν, τῷ δ' αὐτῷ πάντα ἐώκει.

ἀλλὰ τὸ θαυμάζω· ἴδον ἐνθάδε Μέντορα δῖον 655

χθιζὸν ὑπηοῖον, τότε δ' ἔμβη νηὶ Πύλονδε.”

ὣς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς δῶματα πατρός,

τοῖσιν δ' ἀμφοτέροισιν ἀγάσσατο θυμὸς ἀγήνωρ.

μνηστῆρας δ' ἄμυδις κάθισαν καὶ παῦσαν ἀέθλων.

τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη Εὐπείθεος υἱός, 660

ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι

πίμπλαντ', ὅσσε δὲ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην·

“ὦ πόποι, ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως ἐτελέσθη

Τηλεμάχῳ ὀδὸς ἦδε· φάμεν δὲ οἱ οὐ τελέεσθαι.

ἐκ τοσσῶνδ' ἀέκητι νέος παῖς οἴχεται αὐτῶς 665

νῆα ἐρυσσάμενος, κρίνας τ' ἀνὰ δῆμον ἀρίστους.

ἄρξει καὶ προτέρῳ κακὸν ἔμμεναι· ἀλλὰ οἱ αὐτῷ

Ζεὺς ὀλέσειε βίην, πρὶν ἥβης μέτρον ἰκέσθαι.

ἀλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ εἴκοσ' ἐταίρους,

ἄφρα μιν αὐτὸν ἰόντα λοχίσομαι ἠδὲ φυλάξω 670

ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,

ὡς ἂν ἐπισμυγερῶς ναυτίλλεται εἵνεκα πατρός.”

“ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἠδ' ἐκέλευον.

αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος.

οὐδ' ἄρα Πηνελόπεια πολὺν χρόνον ἦεν ἄπυστος 675

lo pidiera? Sería difícil negar la dádiva.

Los jóvenes que en el pueblo son los mejores entre nosotros,
esos lo acompañaron,²⁰⁹ y yo observé que embarcaba como guía
a Mentor,²¹⁰ o a un dios, que en todo era parecido a él mismo.

Pero estoy sorprendido por esto: vi aquí a Mentor, divino, 655
ayer a temprana hora, luego de que abordara la nave hacia Pilos.”²¹¹

Habiendo hablado así, se fue hacia el palacio de su padre,
y el ánimo valeroso en ambos se admiró;
a un tiempo reunieron a los pretendientes e hicieron cesar las contiendas.

A ellos dijo Antinoo, el hijo de Eupites, 660
afligido, y de ira enormemente sus entrañas, doquier negras,
se llenaban, y sus dos ojos parecían fuego brillante:

“¡Ay!, sin duda una gran empresa ha sido cumplida orgullosamente
por Telémaco, este viaje, y pensábamos que no se le cumpliría.

A pesar de ser tantos, un joven marcha así, 665
habiendo ocultado la nave y elegido los mejores hombres en el pueblo.

Más adelante comenzará a acaecer la desgracia, pero ojalá que a él
Zeus le destruyera la fuerza, antes de que llegue a la plenitud de su edad juvenil.

Pero, ¡vamos!, denme una nave veloz y veinte remeros,
que al que partió le prepararé una emboscada y lo acecharé 670

en el estrecho de Ítaca y de Samos escarpada,
que así miserablemente navegue a causa del padre.”

Así habló, y todos ellos aplaudían y se animaban;
al punto, después de levantarse se fueron hacia la casa de Odiseo.

Pero Penélope no estuvo durante mucho tiempo ignorante 675

μύθων, οὓς μνηστῆρες ἐνὶ φρεσὶ βυσσοδόμευον·
κῆρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς ἐπέυθετο βουλάς
αὐλῆς ἐκτὸς ἐών· οἱ δ' ἔνδοθι μῆτιν ὕφαινον.
βῆ δ' ἴμεν ἀγγελέων διὰ δώματα Πηνελοπεΐη·
τὸν δὲ κατ' οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια·

680

“κῆρυξ, τίπτε δέ σε πρόεσαν μνηστῆρες ἀγαυοί;
ἧ εἰπέμεναι δμωῆσιν Ὀδυσσεῆος θείοιο
ἔργων παύσασθαι, σφίσι δ' αὐτοῖς δαῖτα πένεσθαι;
μὴ μνηστεύσαντες μηδ' ἄλλοθ' ὀμιλήσαντες
ὑστατα καὶ πύματα νῦν ἐνθάδε δειπνήσειαν·

685

οἳ θάμ' ἀγειρόμενοι βίοτον κατακείρετε πολλόν,
κτῆσιν Τηλεμάχοιο δαΐφρονος· οὐδέ τι πατρῶν
ὑμετέρων τὸ πρόσθεν ἀκούετε, παῖδες ἐόντες,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μεθ' ὑμετέροισι τοκεῦσιν,
οὔτε τινὰ ρέξας ἐξαΐσιον οὔτε τι εἰπῶν

690

ἐν δήμῳ, ἧ τ' ἐστὶ δίκη θεῶν βασιλῆων·
ἄλλον κ' ἐχθαίρησι βροτῶν, ἄλλον κε φιλοίη.²¹²
κεῖνος δ' οὔ ποτε πάμπαν ἀτάσθαλον ἄνδρα ἐώργει.
ἀλλ' ὃ μὲν ὑμέτερος θυμὸς καὶ ἀεικέα ἔργα
φαίνεται, οὐδέ τις ἐστὶ χάρις μετόπισθ' ἐνεργέων.”

695

τὴν δ' αὖτε προσέειπε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·
“αἶ γὰρ δὴ, βασίλεια, τόδε πλεῖστον κακὸν εἶη.
ἀλλὰ πολὺ μεῖζόν τε καὶ ἀργαλεώτερον ἄλλο
μνηστῆρες φράζονται, ὃ μὴ τελέσειε Κρονίων·
Τηλέμαχον μεμάασι κατακτάμεν ὄξει χαλκῶ

700

de los planes que los pretendientes discurrían en sus mentes,
pues le informó el heraldo Medón,²¹³ quien oía decir los propósitos
estando fuera del muro mientras aquellos en el interior urdían el proyecto.
Y echó a andar a través del palacio para anunciarlo a Penélope;
y a él, que llegaba desde el umbral, se dirigió Penélope: 680

“Heraldo, ¿Por qué te enviaron los pretendientes insignes?
¿Para decir a las esclavas de Odiseo divino
que cesen de sus labores y les preparen la comida?
Ojalá que, sin pretenderme y sin reunirse de nuevo,
por suprema y última vez ahora comieran aquí. 685

Ustedes, reuniéndose con frecuencia, consumen muchos recursos,
propiedad del prudente Telémaco. Nada de sus padres
ustedes escucharon decir antiguamente, siendo niños,
sobre cómo se comportaba Odiseo con ellos,
a ninguno trató ni le habló injustamente 690

en el pueblo, esa es la costumbre de los divinos reyes,²¹⁴
aunque odiara a uno de los mortales y quisiera a otro.
Aquel de ninguna manera actuó como un hombre insensato,
pero el ánimo de ustedes y sus acciones vergonzosas
se manifiestan, y ningún agradecimiento hay después de las buenas acciones.”²¹⁵ 695

Por su parte, Medón, entendido en las cosas sensatas, le dijo:
“¡Ojalá!, reina, que este fuera el más grande mal,
pero otro mucho más grande y terrible
los pretendientes traman, el cual ojalá no realice el Crónida.”²¹⁶
Se proponen asesinar a Telémaco con el afilado bronce 700

οἴκαδε νισόμενον· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς²¹⁷ ἀκουήν

ἔς Πύλον ἡγαθέην ἠδ' ἔς Λακεδαίμονα δῖαν.”

ὣς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,

δὴν δέ μιν ἀμφασίη ἐπέων λάβε· τῷ δέ οἱ ὅσσε

δακρυόφι πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.

705

ὄψε δὲ δὴ μιν ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπε·

“κῆρυξ, τίπτε δέ μοι πάϊς οἴχεται, οὐδέ τί μιν χρεῶ

νηῶν ὠκυπόρων ἐπιβαινέμεν, αἶθ' ἄλδος ἵπποι

ἀνδράσι γίγνονται,²¹⁸ περόωσι δὲ πουλὺν ἐφ' ὑγρὴν.²¹⁹

ἦ ἴνα μηδ' ὄνομ' αὐτοῦ ἐν ἀνθρώποισι λίπηται;”

710

τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

“οὐκ οἶδ' ἢ τίς μιν θεὸς ὠρορεν, ἦε καὶ αὐτοῦ

θυμὸς ἐφωρμήθη ἴμεν ἔς Πύλον, ὄφρα πύθηται

πατρὸς ἐοῦ ἢ νόστον ἢ ὄν τινα πότμον ἐπέσπεν.”

ὣς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κατὰ δῶμ' Ὀδυσῆος.

715

τὴν δ' ἄχος ἀμφεχύθη θυμοφθόρον, οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη

δίφρω ἐφέζεσθαι πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,

ἀλλ' ἄρ' ἐπ' οὐδοῦ ἴζε πολυκμήτου θαλάμοιο

οἴκτρ' ὀλοφυρομένη· περὶ δὲ δμῶαὶ μινύριζον

πᾶσαι, ὅσαι κατὰ δώματ' ἔσαν νέαι ἠδὲ παλαιαί.

720

τῆς²²⁰ δ' ἀδινὸν γοόωσα μετηύδα Πηνελόπεια·

“κλυτε, φίλαι· πέρι γάρ μοι Ὀλύμπιος ἄλγε' ἔδωκεν

ἐκ πασέων,²²¹ ὅσαι μοι ὁμοῦ τράφεν ἠδ' ἐγένοντο·

ἦ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,

παντοίης ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν,

725

cuando vuelva a casa; él se fue en busca de una noticia de su padre
hacia la sagrada Pilos y a la divina Lacedemonia.”

Así habló, y al momento su querido corazón y sus rodillas se debilitaron,²²²
y durante largo tiempo la impotencia de hablar la tomó; sus dos ojos
con lágrimas se llenaron, y su floreciente voz padeció. 705

Mucho después, respondiendo con palabras, le dijo:

“Heraldo, ¿Por qué mi hijo se ha ido? En absoluto era menester que él
embarcara las naves que hienden rápidamente las olas, y que como caballos del mar
sirven para los hombres y pasan sobre la extensa humedad.
¿Para que ni siquiera su nombre quede entre los hombres?”²²³ 710

Y entonces Medón, entendido en las cosas sensatas, le respondió:
“No sé si algún dios lo incitó, o si su propio
ánimo lo impulsó a ir hacia Pilos, para averiguar
acerca de su padre, o su regreso, o qué destino enfrentó.”

Habiendo hablado así, se fue a través del palacio de Odiseo. 715
Un dolor letal la envolvió, y no pudo en seguida
sentarse en una silla de entre muchas que había en el palacio,
sino que permanecía inmóvil en el umbral del muy trabajado tálamo,
lamentándose miserablemente. Y en derredor gimoteaban todas las sirvientas
cuantas estaban en el palacio, tanto las jóvenes como las ancianas. 720

A ellas, llorando abundantemente, se dirigió Penélope:

“Escuchen, queridas, el Olímpico²²⁴ me dio más penas
que a todas cuantas nacieron y vivieron al mismo tiempo que yo,
que antes perdí a mi esposo valiente, de corazón de león,
sobresaliente en virtudes de toda clase entre los dánaos; 725

ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.
 νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν ἀνηρείψαντο θύελλαι
 ἀκλέα ἐκ μεγάρων, οὐδ' ὀρμηθέντος ἄκουσα.
 σχέτλια, οὐδ' ὑμεῖς περ ἐνὶ φρεσὶ θέσθε ἐκάστη
 ἐκ λεχέων μ' ἀνεγεῖραι, ἐπιστάμεναι σάφα θυμῶ, 730
 ὀππότε' ἐκεῖνος ἔβη κοίλην ἐπὶ νῆα μέλαιναν.
 εἰ γὰρ ἐγὼ πυθόμην ταύτην ὁδὸν ὀρμαίνοντα,
 τῶ κε²²⁵ μάλ' ἢ κεν ἔμεινε καὶ ἐσσύμενός²²⁶ περ ὁδοῖο,
 ἢ κέ με τεθνηκυῖαν ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπεν.
 ἀλλά τις ὀτρηρῶς Δολίον καλέσειε γέροντα, 735
 δμῶ' ἐμόν, ὃν μοι δῶκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κιούση,
 καί μοι κῆπον ἔχει πολυδένδρεον, ὄφρα τάχιστα
 Λαέρτη τάδε πάντα παρεζόμενος καταλέξῃ,
 εἰ δὴ πού τινα κεῖνος ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ὑφήνας
 ἐξελθὼν λαοῖσιν ὀδύρεται, οἷ μεμάασιν 740
 ὄν²²⁷ καὶ Ὀδυσσεῖος φθῖσαι γόνον ἀντιθέοιο.”
 τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 “νύμφα φίλη, σὺ μὲν ἄρ με κατάκτανε νηλεί χαλκῶ
 ἢ ἔα²²⁸ ἐν μεγάρῳ· μῦθον δέ τοι οὐκ ἐπικεύσω.
 ἦδ' ἐγὼ τάδε πάντα, πόρον δέ οἱ ὄσσ' ἐκέλευε, 745
 σῖτον καὶ μέθυ ἠδύ· ἐμεῦ δ' ἔλετο μέγαν ὄρκον
 μὴ πρὶν σοὶ ἐρέειν, πρὶν²²⁹ δωδεκάτην γε γενέσθαι
 ἢ σ' αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι,
 ὡς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροῶ καλὸν ἰάπτῃς.
 ἀλλ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἔλοῦσα, 750

valiente, cuya fama es vasta a lo largo de la Hélade y de Argos central.

Ahora además las tempestades se llevaron a mi hijo amado
de sus salas, sin gloria, y no supe que había partido.

Cruelles, ustedes no consideraron en sus mentes, cada una,
hacerme levantar del lecho, sabiendo claramente en el ánimo
cuando aquel se fue sobre la cóncava nave negra.

730

Pues si yo hubiera sabido sobre este viaje que él planeaba,
seguramente habría permanecido, aun anhelando el viaje,
o bien me habría dejado muerta en mis salas.

Pero alguna llame velozmente al anciano Dolio,

735

mi siervo, al cual me dio mi padre cuando vine aquí

y me mantiene el huerto abundante en árboles, para que lo más pronto posible

cuenta exactamente todo esto a Laertes,²³⁰ sentándose al lado,

por si en seguida aquel, urdiendo algún plan en su mente

y, yendo, implora a los hombres que se proponen

740

destruir su linaje y el de Odiseo semejante a un dios.”²³¹

Por su parte, la bondadosa nodriza Euriclea²³² se dirigió a ella:

“Ninfa²³³ querida, asesíname con el inclemente bronce

o déjame en el palacio, ciertamente no te ocultaré el asunto.

Yo sabía todo esto, y le suministré cuanto ordenó,

745

pan y vino dulce, además obtuvo de mí el gran juramento

de no decírtelo antes de que llegara el duodécimo día,

o de que tú misma sintieras angustia y escucharas que partió;²³⁴

de esta manera no estropearías tu bello rostro llorando.

Pero, después de bañarte, de tomar limpios mantos para tu cuerpo

750

εἰς ὑπερῶν ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
εὔχε²³⁵ Ἀθηναίη κούρη Διδὸς αἰγίοχοιο·
ἢ γὰρ κέν μιν ἔπειτα καὶ ἐκ θανάτοιο σαῶσαι.
μηδὲ γέροντα κάκου κεκακωμένον· οὐ γὰρ οἴω
πάγχυ θεοῖς μακάρεσσι γονὴν Ἀρκεισιάδαο
ἔχθεσθ', ἀλλ' ἔτι πού τις ἐπέσσεται ὅς κεν ἔχησι
δώματά θ' ὑπερεφέα καὶ ἀπόπροθι πίονας ἀγρούς.”

ὦς φάτο, τῆς δ' εὔνησε γόον, σχέθε δ' ὄσσε γόοιο.

ἢ δ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἔλοῦσα
εἰς ὑπερῶν ἀνέβαινε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
ἐν δ' ἔθετ' οὐλοχύτας κανέω, ἠρᾶτο δ' Ἀθήνη·

“κλυθὶ μευ, αἰγίοχοιο Διδὸς τέκος, Ἀτρυτώνη,
εἴ ποτέ τοι πολύμητις ἐνὶ μεγάροισιν Ὀδυσσεὺς
ἦ βοδὸς ἢ οἴος κατὰ πίονα μηρί' ἔκηε,
τῶν νῦν μοι μνήσαι, καὶ μοι φίλον νῆα σάωσον,
μνηστῆρας δ' ἀπάλαλκε κακῶς ὑπερηγορέοντας.”

ὦς εἰποῦσ' ὀλόλυξε, θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν ἀρῆς.
μνηστῆρες δ' ὀμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκίοεντα·
ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορέοντων·
“ἦ μάλα δὴ γάμον ἄμμι πολυμήστη βασιλεία
ἀρτύει, οὐδέ τι οἶδεν ὃ οἱ φόνος νῆι τέτυκται.”

“ὦς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὡς ἐτέτυκτο.
τοῖσιν δ' Ἀντίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

“δαιμόνιοι,²³⁶ μύθους μὲν ὑπερφιάλους ἀλέασθε
πάντας ὁμῶς, μή πού τις ἀπαγγείλησι καὶ εἴσω.”

y de ir hacia el piso superior con las siervas que están a tu alrededor,
suplica a Atenea, hija de Zeus portador de la égida,
pues ella en seguida lo podría salvar incluso de la muerte.
Y no hagas daño al anciano ya dañado, pues pienso que no
enteramente el linaje de Arcisio²³⁷ por los dioses dichosos 755
es odiado sino que, en el porvenir, estará al frente alguien que ocupe
el palacio de techo elevado y en la lejanía los fértiles campos.”

Así habló, y calmó su lamento y mantuvo sus dos ojos libres de llanto.
Ella, después de bañarse y de tomar limpios mantos para su cuerpo,
fue hacia el piso superior con las siervas que estaban a su alrededor 760
y colocó granos de cebada tostada en un cesto e imploraba a Atenea:

“Escúchame, hija de Zeus portador de la égida, Infatigable,²³⁸
si alguna vez para ti el astuto Odiseo en sus salas
quemó enteramente grasientos muslos de buey o de oveja,
de esas cosas ahora acuérdate, y a mi amado hijo salva, 765
aparta a los pretendientes perversamente orgullosos.”

Habiendo hablado así, lanzó alaridos de dolor, y la diosa escuchó su súplica.
Entretanto, los pretendientes hicieron ruido a lo largo de la umbrosa sala,
y de esta manera hablaba uno de los orgullosos jóvenes:

“En verdad la muy pretendida reina la boda para nosotros 770
dispone, y nada sabe de que se prepara el asesinato de su hijo.”²³⁹

Así hablaba uno, pero estas cosas no sucedían como lo había dispuesto.
Antinoo los arengó y se dirigió a ellos:

“Infelices, eviten palabras arrogantes
de toda clase, no sea que alguien vaya a anunciarlo adentro. 775

ἀλλ' ἄγε σιγῇ τοῖον ἀναστάντες τελέωμεν

μῦθον, ὃ δὴ καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶν ἤραρεν ἡμῖν.”

ὣς εἰπὼν ἐκρίνατ' ἐείκοσι φῶτας ἀρίστους,

βᾶν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.

νῆα μὲν οὖν πάμπρωτον ἀλὸς βένθοσδε ἔρυσσαν, 780

ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,

ἠρτύναντο δ' ἔρετμὰ τροποῖς ἐν δερματίνοισιν,

πάντα κατὰ μοῖραν, ἀνά θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν·

τεύχεα δέ σφ' ἤνεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες.

ὑψοῦ δ' ἐν νοτίῳ τήν²⁴⁰ γ' ὠρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί· 785

ἔνθα δὲ δόρπον ἔλοντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν.

ἡ δ' ὑπερωίῳ αὖθι περίφρων Πηνελόπεια

κεῖτ' ἄρ' ἄσιτος, ἄπαστος ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος,

ὀρμαίνουσ' ἢ οἱ θάνατον φύγοι υἱὸς ἀμύμων,

ἢ ὃ γ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι δαμείῃ. 790

ὄσσα δὲ μερμήριξε λέων ἀνδρῶν ἐν ὀμίλῳ

δείσας, ὀππότε μιν δόλιον περὶ κύκλον ἄγωσι,

τόσσα μιν ὀρμαίνουσαν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος·

εὔδε δ' ἀνακλινθεῖσα, λύθεν δέ οἱ ἄψα πάντα.

ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη· 795

εἶδωλον ποίησε, δέμας²⁴¹ δ' ἤικτο γυναικί,

Ἴφθίμη, κούρη μεγαλήτορος Ἰκαρίοιο,

τὴν Εὐμηλος ὄπιε Φερῆς ἔνι οἰκία ναίων.

πέμπε δέ μιν πρὸς δώματ' Ὀδυσσεῆος θεῖοιο,

ἦος Πηνελόπειαν ὀδυρομένην γοόωσαν 800

Pero, ¡vamos!, poniéndonos en pie con discreción realicemos tal proyecto, que agradó a todos nosotros en la mente.”

Habiendo hablado así, eligió a los mejores veinte hombres, y echaron a andar hasta la veloz nave y a la orilla del mar.

Primero que todo, arrastraron la nave a la profundidad del mar, 780

y colocaron el mástil y el velamen en la nave negra,

pusieron los remos en estrobos de cuero,

todo como es debido, y desplegaron el blanco velamen;

sus audaces siervos les llevaron armas.

En alta mar anclaron la nave y ellos desembarcaron, 785

allí tomaron la cena y esperaban a que llegara la tarde.

Y al punto la muy prudente Penélope en el piso superior

yacía en ayunas, sin probar alimento ni bebida,²⁴²

meditando si su hijo irreprochable evitaría la muerte

o si sería asesinado a manos de los orgullosos pretendientes. 790

Como reflexiona un león en medio de una multitud de hombres,

sintiendo miedo, cuando lo arrastran con violencia a un astuto círculo,

así a ella,²⁴³ mientras meditaba, le sobrevino un profundo sueño;

dormía recostada, y se aflojaron todos sus miembros.

Entonces la diosa Atenea de ojos brillantes²⁴⁴ pensó cosas distintas: 795

hizo una imagen, era parecida en su aspecto a una mujer,²⁴⁵

a Ífima,²⁴⁶ hija del magnánimo Icaro,

Eumelo, el que habita en su casa en Feres²⁴⁷ estaba casado con ella.

La envió hacia el palacio de Odiseo divino,

a fin de que a Penélope, que se afligía y lloraba, 800

παύσειε κλαυθμοῖο γοοῖό τε δακρυόεντος.

ἐς θάλαμον δ' εἰσῆλθε παρὰ κληῖδος ἱμάντα,

στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

“εὐδεις, Πηνελόπεια, φίλον τετιμημένη ἦτορ;²⁴⁸

οὐ μὲν σ' οὐδὲ ἐῶσι θεοὶ ῥεῖα ζῶοντες

805

κλαίειν οὐδ' ἀκάχησθαι, ἐπεὶ ῥ' ἔτι νόστιμός ἐστι

σὸς παῖς· οὐ μὲν γάρ τι θεοῖς ἀλιτήμενός ἐστι.”

τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια,

ἠδὲ μάλα κνώσσοις ἐν ὄνειρείησι πύλησιν·

“τίπτε, κασιγνήτη, δεῦρ' ἦλυθες; οὐ τι πάρος γε

810

πωλέ', ἐπεὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι δώματα ναίεις·

καί με κέλει παύσασθαι οἰζύος ἠδ' ὀδυνάων

πολλέων, αἳ μ' ἐρέθουσι κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,

ἢ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,

παντοίης ἀρετῆσι κεκασμένον ἐν Δαναοῖσιν,

815

ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρὺ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος.

νῦν αὖ παῖς ἀγαπητὸς ἔβη κοίλης ἐπὶ νηός,

νήπιος, οὔτε πόνων ἐν εἰδῶς οὔτ' ἀγοράων.

τοῦ δὴ ἐγὼ καὶ μᾶλλον ὀδύρομαι ἢ περ ἐκείνου·

τοῦ δ' ἀμφιτρομέω καὶ δεΐδια, μὴ τι πάθησιν,

820

ἢ ὅ γε τῶν ἐνὶ δήμῳ, ἴν' οἴχεται, ἢ ἐνὶ πόντῳ·

δυσμενέες γὰρ πολλοὶ ἐπ' αὐτῷ μηχανόωνται,

ἰέμενοι κτεῖναι πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.”

τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἰδῶλον ἄμαυρόν·

“θάρσει, μηδέ τι πάγχυ μετὰ φρεσὶ δεΐδιθι λίην·

825

hiciera cesar del lamento y del doloroso llanto.

Entró al tálamo por la correa del cerrojo,

se colocó luego encima de su cabeza, y le refirió estas palabras:

“¿Duermes, Penélope, abatida en tu querido corazón?

De ningún modo los dioses que viven fácilmente te dejan 805

llorar ni afligirte, ya que está destinado al regreso

tu hijo, pues de nada es culpable ante los dioses.”²⁴⁹

Y le respondió luego la muy prudente Penélope,

durmiendo muy dulcemente en las puertas de los sueños:

“¿Por qué, hermana, llegaste hasta aquí? No 810

vienes con frecuencia, puesto que habitas un palacio muy lejano.”²⁵⁰

Y me ordenas que cese la pesadumbre y las penas

numerosas, que me perturban en la mente y en el ánimo,

yo que antes perdí a mi valiente esposo, de corazón de león,

sobresaliente en virtudes de toda clase entre los dánaos; 815

valiente, cuya fama es vasta a lo largo de la Hélade y de Argos central.”²⁵¹

Ahora además mi hijo amado partió sobre la cóncava nave,

necio, desconocedor de los trabajos y de las asambleas.

Ciertamente yo lloro más por este que por aquel,”²⁵²

tiemblo por él y temo que padezca algo, 820

ya sea en la tierra de aquellos adonde va, o en el ponto,

pues muchos enemigos conspiran contra él,

deseosos de matarlo antes de que llegue a la tierra paterna.”

Y, contestando, se dirigió a ella la oscura imagen:

“Ten confianza, y en absoluto tengas miedo en la mente, 825

τοίη γάρ οἱ πομπὸς ἄμ' ἔρχεται, ἦν τε καὶ ἄλλοι
ἀνέρες ἠρήσαντο παρεστάμεναι, δύναται γάρ,
Παλλὰς Ἀθηναίη· σὲ δ' ὀδυρομένην ἐλεαίρει·
ἦ νῦν με προέηκε τεῖν τάδε μυθήσασθαι.”

τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 830

“εἰ μὲν δὴ θεὸς ἔσσι θεοῖό τε ἔκλυες αὐδῆς,
εἰ δ' ἄγε μοι καὶ κεῖνον ὀϊζυρὸν κατάλεξον,
ἦ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρᾳ φάος ἡελίοιο,
ἧ ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀίδαο δόμοισι.”

τὴν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη εἴδωλον ἄμαυρόν· 835

“οὐ μὲν τοι κεῖνόν γε διηγεκέως ἀγορεύσω,
ζῶει ὃ γ' ἧ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμώλια βάζειν.”

ὣς εἰπὼν σταθμοῖο παρὰ κληῖδα λιάσθη
ἐς πνοιᾶς ἀνέμων. ἠ δ' ἐξ ὕπνου ἀνόρουσε
κούρη Ἰκαρίοιο· φίλον δέ οἱ ἦτορ ἰάνθη, 840
ὥς οἱ ἔναργές ὄνειρον ἐπέσσυτο νυκτὸς ἀμολγῶ.

μνηστῆρες δ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα
Τηλεμάχῳ φόνον αἰπὺν ἐνὶ φρεσὶν ὀρμαίνοντες.
ἔστι δέ τις νῆσος μέσση ἀλλὶ πετρήεσσα,
μεσσηγὺς Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης, 845
Ἄστερίς, οὐ μεγάλη· λιμένες δ' ἔνι ναύλοχοι αὐτῇ
ἀμφίδυμοι· τῇ τὸν γε μένον λοχόωντες Ἀχαιοί.

pues junto a él va una guía tal, que también otros
hombres imploraron que estuviera cerca, pues es capaz:
Palas Atenea,²⁵³ y se compadece de ti que te lamentas;
ella me envió ahora para que te dijera esto.”²⁵⁴

Por su parte, se dirigió a ella la muy prudente Penélope: 830

“Si en verdad tú eres un dios y escuchaste la voz de un dios,
¡ea, pues! Cuéntame sobre aquel desdichado
si aún vive y contempla la luz del sol,
o si ya ha muerto y está en la morada de Hades.”²⁵⁵

Y, contestando, se dirigió a ella la oscura imagen: 835

“No te diré exactamente sobre aquel,
si vive o si ha muerto: es malo el hablar vanamente.”²⁵⁶

Habiendo hablado así, desapareció de la habitación por el cerrojo
hacia los soplos de los vientos. Se levantó del sueño
la hija de Icario, y su querido corazón fue alegrado;²⁵⁷ 840
así a ella le había enviado un claro sueño en la oscuridad de la noche.

Los pretendientes, después de embarcar, navegaban por los líquidos caminos,
meditando en sus mentes el repentino asesinato para Telémaco.
Hay una isla en medio del mar, llena de rocas,
entre Ítaca y Samos la escarpada; 845
Astéride, no es grande, y en ella hay dos puertos para anclar;
allí lo esperaban acechantes los aqueos.

Notas al texto griego y a la traducción

¹ Este epíteto sólo aparece en esta fórmula.

² Usado por Homero solo en plural para referirse a los paisanos o miembros de la casa. Cf. P. Chantraine, *Dictionnaire*, s.v., *Il.* VI, 262; IX, 464.

³ El epíteto es exclusivo para Aquiles.

⁴ Cf. v. 3, n. 2.

⁵ Duales. El uso de sustantivos, adjetivos y verbos en número dual es frecuente en este Canto, se presenta también en los versos 20, 24-26, 33, 59, 61, 62, 179, 186, 282, 662, 704 y 758.

⁶ Genitivo absoluto.

⁷ No obstante ser siervo de Menelao, el adjetivo define un estatus considerable socialmente, lo mismo que su patronímico: v. 31, Βοηθοῖδη.

⁸ Se refiere a Telémaco y a Pisístrato.

⁹ Esparta se extiende a lo largo del valle del Eurotas, entre el Taigeto y el Parnos. Lacedemonia es el nombre del distrito cuya ciudad principal es Esparta. No se refiere, por lo tanto, a un pueblo en sí.

¹⁰ Al igual que en Pilos (III), Telémaco llega a Lacedemonia mientras se llevan a cabo unas fiestas. No era común la celebración de dos bodas a la vez, como se narra en estos versos.

¹¹ Se refiere a Megapentes, a quien engendró con una esclava llamada Pieride; la mitología menciona a otro hijo, Nicóstrato, que tuvo con Helena. Cf. Paus., II, 18,5.

¹² Originalmente Hermíone estaba prometida con su primo Orestes, según voluntad de Agamenón. Menelao, en cambio, la dio en matrimonio a Neoptólemo, hijo de Aquiles. El adjetivo que Homero le confiere, ἀμύμονος, puede estar referido en oposición a la fama de su madre, Helena. Sobre el mito de esta mujer, cf. *Ov.*, *Her.*, VIII.

¹³ Se refiere a Neoptólemo.

¹⁴ Este es el verbo con el que se describe la actividad del aedo: μέλω.

¹⁵ Se le llama *divino* al aedo, esto es, que está cercano a los dioses o inspirado por alguno de ellos, en este caso, por la Musa de la poesía épica, Calíope.

¹⁶ Los versos 20 y ss. corresponden a una escena típica de recepción de huéspedes. Hay un fuerte contraste entre el recibimiento cauteloso que tiene aquí Telémaco frente al que tuvo en Pilos, más espontáneo y libre. La actitud de Eteones no contraviene las reglas de la hospitalidad: las precauciones que toma son propias de la situación que se da en ese momento en el palacio (la doble boda), pues Telémaco no ha sido invitado propiamente al convite. Esta situación es similar a la que vive Odiseo cuando arriba a la corte de los feacios (*Od.*, VII, 153 ss.)

¹⁷ Eteoneo vuelve a aparecer en XV, 95, donde se lee que vivía cerca del palacio de Menelao.

¹⁸ Cf. v. 22, n. 7.

¹⁹ Esta forma, en nominativo o en acusativo, solo aparece en Homero y siempre acompañando a λευκόν. Cf. Chantraine, *op. cit.*, s. v., *Hom.*, *Il.*, VIII, 564.

²⁰ Este adjetivo calificando a δόμον sólo aparece en Homero. La estructura representa la magnificencia del palacio de Menelao. Cf. VII, 84-85.

²¹ Estas formas de redundancia son comunes en la poesía oral; es parte del estilo épico de Homero. Cf. xvii, 27; *Il.* III, 161 y XII, 422.

²² El ser o parecer de la descendencia de Zeus implica un estatus de realeza; la semejanza natural de esta condición acompaña a los nobles siempre, de ahí la identidad de Telémaco y de sus acompañantes.

²³ Los vv. 30 y ss. muestran la reacción de Menelao en torno a las reglas de la hospitalidad, al igual que Néstor (III, 346 ss.), cuya observación es obligatoria por la nobleza que implica para el que hospeda; en caso de no hacerlo, sobreviene la deshonra e, incluso, el castigo de los dioses.

²⁴ Los vv. 39-43 dibujan una escena similar a la de *Il.* VIII, 433-435 que se desarrolla en el Olimpo.

²⁵ Se trata de espeltas de paja (*Triticum monococcum*; cf. *LSJ*, s.v.) para alimentar a los caballos.

²⁶ La descripción corresponde, probablemente, a las caras de los ladrillos crudos revestidos de yeso. Cf. H. L. Lorimer, *Homer and the Monuments*, p. 428, n. 1.

²⁷ Los vv. 43-46 son equiparables a VII, 81-102, donde Odiseo, al igual que su hijo aquí, admira el esplendor del palacio de Alcínoo.

²⁸ Se refiere a la comida del mediodía, el momento principal de la ingesta de alimento.

²⁹ Es dual.

³⁰ Usado como pronombre relativo.

³¹ Es uno de los muchos términos usados para referirse a “casa” o “palacio”, pero este (αὐλή), es empleado excepcionalmente por Homero. Hay un eco de este uso y refiriéndose también a la morada de Zeus en Aesch., *PV*, 122.

³² Vv. 52-58: Escena típica en la que el lavado de manos es indispensable para tomar los alimentos.

³³ Con la intervención de Menelao se abre un paréntesis en la secuencia del relato, pues la boda queda en el olvido en tanto se reconocen los nobles y dialogan sobre el motivo de la llegada de Telémaco y sus acompañantes.

³⁴ Pregunta típica que se hace a los extranjeros recién llegados a un punto dado. En este caso, la manera en que se presenta la pregunta es un preámbulo que prepara la escena de la anagnórisis. Compárese esta escena con la presentación de Odiseo ante Alcínoo.

³⁵ Literalmente, *de hombres reyes vástagos de Zeus que llevan cetro*, es entendible y menos rebuscado si se omite *hombres*.

³⁶ Los lomos de buey son considerados porciones de honor para los huéspedes. Cf. VIII, 474; XIV, 437-438; *Il.*, VII, 321-322; IX, 207. Ya en el siglo V eran gratificaciones de los reyes espartanos; sobre esto último, cf. Hdt. VI, 56.

³⁷ Los vv. 68-112 conforman una escena típica de descripción del palacio. Ante la majestuosidad de la casa de Menelao, Telémaco experimenta un asombro indescriptible, pues la magnificencia de este palacio marca un contraste con el de su padre, Odiseo. Menelao cuenta cómo obtuvo sus tesoros durante siete años de andanzas, y trae a la memoria a sus amigos, de quienes lamenta su suerte, pero en especial la de Odiseo.

³⁸ Al igual que en Pilos (III, 22 ss.) en los vv. 69 ss. Telémaco se muestra reacio a dirigirse a su anfitrión y por ello comenta el esplendor del palacio con Pisístrato.

³⁹ El electro es una aleación de oro y de plata que se producía en Lidia (cf. Paus. V, 12,7), cuyo color es parecido al del ámbar, y aquí puede referirse a uno o a otro. Es de llamar la atención que el electro solo se menciona en la *Odisea*, en este verso, en XV, 460 y en XVIII, 295-296, y que no aparece en la *Iliada*.

⁴⁰ Genitivo absoluto.

⁴¹ Dativo de relación.

⁴² Sc. κτήματα.

⁴³ Sinícesis. Esta palabra debe ser escanciada como trisílabo.

⁴⁴ Esta palabra solo aparece en la *Odisea*, aquí y en vi, 86; VII, 128; VIII, 233 y XVIII, 360. Cf. *LSJ* s.v. Su sentido original es el *transcurso de un año completo*.

⁴⁵ Literalmente *modo de vida, sustancia*. Cf. *LSJ* s.v.

⁴⁶ Se trata de una expresión muy afectuosa, pues les llama *hijos* o *niños*.

⁴⁷ Con estas palabras, Menelao previene el riesgo que implica ser la envidia de los dioses: nada ni nadie se puede comparar con ellos, so pena de sufrir su ira.

⁴⁸ La riqueza de Menelao no es gratuita, sino que es producto de sus múltiples aventuras en su errar hasta llegar a su patria. El énfasis que el rey pone en sus palabras funcionaría para matizar o atemperar la sorpresa de Telémaco ante la majestuosidad del palacio.

⁴⁹ Periplo ya contado por Néstor en III, 300.

⁵⁰ Sobre este pueblo en particular no se tienen mayores noticias; incluso se han propuesto enmendaciones que apuntan a los árabes por la cercanía con el término en cuestión.

⁵¹ Otra interpretación de este pasaje es *donde los corderos nacen con cuernos* (Arist., *H. A.*, VIII, 28).

⁵² Se trata de una exageración por parte del poeta que con tal descripción quiere transmitir la exuberante riqueza del norte de África: una oveja no puede parir tres veces al año, en razón de que el período de gestación es de cinco meses. Lo normal es que la oveja de a luz una vez por año y que alumbrase dos corderos.

⁵³ Vv. 86-89: digresión sobre la vida pastoril del norte de África. Cf. Hdt. IV, 155,3; 157,2.

⁵⁴ La leche es un suministro apreciado porque forma parte de la dieta en la Grecia antigua. La leche que se consumía era de oveja o de cabra, no de vaca.

⁵⁵ Menelao evita mencionar el nombre de Egisto. La connotación del pronombre es despectiva.

⁵⁶ La muerte de Agamenón es referida literariamente en la *Orestíada* de Esquilo, en la primera parte de la trilogía que lleva por título el nombre del rey asesinado por Clitemnestra y su amante Egisto.

⁵⁷ Es decir, Clitemnestra. En estos dos versos, 91-92, está contenida la semilla de la *Orestíada* de Esquilo.

⁵⁸ Genitivo causal.

⁵⁹ Genitivo causal.

⁶⁰ Es futuro por necesidad métrica.

⁶¹ Genitivo causal.

⁶² Genitivo causal.

⁶³ La repetición del padre de Telémaco (vv. 113-114) es un recurso perifrástico para dar mayor sentido irónico y trágico.

⁶⁴ Acusativo de relación.

⁶⁵ Genitivo de materia.

⁶⁶ En los vv. 104-112, Menelao empieza a hablar de manera espontánea sobre la nostalgia que padece por Odiseo y refiere cuestiones, sin saberlo, que atañen al mismo Telémaco, mencionándolo incluso al final de esta parte. Se trata de un recurso narrativo propio para retrasar la anagnórisis, con su respectiva dosis de ironía. De manera breve, Menelao traza la tragedia de Odiseo y su familia, sin saber que quien lo escucha es uno de los involucrados en dicha historia. Este recurso literario luego aparece repetidamente en la tragedia para profundizar el sentido irónico del destino.

⁶⁷ En los vv. 110-112 la ironía es remarcada con la hipótesis de Menelao (v. 110: *που*): Telémaco “quizá” llora junto con su madre y abuelo, en tanto que en el aquí y ahora del relato está frente a Menelao escuchando lo que se piensa debería sucederle por la ausencia de su padre.

⁶⁸ Telémaco, según el mito, nació unos días antes de que Odiseo partiera a la guerra de Troya. El hijo de Odiseo ronda entonces los veinte años, pues la guerra duró diez y Odiseo ya lleva otros tantos años tratando de llegar a Ítaca. El motivo del niño recién nacido aparece nuevamente en 144-146.

⁶⁹ La escena en la que Telémaco llora furtivamente por su padre, vv. 113-116, es otro elemento narrativo que se suma al retardamiento de la anagnórisis y que incide en el tono dramático de la escena. La acción de llevarse el manto (o simplemente las manos) a los ojos para cubrirlos es signo de pudor.

⁷⁰ Vv. 116-120: tercer elemento que retrasa el reconocimiento, pues Menelao duda entre dejar que Telémaco hable de su padre o él mismo cuestionarlo al respecto. Este último recurso narrativo, el examen, es más común, cf. XXIII, 86 y XXIV, 235-238.

⁷¹ Los vv. 121-136 describen el arribo de Helena a la escena en la que se hallan Menelao y Telémaco. La detallada entrada de esta mujer constituye el cuarto elemento de la retardación de la anagnórisis. La descripción de su belleza es equiparable con la riqueza que la adorna. La caracterización es positiva y la intervención de Helena será decisiva para el reconocimiento de Telémaco.

⁷² Genitivo de materia.

⁷³ Se refiere a *τάλαρον*, del v. 131.

⁷⁴ Utilizado como pronombre relativo.

⁷⁵ Vv. 138-146: Resulta sorprendente que Helena, recién llegada a la escena, pregunte la identidad de los huéspedes y descubra, sin saberlo a ciencia cierta, que Telémaco está presente, por el gran parecido que observa respecto de Odiseo. La anagnórisis sigue latente.

⁷⁶ Cf. v. 112, n. 68.

⁷⁷ Literalmente es *la cara de perra*, *κυνώπιδος*, epíteto que aparecerá luego en la poesía trágica. Cf. *Il.*, III, 180; XVIII, 396.

⁷⁸ Con las palabras de Helena, Menelao empieza a reconocer a Telémaco como el hijo de Odiseo (vv. 148-154): sus pies, sus manos, sus ojos, su cabeza y su cabello son iguales a los de aquel. La comparación de la escena del hijo que derrama una lágrima en recuerdo de su padre con una situación semejante vivida por Odiseo remarca el acento dramático de la nostalgia.

⁷⁹ Utilizado como pronombre relativo.

⁸⁰ Dual.

⁸¹ *πατρός...οίχομένοιο*. Genitivo absoluto.

⁸² Acusativo de dirección.

⁸³ En los vv. 156-167 se manifiesta el reconocimiento de Telémaco por parte de Pisístrato, al mismo tiempo son expuestas las razones de su presencia en el palacio de Menelao.

⁸⁴ *Μίαν πολίων*.

⁸⁵ Usado como pronombre relativo.

⁸⁶ Pronombre posesivo.

⁸⁷ Optativo desiderativo.

⁸⁸ Relativo con valor condicional.

⁸⁹ Cf. v. 78 n. 47.

⁹⁰ Imperativo.

⁹¹ *O espadas*.

⁹² Usado como pronombre relativo.

⁹³ Se sobrentiende *el dios Zeus unas veces a uno*. Son dos oraciones.

⁹⁴ *ἄν* con futuro, este uso es exclusivo de los poetas épicos. Cf. *LSJ*, s.v.

⁹⁵ Priamel: sobre la base de la síntesis, Helena referirá un solo hecho de todo lo que no podría contar sobre Odiseo.

⁹⁶ Los *phármaka* pueden curar o enfermar, todo depende de la dosis y del uso que se les de. El conocimiento de tal técnica es propia de la mujer, más que del hombre (Clitemnestra y Circe son dos ejemplos más en Homero).

⁹⁷ En los vv. 234-289 se cuentan dos relatos estrechamente relacionados y con mecanismos narrativos semejantes: el primero corre a cargo de Helena (vv. 239-264) y el segundo lo relata Menelao (vv. 266-288). Ambos tienen como tema de fondo acontecimientos en la guerra de Troya. Helena relata cómo es que Odiseo entró de incógnito a Troya y cómo ella lo descubrió, pero no lo delató; entre líneas se puede advertir que Odiseo revela la estrategia del caballo de madera. Por su parte, Menelao complementa la historia de Helena diciendo cómo los aqueos entraron ocultos en el caballo a Troya y cómo la prudencia de Odiseo los salvó pidiendo que no reaccionaran ante los gritos de Helena. Los cuentos funcionan como argumentos laudatorios para ensalzar la figura de Odiseo y, por su parte, Helena no pierde ocasión de exculparse por la guerra.

⁹⁸ Vv. 240-244: *recusatio*, próambulo emotivo del relato; lugar común del discurso.

⁹⁹ Palabra repetida en este lugar por necesidad métrica. Solamente se traduce la del verso siguiente.

¹⁰⁰ Infinitivo futuro.

¹⁰¹ Se puede decir que el hecho de ingresar furtivamente al espacio enemigo para obtener información o para cumplir algún otro objetivo concreto es una escena típica en la poesía homérica. En la *Odisea*, por ejemplo, es común que Odiseo envíe por delante un grupo de soldados para examinar el lugar en el que se encuentran.

¹⁰² Lugar común en el mito de Helena: el que fuera raptada por Paris se debió a la ceguera que inculcó Afrodita, es decir, el amor fue el culpable de la situación de Helena respecto de la guerra de Troya. Cf. Gorgias, *Encomio de Helena*, pássim; Eur., *Cicl.*, pássim y *Hel.*, pássim.

¹⁰³ Es decir, Hermíone; cf. v. 4, n. 12.

¹⁰⁴ El caballo hueco de madera en el que se introducen los aqueos para ingresar furtivamente a Troya. Según el mismo Homero, *Od.* VIII, 490 y ss., el caballo fue hecho por Epeo, carpintero sin igual, con la ayuda de Atenea. Al frente de esta estrategia iban, precisamente, Odiseo y Menelao. Cf. también XI, 504-533.

¹⁰⁵ Acusativo de relación.

¹⁰⁶ Nombre parlante que se acopla al relato de Menelao: Helena llama a los aqueos y el único que no puede contenerse es Anticlo (Anti-gloria, Anti-fama, cf. por oposición el nombre de Euriclea); de no ser por la intervención de Odiseo que le tapa la boca para que no responda al llamado, aquel hubiera respondido y así Helena se habría dado cuenta de la trampa de los griegos.

¹⁰⁷ Dativo de interés.

¹⁰⁸ Valor concesivo.

¹⁰⁹ El tres es común en la enumeración narrativa. Cf. IV, 86; VIII, 340; IX, 65 y 361; XII, 105.

¹¹⁰ En la respuesta de Telémaco que pone fin a los relatos de sus hospederos hay cierta contradicción, pues parece que los fármacos de Helena no tuvieron el efecto deseado o inmediato. Es el sueño el que, oportunamente, como sucede en otros pasajes, viene a curar o a brindar una pausa a las cuitas de los personajes.

¹¹¹ Escena típica que describe el momento en que los personajes se retiran a dormir, dando por concluido un relato dentro de la unidad mayor de lo que se está narrando.

¹¹² Metáfora que forma parte de la economía formular.

¹¹³ Menelao le otorga a Telémaco la cualidad de Héroe (Néstor lo había llamado “joven”, “muchacho”).

¹¹⁴ Personificación, forma parte de la economía formular.

¹¹⁵ Descripción y metáfora: la manera de caminar de los bueyes sugiere un movimiento de rueda (ἔλικας) sobre su propio cuerpo.

¹¹⁶ Vv. 312-314: como parte de la anagnórisis, en cierto modo suspendida por el sueño, Menelao interroga a Telémaco sobre el motivo de su visita.

¹¹⁷ Las palabras de Telémaco, contenidas en 316-331, prácticamente son las mismas que dirigió a Néstor en III, 92-101. Sin embargo, el tópico de los pretendientes suple el de los aprietos de Odiseo.

¹¹⁸ Todo lo cual, vv. 318-320, constituye la *hybris* de los pretendientes que Odiseo habrá de hacerles pagar, tal como lo predice Menealo en vv. 333-346.

¹¹⁹ Hincarse y abrazarse de las rodillas de alguien era una actitud común de súplica.

¹²⁰ La madre de Odiseo se llamaba Anticlea. Se suicidó al tener noticia de la supuesta muerte de su hijo o bien murió de penar esperándolo. Sobre el sentido del nombre parlante, cf. v. 286 n., 106.

¹²¹ Vv. 335-340: analogía, los términos de comparación están marcados por la partícula ὡς. Odiseo es comparado con el león en otras cuatro ocasiones: VI, 130-136; XII, 401-406; XVII, 126-131 y XXIII, 45-48.

-
- ¹²² *A ambos*, i.e., a la madre y a sus hijos.
- ¹²³ Oración desiderativa.
- ¹²⁴ Vv. 335-330: prolepsis, a través de la analogía compuesta por estos versos, Menelao adelanta que Odiseo habrá de dar muerte a los pretendientes (Od. XXII y XXIII pássim).
- ¹²⁵ Es decir, se casarán con la muerte; tópico de la poesía griega para indicar el final de la vida.
- ¹²⁶ I.e., Proteo (v. 365), antiguo dios del mar que tenía su casa en la isla de Faros, cuyo nombre parlante indica “primero”, “primordial”; era pastor de las focas de Posidón. Predecía el futuro a quien pudiera capturarlo; para evitarlo, tenía la habilidad de la metamorfosis. De este mito surge el adjetivo “proteico”: el que cambia continuamente de opinión y de afectos.
- ¹²⁷ Personificación.
- ¹²⁸ Vv. 351-586: relato de Menelao enmarcado en su permanencia en Egipto. Analepsis: el recurso narrativo que será utilizado como estructura central para contar las aventuras de Odiseo.
- ¹²⁹ Una hecatombe era el sacrificio de un centenar de bueyes. Parece que, en Homero, el término se utiliza para referir cualquier sacrificio de muchos animales.
- ¹³⁰ Pequeña isla de Egipto, frente a Canopo o Cánobo, cerca de lo que después sería Alejandría. Es el lugar donde vive Proteo.
- ¹³¹ Cf. v. 313, n. 114.
- ¹³² Cf. v. 349, n. 126.
- ¹³³ Dada su condición de eupátridas, los héroes no pescan, pero lo hacen aquí forzados por la necesidad.
- ¹³⁴ Cf. *Il.*, I, 14.
- ¹³⁵ Genitivo absoluto.
- ¹³⁶ Ya en el verso 352, Menelao explicó que los dioses lo retuvieron en Egipto por no ofrecer hecatombes en su honor. En los relatos de viajes es frecuente la alusión a los héroes ofreciendo hecatombes a los dioses, pues su falta se castiga con la retención de las embarcaciones.
- ¹³⁷ Tópico para describir a los dioses: ellos lo saben todo. Por lo tanto las Musas, junto con Zeus, su padre, son deidades omnisapientes. Cf. *Il.*, II, 485.
- ¹³⁸ Proteo es considerado un hijo de Posidón, no solo es un servidor de esta deidad.
- ¹³⁹ El anciano marino tiene capacidades proféticas, mismas que revelará a quien logre atraparlo. Por tal motivo, Idotea explica un plan a Menelao que consiste en sorprenderlo dormido, sujetarlo con fuerza y no soltarlo hasta que deje de transformarse y hable con el héroe.
- ¹⁴⁰ Hay ciertas semejanzas con el periplo de Odiseo, quien recurre también a seres divinos (Circe) o videntes (Tiresias) para saber cómo regresar a su patria y qué ha sucedido con sus seres amados.
- ¹⁴¹ Dativo agente.
- ¹⁴² Metáfora alusiva al movimiento del mar y a la metamorfosis de Proteo.
- ¹⁴³ Personificación y metáfora.
- ¹⁴⁴ Céfito era considerado el viento del oeste. Homero dice que, junto con Bóreas, soplaban desde Tracia (*Il.*, IX, 5). De su unión con la harpía Podarge nacieron Janto y Balio, los caballos inmortales de Aquiles (*Id.*, XVI, 149).
- ¹⁴⁵ Epíteto referido a Tetis.
- ¹⁴⁶ Homero emplea un símil: toda la escena detalla el comportamiento pastoril, cuya intención es describir a Proteo como un pastor de focas y equiparlo con un pastor de ovejas.
- ¹⁴⁷ En los mitos griegos se advierte la capacidad de metamorfosis de muchos seres marinos, como la nereida Tetis. No obstante, parece que en Proteo esa habilidad se maximiza, según lo que Homero dice en los vv. 417-418.
- ¹⁴⁸ Menelao hace dos preguntas a Proteo: quién de los dioses lo ha retenido en su viaje de regreso, y cuál ruta marina habrá de seguir para lograr su cometido.
- ¹⁴⁹ Cambio de sujeto (*ella*), y el objeto directo es *nosotros*, implícito.
- ¹⁵⁰ Es usual en Homero hacer cortes temporales con alguna escena en la que los héroes se van a dormir.
- ¹⁵¹ En este momento Menelao inicia con el plan trazado por Idotea.
- ¹⁵² I.e., Idotea.
- ¹⁵³ Parece haber una semejanza con la estrategia usada por Odiseo para salir de la cueva del ciclope Polifemo: se oculta, junto con sus compañeros, amarrándose al vientre de las ovejas del ciclope y así escapa cuando este retira la pesada piedra que obstruía la entrada (*Od.*, IX, 422-447). Aquí los escondites son las pieles de las focas.
- ¹⁵⁴ La ambrosía es la comida de los dioses y entre sus características resalta su dulce y agradable olor, y que está asociada a la inmortalidad. Entre sus usos, Homero menciona que Afrodita untó un “aceite de rosas ambrosiaco” al cadáver de Héctor para evitar que Aquiles lo lastimara al arrastrarlo, *Il.*, XXIII, 186-187; también los caballos de los dioses son alimentados con “pasto ambrosiaco”, *id.*, V, 369.

¹⁵⁵ Este pasaje tiene correspondencia al de Odiseo en la cueva de Polifemo, ya que al llegar el cíclope da tratamiento a sus ovejas (*Od.*, IX, 240-250), a la par que Proteo procura a sus focas. Posteriormente ambos, Proteo y Polifemo, toman un descanso, momento en el que los dos héroes, Menelao y Odiseo, aprovecharán para emboscar a aquellos.

¹⁵⁶ En este momento Proteo desiste y retoma su figura, es así que Menelao consigue superar la prueba al no sucumbir ante las terribles transformaciones del dios marino, y que por fin le será revelada la información que quiere saber.

¹⁵⁷ Es posible que Proteo finja no saber las intenciones de Menelao para que no se le consulte como adivino.

¹⁵⁸ Menelao repite el tópico con el que describe a los inmortales en el verso 379: “los dioses saben todo”.

¹⁵⁹ Empleado como pronombre posesivo.

¹⁶⁰ Esto es, *formado o creado por el agua de lluvia*.

¹⁶¹ Inicialmente, Menelao haría dos preguntas (v. 424); con esta tercera, la intención de Homero es darnos noticias sobre el regreso de los héroes. Lo que Menelao escuchará a continuación lo llenará de profunda tristeza.

¹⁶² Se refiere a Odiseo.

¹⁶³ Es decir, *Áyax Oileo*. A partir de este momento, Proteo narra el mito del naufragio del héroe. Es usual en Homero el uso de mitemas, es decir, insertar estructuras míticas menores en el discurso de los personajes.

¹⁶⁴ Rocas cercanas a la isla de Eubea. (Seyffert, *Dictionary of classical...*, p. 252).

¹⁶⁵ Homero hace alusión a la cólera que Atenea siente por *Áyax* y narra su consecuencia: el naufragio. En cambio, omite la causa: cuando los aqueos logran tomar la ciudad de Troya, *Áyax* viola a Casandra en el templo de la diosa (Q. S., XIII, 420-425). Después, al regreso del héroe, Atenea provoca una fuerte tempestad y arroja un rayo sobre su embarcación, siendo *Áyax* el único sobreviviente (*Id.*, XIV, 530-540).

¹⁶⁶ El discurso de *Áyax*, cargado de blasfemia y arrogancia, logra enfurecer a Posidón, quien al principio lo había salvado. En respuesta, el dios lo castiga al cortar por la mitad la gran roca sobre la que el héroe permanecía. En la mitología griega son comunes las referencias de castigos divinos a personajes que se muestran arrogantes ante los dioses, por ejemplo, cuando Casiopea se jactó de ser más hermosa que las Nereidas, estas se indignaron y pidieron a Posidón castigar la afrenta. Entonces el dios envió una inundación y a un monstruo marino. El adivino Amón dijo que tal desgracia terminaría si Andrómeda, la hija de Casiopea, era ofrecida como alimento para el monstruo. (*Apollod.*, II, 3).

¹⁶⁷ I.e., Agamenón.

¹⁶⁸ En la poesía homérica, las Keres cumplen una función muy importante, ya que son personificaciones de la muerte violenta, así como del destino fatal de un guerrero. En la *Iliada* (II, 302) se les llama “diosas de la muerte”.

¹⁶⁹ Promontorio de Laconia. En la *Odisea* es una referencia geográfica que se menciona varias veces: III, 287; IV, 514. El cabo Malea en IX, 80; XIX, 187.

¹⁷⁰ Se refiere a Micenas.

¹⁷¹ Cuando Agamenón estaba en Troya, Egisto se instaló en Micenas logrando seducir a Clitemnestra y apoderándose del trono de la ciudad.

¹⁷² Homero no detalla el asesinato de Agamenón, pero en estos versos es claro que Egisto es quien comete el crimen. Cuando Odiseo baja al Hades, se encuentra el alma de Agamenón entre los muertos, entonces el Atrida inicia la narración de su propio asesinato y adjudica el crimen a Egisto, pero con consentimiento pleno de Clitemnestra (*Od.*, XI, 385-430).

¹⁷³ La aflicción de Menelao va en aumento: en el verso 481 dice que su “corazón se acongojó” debido a que Proteo le ordena regresar a Egipto, pero en los siguientes versos, cuando el adivino del mar le revela el destino de sus compañeros, así como la muerte de su hermano Agamenón, una profunda tristeza lo lleva a las lágrimas y al deseo de no vivir más (vv. 490-540).

¹⁷⁴ Proteo anticipa a Menelao la muerte de Egisto a manos de Orestes, hijo de Agamenón, pero omite el asesinato de Clitemnestra y la autoría intelectual de Electra. En Grecia era bien conocida la venganza por la muerte de Agamenón, sobre la cual escribieron los tres principales tragediógrafos.

¹⁷⁵ La tristeza de Menelao se transforma en ánimo y consuelo cuando Proteo lo instiga a regresar a casa, ya que existe la posibilidad de encontrar a Egisto con vida y conseguir vengar la muerte de Agamenón.

¹⁷⁶ Se refiere al *ἀθάνατοι* del v. 564.

¹⁷⁷ Odiseo.

¹⁷⁸ Calipso es hija de Atlas, vive en la isla Ogigia. Logra retener a Odiseo halagándolo con dulces palabras para que olvide Ítaca. (*Od.*, I, 55).

¹⁷⁹ Proteo no da más noticias sobre el largo viaje o sobre el regreso de Odiseo a Ítaca. La intención de Homero es recordar al lector el paradero del protagonista.

¹⁸⁰ Los Campos Eliseos eran considerados un lugar sagrado y sumamente agradable al que solo podían acceder las almas piadosas, o bien, la estirpe de los dioses, como es el caso de Menelao al ser yerno de Zeus. A continuación, Homero describe los Campos Eliseos en al menos dos aspectos: en geografía, los ubica “al fin de la tierra”; y en clima, que sin duda es sumamente apacible. Parece que esta referencia es la primera sobre los Campos Eliseos. A diferencia del Hades, Homero hace apenas una breve descripción de este hermoso lugar.

¹⁸¹ Hijo de Zeus y de Europa. Homero instala a Radamanto en los Campos Eliseos; sin duda, es curiosa la referencia ya que, junto con Minos y Éaco, se le consideraba uno de los tres jueces del Hades.

¹⁸² Cf. v. 402, n. 144.

¹⁸³ En la *Iliada* (XIV, 201, 302), Homero ubica a Océano en los confines de la tierra. Su esposa era la Titánide Tetis (*Tethys*, que no es la madre de Aquiles), juntos criaron a Hera. Se le consideraba padre de todos los ríos.

¹⁸⁴ Se trata de un símil. Recurso literario muy usual en Homero, al comparar a los héroes con divinidades.

¹⁸⁵ Durante el encuentro con Proteo las emociones de Menelao sufrieron cambios importantes: al principio la tristeza lo embarga porque debe regresar a Egipto (v. 481); luego, viene el desconsuelo ante la noticia del hermano asesinado (v. 535); después se llena de ánimo ante la esperanza de encontrar con vida al asesino, Egisto; posteriormente, se llena de alegría por una doble noticia: no morirá y podrá ir a los Campos Eliseos por ser esposo de Helena. Parece que la intención de Homero es exponer al lector, a través de Menelao, a una gradación de emociones: tristeza-consuelo-alegría. Y con esta última se cierra el mitema de Proteo. Esta alegría impulsa a Menelao a hacer el viaje de regreso.

¹⁸⁶ Idotea le dijo a Menelao que Proteo saldría del mar “cuando el sol haya ocupado el cielo en su parte media” (v. 400), esto es, al mediodía. En este pasaje, Menelao parece sugerir que se despidieron al caer la tarde, pues dice que después de preparar la cena “sobrevino la inmortal noche”, esto indica que el plan de la diosa para emboscar a su padre y la conversación de este con Menelao tuvieron lugar durante varias horas. Proteo regresa con sus focas al mar cuando cae la tarde, como se acostumbra en las prácticas pastoriles.

¹⁸⁷ Preposición que rige acusativo; el acusativo sobrentendido es ὕδωρ. Cf. v. 478.

¹⁸⁸ Sc. αἴην, *tierra*.

¹⁸⁹ Sc. ἡμέρα, *día*.

¹⁹⁰ Menelao inicia las actividades que un día antes le dictó Proteo.

¹⁹¹ Cuando Menelao realiza las hecatombes logra apaciguar la cólera de los dioses, quienes permiten que los vientos impulsen las embarcaciones. Esta escena es muy usual en la literatura de viajes: solo después de que los héroes realizan las hecatombes, los dioses les permiten continuar con su trayecto.

¹⁹² Levantar túmulos en honor a los muertos lejos de su lugar de origen era una práctica muy común entre los griegos.

¹⁹³ Sin duda, la fama y el reconocimiento que todo valeroso héroe debía poseer.

¹⁹⁴ Homero termina con el mitema del encuentro entre Proteo y Menelao, relato que se desarrolló a partir de la pregunta que Telémaco hizo al héroe sobre el paradero de su padre Odiseo, de quien informó que se encuentra detenido en la isla de la ninfa Calipso.

¹⁹⁵ Este sustantivo en el griego se sobrentiende, solamente se presenta el adjetivo.

¹⁹⁶ La libación es una ofrenda a los dioses, regularmente de vino sin mezclar pero, a veces, también de leche, de miel o de otros líquidos que se vertían sobre el suelo (Howatson, *Op. cit.*, p. 493).

¹⁹⁷ El protocolo para la recepción de huéspedes reales exigía que el anfitrión los regocijara con un banquete de bienvenida, así como con espléndidos regalos de despedida.

¹⁹⁸ Pilos es una ciudad del Peloponeso occidental donde reinaba Néstor. En el Canto I, 80-93, Atenea solicitó permiso a Zeus para acompañar a Telémaco a Pilos y luego a Esparta para obtener noticias sobre su padre.

¹⁹⁹ En la literatura homérica es frecuente que los huéspedes regresen alguno de los regalos en honor a su anfitrión. Sin duda, es parte del mismo protocolo.

²⁰⁰ Recipiente abierto para mezclar vino, tiene un par de asas altas en el borde. (Howatson, *Op. cit.*, p. 827).

²⁰¹ Hefesto es hijo de Zeus y de Hera. Homero lo describe como el dios “cojo” y “artífice insigne” (*Od.*, VIII, 286-332) que fabrica palacios, trastos y armaduras para dioses y para héroes, como las de Aquiles.

²⁰² Homero dice que en el palacio de Menelao prevalecen la abundancia, la camaradería y el respeto. La intención del poeta es marcar un contraste con lo que acontece en el palacio de Odiseo, donde los pretendientes ejecutan sus insolentes acciones.

²⁰³ Dativo de relación.

²⁰⁴ Antinoo es el principal de los pretendientes de Penélope y el más insolente. En el Canto I, 385, le dijo a Telémaco que ojalá Zeus no le permitiera ser rey de Ítaca. En el ágora afirmó que Penélope engañaba a los pretendientes con falsas esperanzas y explicó el artificio de la tela (II, 84-130).

²⁰⁵ Es otro más de los pretendientes. En el ágora dijo que ninguno se marcharía del palacio de Odiseo hasta que Penélope se casara (II, 208). En el Canto XVI (435-447) dice a Penélope que defenderá la vida de Telémaco, pero en su mente maquina la muerte del mismo.

²⁰⁶ La intervención de Noemón es muy importante para el final del Canto iv pues, gracias a él, los pretendientes sabrán del viaje que emprendió Telémaco. A partir de este momento se despliegan una serie de planes para quitarle la vida al hijo de Odiseo.

²⁰⁷ En el Canto II, 382-387, Atenea tomó la figura de Telémaco y consiguió que Noemón le prestara una nave para ir a Pilos.

²⁰⁸ El ganado representa la riqueza y la fuerza de trabajo.

²⁰⁹ Cuando Atenea tomó la forma de Telémaco, recorrió la ciudad y habló con distintos varones para que lo acompañaran a solicitar noticias de su padre (II, 382-387).

²¹⁰ Mentor es amigo de Odiseo, quien al embarcarse hacia Troya le había encomendado su casa (*Od.*, II, 226-227).

²¹¹ Atenea tomó la figura de Mentor en II, 270-295, para presentarse a Telémaco en la orilla del mar y exhortarlo a realizar su viaje, también le dijo que lo ayudaría a buscar naves y compañeros y que lo acompañaría a Pilos. Es decir, Mentor no partió con Telémaco, se trataba de la diosa, por esta razón Noemón dice haberlo visto en Ítaca.

²¹² ἐχθαίρησι y φιλοίη tienen valor concesivo.

²¹³ Medón forma parte del grupo de pretendientes, pero no estaba con ellos en la asamblea, por este motivo escuchó desde afuera el plan para acabar con Telémaco y lo comunicó a Penélope. Esta acción le llevó a ser salvado por Telémaco durante la matanza (*Od.*, XX, 356-360). En el Canto XXIV, 443-449, Medón explica en el ágora que Odiseo realizó la matanza de los pretendientes por voluntad divina.

²¹⁴ En la poesía homérica abundan las referencias a los protocolos de comportamiento y buenas costumbres que caracterizan a un rey.

²¹⁵ Se aprecia el contraste que Homero establece entre Odiseo, a quien llena de virtudes, y los pretendientes, a quienes atribuye varios defectos.

²¹⁶ Patronímico aplicado a Zeus como hijo de Crono.

²¹⁷ μετά con acusativo se puede traducir como *in quest, in pursuit, looking to* (LSJ, s.v.)

²¹⁸ γίνονται: *serven como, se tornan, se vuelven* (*A Homeric Dictionary*, s.v.)

²¹⁹ Sustantivo femenino con adjetivo masculino, al parecer únicamente por motivos de métrica.

²²⁰ Dativo plural.

²²¹ Sc. *mujeres*.

²²² Se refiere a Penélope. Homero describe los síntomas físicos de la reina al escuchar los planes contra su hijo Telémaco.

²²³ Es decir, que Telémaco muera muy joven sin haber alcanzado la gloria y fama de todo héroe prestigiado.

²²⁴ Se refiere a Zeus.

²²⁵ Repetición de κε por motivos de métrica.

²²⁶ Valor concesivo.

²²⁷ Pronombre posesivo.

²²⁸ Imperativo, presupone una completiva de AcI: ἔα [με εἶναι]. Lit. *permite [que yo esté] o [que siga estando]*.

²²⁹ Repetición de πρίν por motivos métricos.

²³⁰ El padre de Odiseo.

²³¹ Con la intervención de Penélope, nuevamente Homero somete al lector a la gradación de emociones: al principio la reina está indignada por la presencia de Medón (vv. 680-695); después, con la noticia de los planes para asesinar a su hijo se llena de una profunda tristeza y preocupación (vv.700-705); luego, con la noticia de su partida pasa a un dolor más intenso (vv. 707-709). Entonces, cuando Penélope, llena de un dolor insuperable, al que Homero describe como “dolor letal” (v. 716), habla a las sirvientas, sabemos que experimenta dos clases de dolor: el de esposa (“perdí a mi valiente esposo”, v. 724), y el de madre (“las tempestades se llevaron a mi hijo amado”, v. 727).

²³² Sirvienta de Laertes, quien la compró por veinte bueyes, crió a Odiseo (I, 430-432); al regreso de este, caracterizado de mendigo, Penélope pide a Euriclea que le lave los pies, entonces ella reconoce la cicatriz en su pierna, pero Odiseo le prohíbe decir palabra alguna (XIX, 357-394; 467-502)

-
- ²³³ La palabra *ninfa* designa a una mujer joven, a una recién casada o a una esposa joven.
- ²³⁴ En el Canto II (345-381) Telémaco pidió a Euriclea que preparara vino y harina suficientes para su viaje a Esparta y Pilos. Ella rompió en llanto e intentó disuadirlo de la empresa, pero Telémaco la hizo jurar que guardaría silencio ante Penélope.
- ²³⁵ Imperativo presente, con caída de σ y sin contraer.
- ²³⁶ Usado por Homero solo en vocativo, a manera de reproche (LSJ, s. v.).
- ²³⁷ Padre de Laertes y abuelo de Odiseo.
- ²³⁸ Epíteto de Atenea que Homero utiliza también en *La Iliada* (II, 157; V, 115).
- ²³⁹ Los pretendientes ignoran que Penélope ya está enterada de sus planes contra Telémaco.
- ²⁴⁰ Referido a $\nu\eta\alpha$ del v. 779.
- ²⁴¹ Acusativo de relación.
- ²⁴² A causa de su terrible pena.
- ²⁴³ Homero usa un símil entre un león atemorizado y Penélope, en tanto, en el verso 724, utilizó el símil entre el corazón de un león y la valentía de Odiseo.
- ²⁴⁴ Epíteto muy usual en Homero para referirse a Atenea ($\gamma\lambda\alpha\upsilon\kappa\tilde{\omega}\pi\iota\varsigma$). En la *Iliada* (I, 199-200), Aquiles reconoce a la diosa por el fuerte brillo que despiden sus ojos.
- ²⁴⁵ Los dioses no podían presentarse bajo su aspecto divino ante los mortales, ni en sueños, por ello recurrían a tomar la forma de algún pariente o de algún conocido que fuera apreciado para quien se manifestaban.
- ²⁴⁶ Es hermana de Penélope, por lo tanto, Icaro es su padre.
- ²⁴⁷ Ciudad de Tesalia. (Seyffert, *Op. cit.*, p. 235).
- ²⁴⁸ Acusativo de relación.
- ²⁴⁹ Atenea da el primer consuelo a Penélope al asegurarle que Telémaco regresará con bien a Ítaca.
- ²⁵⁰ Penélope no sabe que se trata de la diosa Atenea. Cf. v.796.
- ²⁵¹ Homero repite el símil entre Odiseo y el león, asimismo, el catálogo de virtudes con las que describe al héroe, y que había mencionado ya en los versos 724-726.
- ²⁵² Ya en los versos 724-727 conocimos los dos tipos de dolor de Penélope: el de esposa y el de madre; no obstante, en este verso nos indica que su dolor de madre es más grande.
- ²⁵³ Este es el segundo consuelo que Atenea da a Penélope: Telémaco es protegido por la diosa.
- ²⁵⁴ A partir de este verso, Penélope supone que aquella mujer es una divinidad, o bien, que puede tener contacto divino y, por lo tanto, aprovecha para preguntar sobre el paradero de su esposo Odiseo.
- ²⁵⁵ Es decir, el Inframundo, donde Hades era dios y rey de los muertos.
- ²⁵⁶ Atenea dio a Penélope tres respuestas: dos de consuelo y una de desconcierto, pues no le dijo si Odiseo estaba vivo o muerto.
- ²⁵⁷ Al igual que Menelao (v. 471-572), Penélope pasa de diferentes tipos de dolor al consuelo que se manifiesta en una súbita alegría estable.

Bibliografía

Ediciones y traducciones

APOLODORO, *Biblioteca*, trad. y notas Margarita Rodríguez de Sepúlveda, Madrid, Gredos, (Biblioteca Básica Gredos, 137), 2002.

ARISTÓTELES, *Poética*, intr., trad. y notas Juan David García Bacca, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1946.

_____, *Retórica*, intr., trad. y notas Arturo E. Ramírez Trejo, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 2002.

ESQUILO, *Tragedias*, trad. Fernando Segundo Brieva Salvatierra, México, ediciones Ateneo, 1976 (1961).

HESÍODO, *Obras y fragmentos*, intr. Aurelio Pérez Jiménez, trad. y notas Aurelio Pérez Jiménez y Alfonso Martínez Díez, Madrid, Gredos, (Biblioteca básica Gredos, 13) 2000.

_____, *Teogonía*, trad. Paola Vianello de Córdoba, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1978.

_____, *Los trabajos y los días*, trad. Paola Vianello de Córdoba, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 1979.

HOMERO, *Iliada*, intr., versión rítmica y notas Rubén Bonifaz Nuño, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 2005 (1996).

_____, *Iliada*, traducción, prólogo y notas Emilio Crespo Güemes, Madrid, Gredos, 2008 (1991).

_____, *Iliada*, trad. Luis Segalá y Estalella, México, Época, 2008.

_____, *L' Odysée*, trad., notas y postfacio Philippe Jaccottet, París, La Découverte, 2004 (1982).

_____, *Odisea*, prólogo, versión rítmica e índice de nombres propios Pedro C. Tapia Zúñiga, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 2013.

_____, *Odisea*, trad. José Manuel Pabón, Barcelona, RBA Libros, 2007.

_____, *Odisea*, trad. Luis Segalá y Estalella, México, Época, 2008.

_____, *Odyssey*, edit. Thomas W. Allen, Oxford, Oxford University Press, vol. 3: Libros I-XII, 1988 (1917).

QUINTO DE ESMIRNA, *Posthoméricas*, intr., trad. y notas Mario Toledano Vargas, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 327), 2004.

SÉNECA, *Tragedias II*, trad., notas e índice de nombres propios Germán Viveros, México, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana), 2001.

Literatura especializada

ARAIZA, JESÚS, “Ética y poética en Aristóteles”, *Nova tellus*, 17-2, 1999, pp. 55-64.

CAMPS, W. A., *An introduction to Homer*, Oxford, Oxford University Press, 1980.

-
- CARLIER, PIERRE, *Homero*, trad. Alfredo Iglesias Diéguez, Madrid, Akal, 2005.
- CHANTRAINE, PIERRE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París, Klincksiek, 1999 (1968).
- FANTINI, S. I., *Dialectos griegos en especial el dialecto épico y la KOINH*, Imp. y Lib. Ortega, Salamanca, 1964.
- FINLEY, M. I., *El mundo de Odiseo*, trad. Mateo Hernández Barroso, México, Fondo de Cultura Económica, 1961.
- GARCÍA PÉREZ, DAVID, “La angustia del ser y del deber en la tragedia griega”, *Nova tellus*, 26-2, 2008, pp. 103-120.
- GRAVES, ROBERT, *Los mitos griegos*, Madrid, Alianza, 1998, vols. I y II.
- GRIMAL, PIERRE, *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1981.
- HOWATSON, M. C., *Diccionario de la literatura clásica*, Madrid, Alianza, 1991.
- JAEGER, WERNER, *Paideia: los ideales de la cultura griega*, trad. Joaquín Xirau y Wenceslao Roces, México, Fondo de Cultura Económica, 1987.
- KIRK, G. S., *Homer and the Epic: A Shortened Version of the Songs of Homer*, New York, Cambridge University Press, 1999 (1965).
- _____, *Los poemas de Homero*, trad. Eduardo J. Prieto, Barcelona, Paidós Studio/Básica, 1985.
- LENCHANTIN DE GUBERNATIS, M., *Manual de prosodia y métrica griega*, trad. Pedro C. Tapia Zúñiga, México, UNAM, 2001 (1982).

-
- LESKY, ALBIN, *Historia de la literatura griega*, Madrid, Gredos, 1968.
- LIDDELL, HENRY GEORGE y ROBERT SCOTT, *Liddell and Scott's Greek-English Lexicon Abridged* (LSJ), Oxford, Simon Wallenberg Press, 2007.
- LÓPEZ EIRE, ANTONIO, "Teatralidad, discurso y poesía", *Supplementum II Nova Tellus*, ed. David García Pérez, 2009, pp. 15-55.
- _____, *Sobre el carácter retórico del lenguaje y de cómo los antiguos griegos lo descubrieron*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 2005.
- NAGY, GREGORY, *Homeric Questions*, Austin, University of Texas Press, 2002.
- OLSON, DOUGLAS, "The Stories of Agamemnon in Homer's Odyssey", *Transactions of the American Philological Association* 120, 1990, pp. 57-91.
- PABÓN S. DE URBINA, JOSÉ M., *Diccionario manual griego*, Barcelona, Vox, 2006 (1967).
- PASCUAL BARCIELA, EMILIO, "El motivo de la anágnorisis en la novela griega: de la *Odisea*, de Homero, a *Quéreas y Calírroe*, de Caritón de Afrodisias", *Philologica Urcitana* 3, 2010, pp. 95-112.
- RAMÍREZ TREJO, ARTURO E., "El mito dramático del ser, del quehacer y del acontecer humanos en la literatura griega clásica", *Nova tellus*, 17-2, 1999, pp. 13-26.
- REYNOLDS, L. D. & NIGEL G. WILSON, *Copistas y filólogos*, Madrid, Gredos, 1995 (1968).
- RICHARD P. MARTIN, *The Language of Heroes. Speech and Performance in the Iliad*, Ithaca & London, Cornell University Press, 1992.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F., M. FERNÁNDEZ-GALIANO, L. GIL Y J. S. LASSO DE LA VEGA, *Introducción a Homero*, edit. Luis Gil, Madrid, Ediciones Guadarrama, 1963.

SÁNCHEZ BARRAGÁN, E. GABRIEL, *Tras las huellas de Grecia y Roma. Una técnica de investigación en filología clásica*, México, UNAM, 2009.

SEBASTIÁN YARZA, FLORENCIO I., *Diccionario Griego-Español*, Barcelona, Sopena, 1998.

SEYFFERT, OSKAR, *Dictionary of classical antiquities*, New York, Meridian Books, 1962.

TAPIA ZÚÑIGA, PEDRO C., “Ambigüedades y malentendidos en la Odisea de Homero”, *Estudios*, 99, vol. X (2011), pp. 7-31.

_____, *Vocabulario y formas verbales de la Odisea*, UNAM (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, –Supplementum–), 2013.

_____, *Cicerón y la translatoología según Hans Josef Vermeer*, México, UNAM (Cuadernos del centro de estudios clásicos, 39), 2003 (1996).

VIANELLO DE CÓRDOVA, PAOLA, “El ἦθος del orador: Aristóteles, Dionisio de Halicarnaso y Lisias”, *Nova tellus*, 25-1, 2007, pp. 21-39.

Páginas web

Georg Autenrieth, A Homeric Dictionary:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0073>

Homer, *Odyssey*:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0135>

W. Walter Merry, James Riddell, D. B. Monro, *Commentary on the Odyssey* (1886):

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0055>